

INFO BLAT

°09 18

Den analytesche Bericht vun der Stad Déifferdeng

GEMENGEROTSSÄTZUNG
VUM 21. NOVEMBER 2018

- [Séance du 25 septembre 2018](#)
- [Séance du 3 novembre 2018](#)
- [Séance du 10 novembre 2018](#)
- [Séance du 7 décembre 2018](#)
- [Séance du 14 décembre 2018](#)
- [Séance du 6 février 2019](#)
- [Séance du 6 mars 2019](#)
- [Séance du 24 avril 2019](#)
- [Séance du 22 juin 2019](#)
- [Séance du 26 juin 2019](#)
- [Commissariat 2019](#)
- [Séance du 26 juillet 2019](#)
- [Séance du 13 septembre 2019](#)
- [Séance du 8 novembre 2019](#)
- [Séance du 6 janvier 2020](#)
- [Séance du 22 janvier 2020](#)
- [Séance du 29 janvier 2020](#)
- [Séance du 10 février 2020](#)

Conseil communal du 14 décembre 2018

Conseillers présents

Roberto Travençolo (Groupement AG grég), Tim Uebbing (1^{er} Adjoint, CSV), Georges Lisch (Adjoint AG grég), Laura Pringo (Adjoint AG grég), Robert Mangen (Adjoint, CSV), Paulo Aguiar (Adjoint grég), Guy Altmeyer (LSAP), Fred Bertinelli (LSAP), Christiane Benzel-Kauchs (Adjoint grég), Gary Dikrich (Adjoint Lék), Serge Gollinet (LSAP), Jerry Hartung (CSV), Erina Meisch (DP), Eric Müller (LSAP), Yvonne Richards-Nilles (Adjoint grég), Alf Rickerl (KPP), Christiane Sauer (DP), Wilma Schwoelgen (Adjoint grég), Guy Tempels (CSV)

Ordre du jour

1. Communications du collège des bourgmestre et échevins
2. Finances communales: budget rectifié 2018 et budget initial 2019 – prise de position des groupements politiques et des conseillers communaux – réponses du collège échevinal – vote.

▶ ◀ 08:00

▶ ◀ 10:00

3. Projets communaux – devis à l'appui du document budgétaire:

- a. Travaux d'assainissement thermique au Centre scolaire à Differdange – devis, article budgétaire 413222131119000;
- b. Travaux de transformation de l'immeuble de l'ancienne sacrie BIL à Differdange – devis, article budgétaire 413222131119001;
- c. Travaux de réaménagement des locaux situés au n° 3 rue de la Chapelle et Fousbaum – devis, article budgétaire 413222131119004;
- d. Travaux de réaménagement (phase 3 et 4) du foyer de jour (sacrie) à Nalzenborn – devis, article budgétaire

Infos & renseignements



Liens rapides

- [Agenda](#)
- [Annuaire](#)
- [Compte du citoyen](#)
- [Départements administratifs](#)
- [Formulaires administratifs](#)
- [Salles de photos](#)
- [Informations AG](#)

L'AUDIO DES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL EST DISPONIBLE SUR WWW.DIFFERDANGE.LU.

INFO BLAT^{09 18}

COMPTE-RENDU DU 21 NOVEMBRE 2018

4-43

ÉDITEUR Administration communale de la Ville de Differdange, B.P. 12, L-4501 Differdange
Tél.: 58 77 1-11 | F. 58 77 1-1210 | www.differdange.lu | mail@differdange.lu

RÉALISATION Service média et communication

IMPRIMEUR Imprimerie Heintz, Pétange

TIRAGE 10 000 exemplaires

© **Photo** Couverture: Lisa Bildgen

INFOBLAT imprimé sur du papier 100 % recyclé
L'INFOBLAT est distribué gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

ÉDITION 09/2018, ISSN: 1561-7262, titre clé: Informationsblatt

F Ville de Differdange

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU MERCREDI 21 NOVEMBRE 2018

CONSEILLERS PRÉSENTS

Roberto Traversini, bourgmestre (déi gréng)	Serge Goffinet (LSAP)
Tom Ulveling, 1 ^{er} échevin (CSV)	Jerry Hartung (CSV)
Georges Liesch, échevin (déi gréng)	François Meisch (DP)
Laura Pregno, échevine (déi gréng)	Erny Muller (LSAP)
Robert Mangen, échevin (CSV)	Yvonne Richartz-Nilles (déi gréng)
Paulo Aguiar (déi gréng)	Ali Ruckert (KPL)
Guy Altmeisch (LSAP)	Christiane Saeul (DP)
Fred Bertinelli (LSAP)	Fränz Schwachtgen (déi gréng)
Christiane Brassel-Rausch (déi gréng)	Guy Tempels (CSV)

Absents/excusés: Gary Diderich (déi Lénk)

ORDRE DU JOUR SÉANCE PUBLIQUE

1. Communications du collège des bourgmestres et échevins.
2. Plan d'aménagement général et projets d'aménagement particuliers: projet de modification du 2^e complément de plan d'aménagement partiel (PAP) portant création d'une zone industrielle à caractère national «Haneboesch» à Niederkorn/Sanem déclaré obligatoire par règlement grand-ducal en date du 8 avril 1988.
3. Projets communaux:
 - a. Travaux de rénovation de la maison relais d'Oberkorn, bâtiment existant – plans et devis, article budgétaire 4/242/221311/19009;
 - b. École Saint-Pierre à Niederkorn: travaux de réaménagement – devis supplémentaire, article budgétaire 4/910/221311/15025;
 - c. Travaux de construction des nouvelles maison relais et école de la cité Mathendahl à Niederkorn, plans et devis, articles budgétaires 4/242/221311/18002 et 4/910/221311/18002.
4. Classement comme monument national du hall central à gaz situé sur le site sidérurgique à Differdange et ayant abrité les anciennes machines à gaz.
5. Dégrevement de l'église de Lasauvage conformément à la loi du 13 février 2018 portant sur la gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique ainsi que sur l'interdiction du financement des cultes par les communes.
6. Actes et conventions:
 - a. Acte notarié visant partage et cession de parcelles aux lieudits «Route de Pétange», «Rue Prinzenberg» et «Avenue de la Liberté»;
 - b. Convention de bail concernant le guichet automatique de la banque BIL à Differdange, avenue de la Liberté no 16-18;
 - c. Contrat de bail d'une cave dans la résidence Kriepps à Differdange, place du Marché 2-4;
 - d. Contrat de bail au 1535° Creative Hub.
7. Organigramme du personnel: création d'un poste à mi-temps pour la gestion du projet INTERREG NOE-NOAH.
8. Règlements communaux:
 - a. Modification du règlement de circulation;
 - b. Règlements temporaires de circulation.
9. Changements au sein des commissions consultatives.

2. Zone industrielle Haneboesch

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

ouvre la séance du 21 novembre. Le collègue échevinal n'a pas de communications à faire. Les questions des conseillers communaux seront traitées à la fin.

Roberto Traversini passe à un PAP dans une commune voisine.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG) *explique qu'il est question du Haneboesch. La loi fixe le terrain disponible pour les activités industrielles et pour les zones de réserve, qui peuvent être utilisées en cas de nécessité absolue.*

L'année dernière, le ministère a créé une telle nécessité absolue pour une entreprise active dans l'aviation ayant besoin d'espace de stockage et ne disposant pas d'autres solutions pour s'agrandir. Le terrain en question se trouve à Sanem à l'exception de quelques mètres carrés à Differdange.

Cent-dix-sept hectares de la zone de réserve vont servir à l'expansion de cette entreprise.

Le 12 septembre, la commune de Sanem a organisé une présentation publique du projet. Aucune réclamation n'a été déposée.

Le conseil communal de Differdange doit approuver le reclassement en raison des quelques mètres carrés sur le territoire de la ville.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG)

explique qu'en tant qu'écologiste, la pilule est dure à avaler, mais il soutiendra malgré tout le projet.

Il constate qu'il s'agit de détruire un bout de forêt pour faire de la place à l'industrie. La forêt du Haneboesch a 300 ans et contient des hêtres et des chênes. Mais d'un autre côté, la société Airtech a absolument besoin de place pour se développer. Dans ce cas-ci, l'économie et l'écologie s'opposent donc.

Ce qui est sûr, c'est que ni la forêt ni l'entreprise ne sont responsables de la décision prise il y a de nombreuses années de classer ce site comme zone industrielle. À cette époque, personne n'a tenu compte de la forêt, des terrains et des prairies humides. On parlait du principe qu'il fallait croire à tout prix. Les hommes politiques ne prenaient pas la peine de chercher des terrains moins critiques.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Schéine gudde Moie fir eis Sitzung vum 21. November. Mer géifen direkt ufänken, de Schäfferot huet keng Kommunikatioun matzedeelen. D'Froen huele mer zum Schluss.

Mir kommen direkt zum zweete Punkt. Den Här Liesch kritt d'Wuert. Et geet ëm e PAP. Et ass net op eisem Terrain, mir sinn awer Noperen. A vu, datt mer Nopere sinn, musse mer eng Ofstëmmung maachen.

SCHÄFFE GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Gudde Moien alleguerten. Ganz richtig, et geet ëm en Terrain am Haneboesch. Deemools, wéi d'Gesetz gestëmmt ginn ass, ass e Règlement grand-ducal agefouert ginn, wou gesot ginn ass, wéi vill Terrain fir industriell Aktivitéiten zur Verfügung steet a wéi vill Terrain fir Zone de réserve, déi deemno nëmme ka gezu ginn, wann eng absolutt Necessitéit besteet.

De Ministère hat virun engem Joer festgestallt, dass eng Necessitéit absolue géif bestoen, well et keng Auswäichméiglechkeete gëtt fir dee Betrib, deen do ass. Et geet hei ëm e spezialisierte Betrib, wéi Der kënn lesen, deen an der Aviatioun tätég ass. Deen, fir um Marché kënnen weider ze existéieren, onbedéngt Lagerfläch brauch. An et keng aner Auswäichfläch gëtt, wéi bäizebauen.

Doropshin huet de Ministère dës Prozedur lancéiert. Dëst spillt sech quasi ganz op Suessemer Terrain of. De Gemengestréich geet just iwwer en Eck. Mir sinn do just mat e puer Metercarré dran. Mir sinn awer och Noper vum där Saach. Et ass eng Ännerung gemaach gi vum dësem PAP. Vun där Zone de réserve, déi do iwwreg bleift, also vum deene 7,5 Hektar Bëschland, déi elo nach an der Zone de réserve sinn, sollen 1,7 Hektar erausgeholl ginn, fir d'Vergrëisserung vun dëser Firma op där Plaz ze erméiglechen.

Den 12. September war op der Gemeng Suessem eng öffentlech Versammlung, wou dee Projet virgestallt gouf. Wou just zwee, dräi Leit komm sinn. Et waren awer keng Objektivungen, weder

vun eiser Säit nach vun der Suessemer Säit. Vu, dass mer mat e puer Metercarré betraff sinn, musse mir driwwer deliberéieren, ob mer domadder averstane sinn, dass déi Ëmklasséierung hei geschitt.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci. Här Schwachtgen, w.e.gl.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Léif Kollegen, Dir Dammen an Dir Hären, de Schäffe Liesch huet eis elo dee liichten Dossier virgestallt. Fir mech als Ëmweltschützer an als gréngen, gëllt et, an de saueren Apel ze bäissen. Ech maachen dat an dësem Fall. Ech wäert och motivéieren, firwat mir gréng hannert där Extensioun stinn.

Et muss een dat hei dozou soen: Wann et heescht, e Stéck Bësch ofzeholzen, fir Plaz ze maache fir eng Erweiterung vun enger Industrie, ass dat ëmmer e schwierige Schrack. Op där enger Säit ass net egal, wat fir e Bësch et ass. Well et sech ëm e weidert Stéck Haneboesch handelt – 300-järeg op der Ferrariskaart agedroen. Buchen, Eechen, déi am Fong onbedéngt Schutz noutwendeg hätten.

Op där anerer Säit hu mer net egal wat fir eng Firma. Aviatik, Erfolg, Extensioun. Airtech ass jo genannt gi mam Numm. Hir Extensioun ass absolutt noutwendeg, sief et géif ëm d'Existenz vun där Firma goen. An déi zwou Saachen, Economie an Ekologie, sti sech erëm eng Kéier géintwärt.

D'Fro ass hei: Wat kann dee Bësch, an och d'Firma, derfir, datt viru Joren dee Bësch als Industrieterrain ausgewise gouf? Dat sinn eng jett Joren hier. Ech weess elo net genee wéi vill, 20 oder 25. An den 80er Joren, gëtt mer hei gesot.

Wou am Fong guer net gekuckt ginn ass no Bësch, Felder, Fiichtwisen – dat war den Haneboesch fréier. A mir hunn Industrieterrain dra gesat, „Wuesstum muss sinn“. D'Politik an eis Gesellschaft waren deemools net esou wäit, dass een Terrainen erausgesicht hätt, déi manner kriddeleg gewiescht wieren,

2. Zone industrielle Haneboesch

wat d'Ekologie ubelaangt a wat d'Liewensraum ubelaangt.

Et ass ebe geschitt deemools. An haut muss mer dermat liewen. Deen irrationnabelen an irresponsabele Wuesstum vun där Zäit stoung eben iwwer alles. Tant pis. Ech mengen, mer gesinn haut um Weltniveau – ech wëll awer elo net den Haneboesch mam Reebësch vergläichen –, all Joer gëtt e Stéck grignotéiert, bis dass herno keng zesammenhängend Fläche méi do sinn.

Haut wier dat vläicht anescht, wa mer Industriezone géifen ausweisen. Ëmmerhin ass awer am Laf vun de Jore fäerdegbruecht ginn, dass de Bësch, deen eigentlechen, gewuessene Bësch als Zone de réserve absolue an de Bicher steet. An och esou unerkannt gëtt. D'Firma Airtech an hir Extensiou sinn eng Exception absolue an deem Reglement iwwert déi Zon, wou den Haneboesch drop ass.

Et tréischt mech wéineg, dass et zu Suessem läit, mä dat ass eng aner Saach. D'Suessemer Gemeng huet hir Responsabilitéit geholl. Mir wäerten eis och huelen. Am Sënn, dass mer fir déi Extensiou vun der Firma stëmmen an an de saueren Apel bäissen, wat den Haneboesch ubelaangt. Et bleift nach iwwreg. An ech hoffen, dass dat och an Éiere gehale gëtt. An dass et vläicht och endlech eng Kéier ganz vun där Industriezon ofgekoppelt gëtt.

Ech hoffen awer och, dass déi Kompensatiounen, déi ugesot sinn, wierklech duerchgefouert ginn. Well all Hektar an all Ar muss jo kompenséiert ginn. Dass mer dann e Rechange kréie vun deem, wat mer dann un Natur an Ekologie verluer hunn. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Schwachtgen. Här Muller, w.e.gl.

ERNY MULLER (LSAP):

Merci, Här Buergermeeschter. Dir Dammen an Dir Hären, Kolleginnen a Kollegen, ech si frou, dass déi gréng iwwer hire Schiet sprangen, am Sënn vun enger, et kéint ee scho bal soen

Hightech-Entreprise, déi Deeler liwwert, déi vun absoluter Wichtigkeet sinn. Souwuel fir eis hei zu Déifferdeng, Nidderkuer wéi fir d'Industrie am Allgemengen.

Et ass esou, dass mer riskéieren, 20 Aarbechtsplazen op d'Spill ze setzen. Mä ech mengen, dat soll net zu wat fir engem Präis sinn. Et muss ee soen, dass mer 1,7 Hektar vu 7,5 Hektar vun där Reserv opferen, souwäit ech informéiert sinn. Mir haten dat schonn, wéi ech nach aktiv war am Schäfferot. Do ass gekuckt ginn, deene Biotopen oder anere gréng Reserv am Haneboesch beschtméiglech Rechnung ze droen. Do ass och deen heite Projet scho mat gekuckt ginn.

An da muss een och nach soen, datt op der Plaz selwer jo nach eng sougenannten Zone verte direkt niewendrun ass, déi absolutt net ugepaakt gëtt. Et kommen 20 Aarbechtsplaze bäi, hunn ech gelies. Dat sinn 10% vun deenen, déi elo do sinn, mä ëmmerhin. Mir als LSAP ënnerstëtzen déi dote Modifikatioun op jidde Fall. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Muller. Här Hartung, w.e.gl.

JERRY HARTUNG (CSV):

Merci, Här Buergermeeschter. Dir Dammen, Dir Hären, d'CSV ënnerstëtzt dës Ännerung vum PAP. An de leschte Joren ass d'Industriezon Haneboesch steteg gewuess. Vill nei Firmen hu sech hei néiergelooss. Entweder si schonn Entrepreneuren op de méiglechen Terrainen oder si si verplangt. Soudatt näischt méi fräi ass. Hei entstinn Aarbechtsplazen an d'Expansiou dréit och zum Wuel vun der Lëtzebuurger Ekonomie bäi. Fir an dësem Sënn weider ze funktionnéieren, soll d'Industriezon, an dësem Fall an der Haaptsaach op der Suessemer Säit, vergréissert ginn.

Wéi am Dossier ze liesen, ass dëst wichteg, notament fir eng bestoend Firma. Si ass scho genannt ginn, d'Airtech, mat hire ronn 200 Aarbechtsplazen, datt se

Aujourd'hui, la Ville de Differdange doit vivre avec les conséquences de cette décision. Frenz Schwachtgen ne veut pas comparer le Haneboesch à la forêt vierge. Mais globalement, chaque année, des bouts de forêts sont grignotés. De nos jours, la situation a évolué au Luxembourg et le Haneboesch fait partie de la zone de réserve. Le cas de la société Airtech est à considérer comme une exception absolue.

Le terrain se trouve à Sanem. La commune de Sanem a pris ses responsabilités. Differdange va faire de même et avaler la pilule. Frenz Schwachtgen espère que le reste de la zone de réserve sera maintenu ou que le Haneboesch sera détaché complètement de la zone industrielle. Par ailleurs, les compensations prévues devront être réellement effectuées à l'are près.

ERNY MULLER (LSAP) est content que les écologistes fassent l'effort de soutenir une entreprise que l'on peut qualifier de «high-tech» et qui est importante pour Differdange et toute l'industrie.

Deux-cents emplois sont en jeu, mais ce type de décisions ne doit pas être pris à n'importe quel prix. Ici, le sacrifice est de 1,7 ha sur 7,5 ha. L'ancien collègue échevinal, dont Erny Muller faisait partie, avait déjà discuté de ce projet. Erny Muller rappelle par ailleurs qu'une zone verte se trouve directement à côté.

L'expansion d'Airtech va permettre de créer 20 emplois, soit 10 % des emplois déjà sur place. Les socialistes soutiennent cette modification.

JERRY HARTUNG (CSV) annonce que le CSV soutiendra aussi cette modification du PAP.

Au cours des dernières années, la zone industrielle du Haneboesch a crû constamment. Les terrains sont tous occupés ou réservés. L'expansion et la création d'emplois dont il est question aujourd'hui est une bonne chose pour l'économie luxembourgeoise. Elle se fera essentiellement sur le territoire de Sanem.

Jerry Hartung rappelle qu'Airtech compte 200 employés dans le Ha-

2. Zone industrielle Haneboesch

neboesch. Une zone industrielle fonctionnant bien a un impact positif sur les commerces autour.

M. Schwachtgen a abordé la question de l'écologie. Le ministère de l'Écologie a remis un avis positif. Le terrain jouxtant les lotissements est classé zone verte.

Jerry Hartung rappelle qu'il y a un an, la commune de Sanem avait décidé d'interdire le passage de camions dans la rue de l'Industrie. Comme le virage pour accéder dans la rue Pierre-Gansen à Niederkorn est étroit, les camions doivent grimper sur les trottoirs. Le collègue échevinal a-t-il vérifié avec la commune de Sanem s'il est possible de créer un accès à travers la zone industrielle?

CHRISTIANE SAEUL (DP) *s'associe à ce qu'a dit M. Schwachtgen. Une entreprise comme Airtech doit avoir la possibilité de subsister et de s'agrandir.*

Christiane Saeul connaît bien la forêt en question, car elle y a passé sa jeunesse.

(Interruption de M. Muller)

Christiane Saeul se souvient qu'elle jouait dans la forêt quand elle était petite et que les enfants construisaient des cabanes dans les arbres. Il serait triste de perdre ce site. Comme M. Schwachtgen, elle espère qu'une partie de la forêt sera préservée, car il y a beaucoup d'animaux.

ALI RUCKERT (KPL) *annonce qu'il n'approuvera pas la modification du PAP. Il s'abstiendra.*

Les écologistes ont expliqué pourquoi on ne doit pas soutenir ce projet, qui est une suite logique du développement irresponsable de l'industrie aérienne. Ali Ruckert rappelle que l'aéroport en ville a fonctionné pendant des années sans commodo.

Il s'abstiendra lors du vote, car le Luxembourg gère son territoire de manière irresponsable.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

constate que les deux questions posées auraient pu l'être à la fin, car elles n'ont rien à voir avec ce projet. Il y reviendra donc tout à l'heure. Il excuse M. Diderich, qui ne peut pas être présent aujourd'hui.

d'Méiglechkeet kritt, sech ze vergréisseren, fir hir Produktioun optimal weiderhin am Haneboesch ëmzesetzen. Gutt funktionnéierend Betriber an enger Industriezon hunn och e positiven Impakt op d'Geschäftsliewen an der Émgeigend.

Den Här Schwachtgen ass e bëssen op déi quokeleg Situatioun agaange fir d'Ëmwelt op dëser Plaz, wat mer verstinn a matdroen.

Mer hunn e positiven Avis vum Ëmweltministère. Et ass wichtig, datt zugläich dat Stéck Ugrenzung un d'Wunngbidder als Gréngzon ausgewise gëtt.

An dësem Kontext hätt ech zwou Froen un den Här Liesch. Eppes méi wéi ee Joer waren Diskussiounen opkomm op där anerer Säit, an der rue de l'Industrie, wou d'Suessemer Gemeng net méi wollt, datt d'Camionen op hirer Säit duerchfuere. Keng glécklech Alternativ, vu datt d'Kräizung an der rue de l'Industrie an der rue Pierre Gansen op der Nidderkuer Säit esou spatz ass, datt d'Camionen elo iwwert d'Trottoir müssen dréien.

Ech wollt nofroen, wéi de leschte Stand mat der Suessemer Gemeng ass an ob gekuckt gouf, ob et net méiglech wier, en Accès hannen duerch d'Industriezon ze maachen. Vu datt dat elo souwisou nei iwwerschafft gëtt. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Hartung. Madamm Saeul, w.e.gl.

CHRISTIANE SAEUL (DP):

Merci, Här Buergermeeschter. Mir géifen eis de Wieder vum Här Schwachtgen uschléissen, vu dass mer och der Meenung sinn, dass esou e grouse Betrib wéi Airtech sollt d'Méiglechkeet kréien, fir weider ze bestoen a sech ze vergréisseren.

Ech kennen déi Géigend vun deem Bësch ganz gutt, vu dass ech meng Jugend do verbruecht hunn. Dat war nach zu där Zäit, wou mer duerften als Kand an de Bësch spille goen, wou mer

eis Haiser an d'Beem gebaut hunn. Dat ass eng ganz flott Naturplaz. Et géif eis wierklech leed dinn, wann déi op eemol ewech wär. Mer hoffen, wéi den Här Schwachtgen seet, dass do weiderhin nach e Stéck bestoe bleift. Well ech ka confirméieren, d'Déierewelt ass ganz schéin an important op där Plaz.

Ech soe Merci. A mir wäerte fir de Projet stëmmen. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Da bleift den Här Ruckert nach.

ALI RUCKERT (KPL):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, als Verrieder vun der Kommunistescher Partei wëll ech soen, dass ech déi Modifikatioun vum PAP net stëmme wäert. Ech wäert mech enthalten.

Hei si gutt Argumenter vu grénger Säit gesot ginn, firwat een net sollt derfir sinn. Dat ass eng Folleg vum irresponsabele Wuesstum vun der Fliegerindustrie. Där Folgen hu mer vill am Land. Mer hunn eise Fluchhafen an der Stad, dee während Joerzénge unni Kommodo funktionéiert huet. Wat ganz negativ Impakter op d'Land hat.

Als Verrieder vun der KPL wäert ech mech enthalten, well dat eng Folleg ass vun irresponsabele Handhabung mam Émgang vum Land zu Lëtzebuerg.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ruckert. Et waren zwou Froen gestallt ginn. Déi Froen hätt een och kéinten zum Schluss stellen, well se am Fong geholl net direkt mat deem heite Site zesammenhänken. Äntwert Der duerno drop? Okay. Wann dat fir Iech kee Problem ass.

Ech wëll den Här Diderich nach entschëllegen. Deen huet sech ofgemellt. Da géife mer zum Vott kommen.

3. Projets communaux

Le conseil communal décide avec 17 voix oui et une abstention d'émettre un avis favorable concernant le projet de modification du 2^e complément de plan d'aménagement partiel (PAP) portant création d'une zone industrielle à caractère national Haneboesch à Niederkorn/Sanem déclaré obligatoire par le règlement grand-ducal en date du 8 - avril 1988.

Villmoos Merci. Da géife mer zum drëtten Punkt kommen, Erweiterung respektiv Erneuerung vu Maison-relais. Mir hu bal keng Liste-d'attenté méi an der Gemeng. Ech mengen, domadder kéint sech dee ganze Gemengerot, de Schäfferot an eis Servicer bretzen. Well mer sinn eng vun den eenzege Gemengen, wou dat de Fall ass. A mer ginn net op, vu datt mer nach wuessen – awer verstänneg wuessen, Här Ruckert.

Den Här Ulveling huet d'Wuert, fir eis ze soen, wat mer zu Uewerkuer an der Maison relais wëlle maachen.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Merci, Här Buergermeeschter. Dir Dammen, Dir Hären, den Här Buergermeeschter huet et gesot: Mir investéiere ganz vill an d'Maison-relais. Nodeem mer viru Kuerzem déi nei Maison relais zu Uewerkuer, déi un dëse Bau ustéisst, ageweit hunn, wou sech 75 Kanner ophalen, hu mer decidéiert, deem alen Deel och e Lifting ze verpassen, respektiv e konform ze maachen.

Den Architect ass den Här Erpelding Frank mat Partner. Déi Surface, déi renovéiert gëtt, bedréit 465 Metercarré. An de Sous-sol kommen d'Technik an de Stockage. Um Rez-de-chaussée kommen Toiletten, dräi Säll plus e Refectoire. Op den éischte Stack dräi Säll an eng kleng Toilette. Op den zweete Stack e Büro an e Sall fir d'Personal.

Den Devis beleeft sech op 1,2 Milliounen Euro. Ech wëll och soen, dass mer d'Renovatioun vun deem existéierende Gebai no de Kritäre vun engem klasséierten Haus wäerte maachen. Et gëtt zwar kee sougenannten Assainissement énergétique global gemaach, mä punktuell. Dofir si Coût-supplémentaire

tairë vun der Isolatioun virgesinn, Amélioration énergétique des bâtiments, 100.000 Euro.

De Chantier soll am Januar 2019 ugoen. An am Januar 2020, no engem Joer, soll d'Gebai erëm opgoen.

Wat gëtt genau gemaach? Engersäits hu mer d'Refectioun vum Daach. Dann nei Fënsteren aus Holz an Aluminium. Nei Dieren, Sortie-de-secourse mat engem Système anti-panique. Nei Cloisonen. En Désenfumage. D'Haus gëtt nei ugestrach. Déi wonnerschéin al Trap gëtt renovéiert. De Buedembelag gëtt erneiert. De Lino gëtt erausgeholl souwéi d'Plättercher. Déi schéin al Plättercher an der Entrée wäerte mer natierlech halen. Et kënn eng nei Fassad drop. Et muss Mobilier ugeschaaft ginn. Et sinn technesch Installatioune fir 230.000 Euro virgesinn. Et kënn eng Photovoltaikanlag op den Daach. Et kënn eng Signalisatioun vum Fluchtwee dran, wéi och Feierläschgeräte.

Soudass Der elo wësst, wéini den Ufank vun deenen Aarbechten ass an datt et 1,2 Milliounen Euro kascht. Ech hoffen, dass Der eis dobäi ënnerstëtzt, fir dee Site ganz ze sanéieren, dass deen erëm flott gëtt. Fir bal 150 Kanner oder e bësse méi.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ulveling. Här Muller, w.e.gl.

ERNY MULLER (LSAP):

Merci, Här Buergermeeschter. Mir hunn elo héieren, Här Ulveling, wat Der alles do plangt. No dem Ausbau vun der Maison relais zu Uewerkuer, deen iwwregens gutt gelongen ass, wéi mer eis konnte kierzlech iwwerzeegen, ass et elo néideg, deen aneren Deel ze sanéieren.

Den zoustännege Bauteschäffen huet eis den Devis am Detail erkläert. Mer hu gesinn, dass et ëm eng Grondsanéierung geet. Wou all Baudeeler vun deem Gebai, där aler sougenannter Villa, plus deem Ausbau, dee gemaach ginn ass an

(Vote)

Roberto Traversini passe à la rénovation de maisons relais. Differdange ne compte pratiquement plus de liste d'attente. Les services communaux et le conseil communal peuvent en être fiers, car c'est un cas pratiquement unique. Differdange continue de croître, mais de manière maîtrisée.

Roberto Traversini cède la parole à M. Ulveling.

TOM ULVELING (CSV) *confirme que la Ville de Differdange investit beaucoup dans ses maisons relais. Après avoir inauguré l'annexe de la maison relais d'Oberkorn, la partie existante sera rénovée et mise en conformité.*

Il s'agit de 465 m². L'équipement technique et les espaces de stockage se trouveront au sous-sol. Le rez-de-chaussée comprendra les toilettes, trois salles et un réfectoire, le premier étage des toilettes et trois salles, et le deuxième étage un bureau et une salle pour le personnel. Le devis se monte à 1,2 million d'euros. La rénovation respectera les critères pour une maison classée. Un assainissement énergétique n'est pas prévu, mais le bâtiment sera isolé et amélioré pour 100 000 €.

Le chantier commencera en janvier 2019.

Parmi les travaux figurent de nouvelles fenêtres, de nouvelles portes, des sorties de secours, des cloisons, la rénovation de l'escalier, le remplacement des revêtements de sol, une nouvelle façade, de nouveaux meubles, des installations techniques, un système photovoltaïque, des extincteurs...

Les frais s'élèvent à 1,2 million d'euros.

ERNY MULLER (LSAP) *constate qu'il est temps d'assainir cette partie de la maison relais. M. Ulveling a présenté le devis en détail. Tous les éléments de l'ancienne villa seront rafraichis.*

M. Ulveling a parlé du toit, des fenêtres en bois et aluminium, des mesures de sécurité, etc. Les plafonds seront isolés acoustiquement, car il y a plus de bruit dans une maison relais que dans une école. Les revêtements de sol seront re-

3. Projets communaux

faits et de nouvelles toilettes aménagées. Il y aura un accueil. L'intérieur et l'extérieur seront repeints et la façade adaptée au nouveau style.

L'équipement technique coûte cher: 230 000 €. 1,2 million d'euros pour la rénovation, c'est beaucoup. Mais la somme est justifiée si l'on tient compte des détails.

Erny Muller se souvient que lorsqu'il était échevin aux bâtisses, le CSV le critiquait souvent à cause des honoraires d'architectes élevés. Le moins que l'on puisse dire, c'est que les choses ne se sont pas améliorées.

Les socialistes approuveront ce projet dans l'intérêt des enfants d'Oberkorn.

(Interruption de M. Ulveling)

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

constate que cette question a été discutée longuement.

PAULO AGUIAR (DÉI GRÉNG) souligne l'importance de la rénovation d'un bâtiment dans lequel on accueille 160 enfants dans une localité qui s'agrandit de plus en plus. Les maisons relais promeuvent l'apprentissage non formel grâce à leurs équipes éducatives.

Les travaux vont permettre de rénover complètement une structure qui servait jadis à héberger les ingénieurs de l'ARBED. L'intérieur et l'extérieur seront refaits pour harmoniser le site.

Le chantier durera de janvier 2019 à janvier 2020. Il sera subventionné par l'État à hauteur de 30 % ou 40 %.

Les maisons relais contribuent à offrir de meilleures opportunités à tous les enfants. Une des priorités de la commune est d'apporter des solutions aux difficultés. Paulo Aguiar félicite l'équipe éducative et l'échevin aux affaires scolaires. Il faut soutenir les équipes pluridisciplinaires et faciliter les démarches administratives des parents.

Les écologistes approuveront ce projet.

CHRISTIANE SAEUL (DP)

rappelle qu'il est question du devis pour la rénovation de la villa de la maison relais d'Oberkorn.

Holzausféierung, erëm en neien Touch kréien.

Et ass wichteg, dass den Daach a Stand gesat gëtt. Nei Fënsteren, hat Der erkläert, aus Holz an Aluminium. Gemengestandard. Wou dann och energietechnesch eng Verbesserung kënnt. Sécherheetstechnesch Mesuren, wéi den Anti-feu, nei Dieren an esou weider. D'Plafonge gi mat Akustikpanneauen ausgestattet. Wat sënnvoll ass fir d'Maison-relaisen, wou e bësse méi Kaméidi ass wéi an de Schoulen.

An dann de Buedem, de Carrelage. Et gi verschidden Eëmännerunge gemaach. Et komme WCe bäi. Bis elo war nach keen anstännege Büro mat engem Accueil do. Dat kënnt dann och dohin. Eng komplett Neigestaltung vum Ustrach bannen a baussen. D'Fassad gëtt, wéi Dir gesot hutt, am Stil ugepasst an an d'Rei gemaach. Photovoltaikpanneauen, déi hei net esou zu Buch schloen.

Wat awer e ganz staarke Käschtepunkt huet, ass d'Technik, mat ronn 230.000 Euro. Et kann een elo soen, dat ass deier: 1,2 Milliounen fir esou eng Renovatioun. Wann een den Detail kuckt, da gesäit een, dass dat awer justifiéiert ass.

Dat eenzeg, wat ech Iech awer muss soen: Ech hunn ëmmer vill Kritik kritt als fréiere Bauteschäffen, haaptsächlech vun der CSV, wéinst den Honoraires d'architectes. An ech gesinn do nach keng grouss Verbesserung. Dat ass dat mannst, wat ee ka soen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Très bien!

ERNY MULLER (LSAP):

Mir stëmmen dee Projet mat, am Interêt vun eise Kanner vun Uewerkuer. Merci.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Dir wësst jo, dass et den OAI gëtt.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Doriwwer hate mer laang Diskussiounen. Merci Här Muller. Den Här Paulo Aguiar, w.e.gl.

PAULO AGUIAR (DÉI GRÉNG):

Monsieur le bourgmestre, mesdames et messieurs, madame et messieurs les échevins, Kollegeinnen a Kollegen, léif Leit vun der Press, les travaux de rénovations maison relais, bâtiment existant, est un projet primordial pour le bon fonctionnement d'une structure à laquelle on accueille environ 160 enfants. Dans une localité qui s'agrandit de plus en plus. Elle promeuve l'épanouissement, l'éducation et l'apprentissage non-formel des enfants. L'encadrement proposé par l'équipe éducative complète l'éducation des familles et la formation scolaire.

Ces travaux vont permettre à la Villa, ancien hébergement pour le personnel de l'ARBED, si je me trompe pas, à avoir des meilleures conditions et de retrouver une structure complètement rénovée. À savoir de refaire l'intérieur et l'extérieur et harmoniser le site complètement. Un chantier qui sera prévu à partir de janvier 2019 et qui va s'élargir jusqu'à janvier 2020. Et, d'après mes informations, il sera subsidié à l'honneur entre 30% et 40% par l'état.

Donner la possibilité à nos enfants ainsi qu'au personnel de vivre, jouer et apprendre, à travailler est également une de nos priorités dans le cadre de notre politique écologique. Et de donner les meilleures opportunités à tous les enfants. Apporter des résultats aux difficultés reste une des priorités.

Et pour cela je félicite l'ensemble de l'évolution faite par nos fonctionnaires ainsi que l'équipe éducative. Et notre échevine en charge, qui a fait un travail remarquable jusqu'à maintenant. Que se soit dans le cadre des ressources humaines, dans le soutien aux équipes pluridisciplinaires, la facilitation également pour des familles dans le cadre des procédures administratives et la collaboration étroite entre les maisons relais.

Mir gréng stëmme mat Jo. Merci.

3. Projets communaux

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Exzellent. Madamm Saeul, w.e.gl.

CHRISTIANE SAEUL (DP):

Merci, Här Buergermeeschter. Madamm, Dir Häre Schäfferot, léif Kolleginnen a Kollegen, Dir Dammen, Monsieur, zum Devis fir d'Renovationsaarbechten um Stammhaus vun der Maison relais Uewerkuer, der Villa. E schéint, awer aalt Gebai niewent der viru 14 Deeg ageweiter méi neier Maison relais.

Et läit wuel op der Hand, dëst mat deem méi spéit gebaute rouden Ubau op den haitege Stand ze setzen. Bei engem Devis vu ronn 1.220.000 Euro schéngt engem dëse Betrag héich. En ass awer duerch déi grouss Renovationsaarbechten, enger kompletter Mise en conformité, vun dem Alter vum Gebai vertrieubar. Subsidéiert ginn dës Renovationsaarbechten tëscht 30% a 40%.

Um Rez-de-chaussée an éischte Stack kënne 87 Kanner opgeholl ginn. Op den zweete Stack kéime Büroen a Raim, déi d'Personal brauch. D'Aarbechten, wéi scho gesot, sollen ee Joer daueren a Januar 2019 ufänken.

Ech soe Merci fir d'Nolauschteren, a mir stëmmen dëse Projet.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Madamm Saeul. Här Tempels, w.e.gl.

GUY TEMPELS (CSV):

Merci, Här Buergermeeschter. Dir Dammen an Hären, 1.230.000 Euro si virgesinn, fir d'Villa vun der Maison relais zu Uewerkuer ze renovéieren. D'Fassad gëtt nei gemaach, nei Fënsteren a villes bannendra gëtt och nei gemaach. De Sécherheetsstandard gëtt op deen neiste Stand bruecht. Am groussen Ganzen eng gutt Saach fir eis Kanner.

Dat neit Gebai an dat aalt bestoend wäerte sech herno, sou hoffen ech

emol, uneneen upassen, wann alles fäerdeg ass.

Eng Fro hätt ech: Gëtt hei mat Sites et Monuments zesumme geschafft, wou vläicht verschidde Bähillefe kéinten erageholl ginn?

D'CSV stëmmt mat Jo. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Dann den Här Ruckert, w.e.gl.

ALI RUCKERT (KPL):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, als Verrieder vun der Kommunistescher Partei wëll ech ausdrécklech begrëissen, dass déi Moderniséierung vun deem méi eelere Gebai elo an Ugrëff geholl gëtt, nodeems dat neit Gebai fäerdeggestallt ginn ass.

Ech wëll drun erënneren, dass déi Villa, vun där hei geschwat gëtt, eng vun deenen éischte Crèchen am Land, vun enger sozialistescher-kommunistescher Kolitioun zu Déifferdeng ageriicht ginn ass. Zu engem Zäitpunkt, wou aner Parteien nach géint Crèchë gestänkert hunn. A gesot hunn, do géifen nëmmen asozial Leit hir Kanner hi schécken. Do gesäit een, dass sech e groussen Wandel an der Gesellschaft gemaach huet. Wat jo ganz gutt ass. A wéi gesot, ech wëll dat ausdrécklech begrëissen, dass déi Moderniséierung elo geschitt.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci, Här Ruckert. Den Här Bertinelli, w.e.gl.

FRED BERTINELLI (LSAP):

Ech hätt eng kleng technesch Fro un den Här Liesch, wat déi Crèche ugeet, well mer elo doriwwer schwätzen. Virun zwee Méint war do e ganz schroe Virfall, wou en décke Bam an der rue des Champs de Leit op e Virdaach gefall ass. Et hat ee Chance, datt déi net owes op der Terrass giess hunn.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

demande aux conseillers communaux de faire attention.

CHRISTIANE SAEUL (DP) *explique qu'une annexe a été inaugurée il y a deux semaines. Désormais, il est nécessaire de remettre en état la partie existante.*

Christiane Saeul trouve la somme de 1,22 million d'euros élevée, mais acceptable compte tenu de l'ampleur des travaux et de la mise en conformité. Les subsides se monteront à 30 % ou 40 %.

Le rez-de-chaussée et le premier étage accueilleront 87 enfants. Des bureaux et une salle pour le personnel seront aménagés au deuxième étage. Les travaux commenceront en janvier 2019 et dureront un an.

GUY TEMPELS (CSV) *constate que 1,23 million d'euros serviront à rénover la villa de la maison relais d'Oberkorn. La façade, les fenêtres et l'intérieur du bâtiment seront refaits.*

Il s'agit aussi d'adapter l'ancien bâtiment à la nouvelle annexe.

Christiane Saeul demande si la commune collabore avec l'Administration des sites et monuments. Les chrétiens sociaux approuveront le projet.

ALI RUCKERT (KPL) *salue expressément le fait que l'ancien bâtiment soit modernisé après la construction du nouveau bâtiment.*

Il rappelle que la villa en question a accueilli une des premières crèches du pays alors qu'une coalition entre les socialistes et les communistes était au pouvoir à Differdange. À l'époque, les autres partis prétendaient que ces structures n'accueillaient que les enfants de parents asociaux. Cela démontre que la société a fait un grand bond en avant et Ali Ruckert salue une nouvelle fois la modernisation prévue.

FRED BERTINELLI (LSAP) *a une question technique pour M. Liesch. Il y a deux mois, un arbre est tombé sur l'auvent d'une maison dans la rue des Champs. Les propriétaires ont eu de la chance de ne pas diner sur la terrasse.*

3. Projets communaux

Differdange compte beaucoup d'arbres anciens. Le collègue échevinal contrôle-t-il ces arbres régulièrement, notamment à proximité des crèches? L'arbre en question se trouvait à moins de cent mètres de la crèche et le vent l'a fait tomber sur un auvent. S'il était tombé sur des enfants, cela aurait été une catastrophe. Fred Bertinelli demande à nouveau si des contrôles réguliers sont effectués.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

propose de répondre à cette question à la fin de la séance.

(Vote)

Roberto Traversini passe au point suivant. Il s'agit d'une augmentation. M. Ulveling va fournir des explications.

TOM ULVELING (CSV) *n'est pas satisfait non plus. Il faisait partie des grands critiques de ce type d'augmentations.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

trouve que M. Ulveling a bien fait de le dire, car M. Muller était impatient.

TOM ULVELING (CSV) *a une explication.*

Les aménagements extérieurs ont été refaits complètement pour 290 000 €. Les plans prévoyaient de réaménager les alentours du site une fois la salle de sport terminée. Finalement, la partie jouxtant l'école a été réalisée plus tôt que prévu, car un chantier était déjà sur place et que cela allait coûter moins cher que de recommencer plus tard. En plus, la commune voulait offrir une belle cour de récréation aux enfants.

Les autres frais concernent les câbles informatiques. Il a fallu relier l'ancienne partie à la nouvelle. Parmi les travaux non prévus figurent aussi des trousseaux de secours, des plans d'évacuation, des serrures, les honoraires d'architectes, etc.

En revanche, cet argent sera économisé lors de l'aménagement des alentours du reste du site. Pour Tom Ulveling, il était important de proposer une belle cour de récréation aux enfants.

Mir hu jo méi esou Plazen, wou ganz, ganz al Beem stinn. An zemools hei an enger Crèche, wou vill Kanner sinn, wéi ginn déi Beem kontrolléiert? Oder gëtt all Joers kontrolléiert, ob déi Beem tadellos an der Rei sinn, dass näischt kann op d'Kanner falen? Well dat hat mech awer iwwerrascht, well dee Bam keng honnert Meter vun där Crèche ewech stoung.

Et war och deen Dag relativ vill Wand, mä deen ass dann déi aner Säit gefall, an e Privatgaart, op e Virdaach vun enger Terrass. Wéi gesot, dat huet mech e bësse beonrouegt. Wann esou eppes op d'Kanner gefall wär, dat wär jo eng Katastroph. Dofir wollt ech einfach froen: Gëtt et e System, datt mer dat reegelméisseg kontrolléieren, kucke ginn, ob d'Beem an der Rei sinn, dass näischt op d'Kanner ka falen? Dat ass meng Fro.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Ech géif virschloen, och déi Fro um Schluss ze beäntweren, soudatt mer se all beienee beäntweren. Et komme jo sécher nach Froen. Da géife mer dat hei zum Vott bréngen. An da kritt Der duerno all är Froe beäntwert.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les plans et devis relatifs aux travaux de rénovation de la maison relais d'Oberkorn.

Deen nächste Punkt ass en Devis supplémentaire. Eppes, wou een net ëmmer frou ass, wa Saache méi deier ginn. Mä dat hei bréngt Generatioune weider. Et ass net ideal, mä mir schaffen drun. Här Tom Ulveling, kënnt Der eis déi Zomm vu 600.000 Euro erklären?

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Här Buergermeeschter, ech sinn och net frou driwwer. Ech war ee vun deene gréisste Kritiker an der Vergaangenheet, wa Saache méi deier ginn.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Gutt, datt Der dat sot, well den Här Muller hat sech schonn drop gefreet.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Mä dat huet awer alles Explikatioune. Éischtens emol, sinn an dësem Devis supplémentaire Saache gemaach ginn, déi initialement net virgesi waren.

Haaptsächlech hu mer déi Baussenanlage ganz nei gemaach. Dofir hu mer am Gros oeuvre e relativ grouse Poste vun 290.000 Euro. Et war e Plang opgestallt ginn, fir d'Alentoure vun der Schoul a vun deem ganze Site, wann emol déi Sportshal fäerdeg wär, ze amenagéieren.

Do hu mer deen Deel, deen un d'Schoul uschléisst, virgezunn. Well mer de Bagger op der Plaz haten, hu mer gesot, da gëtt et elo vläicht méi bëlleg, wéi wa mer dat duerno maachen. En plus wollte mer de Kanner, déi do an d'Schoul ginn, e flotte Schoulhaff respektiv eng flott Spillplaz erméiglechen.

Dat anert si Fraisen, wou d'Informatikskabelen hu missen nei geluecht ginn, well déi nei Klassen net méi mat deenen ale Klasse konnte kommunizéieren. Déi ganz Abrochzentral ass erneiert ginn. Deen alen an deen neien Deel hu missen drun ugeschloss ginn.

Mir hunn och e puer Su an d'ganz d'Trousses de secours an an d'Plans d'évacuations investéiert. Am ale wéi am neien Haus si Schlässer mat Zylinderen, mat esou engem Piipstoun, installéiert ginn. Dat huet 26.000 Euro kascht.

Vu dass mer am Fong eng Extensioun gemaach hunn, hunn den Architekt an de Projetsmanager och missen e puer Su méi kréien.

Dat ass alles esou ze erklären. Déi Suen hu mer op deem anere Plang agespuert, wou mer d'Alentoure wollten an d'Rei setzen. Ech mengen, et war awer wichteg, dass mer dat elo gemaach hunn, fir dass déi Kanner, déi do an d'Schoul ginn, en uerdentlechen a flotte Schoulhaff hunn. Dofir géif ech Iech bieden,

3. Projets communaux

deen Devis hei ze stëmmen. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Et ass jo schéin, datt mer op där enger Säit spueren. Här Muller, w.e.gl.

ERNY MULLER (LSAP):

Ech war mer dat Ganzt ukucken, net vu bannen, mä vu baussen. Ech hat duerch d'Fënster gekuckt. An ech hoffen, dass mer dat eng Kéier besiche ginn, deem nächst.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Mir weien et nach eng Kéier an.

ERNY MULLER (LSAP):

Op jidde Fall sinn ech zefridden, ech war jo och e bëssen dru bedeelegt, dass et e flotten Ausbau ginn ass. U verschidde Saachen ass vläicht net geduecht ginn, wéi d'Connectioun vun deenen zwee Gebaier an aner Saachen, déi Dir elo gesot hutt. Allerdéngs hat Der eis annoncéiert, Dir géift d'Alentoure maache mam CIGL.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Jo, deelweis. Et waren Aarbechten, déi de CIGL net konnt maachen, ënner anerem déi mam Bagger.

ERNY MULLER (LSAP):

Okay. Dat ronderëm ass op jidde Fall och an der Rei. An et hat jo eng Drénglechkeet bestanen.

Schwéieren Häerzens stëmmen mer deen Zousazkredit. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Muller. Dës Säit ass et den Här Hartung, w.e.gl.

JERRY HARTUNG (CSV):

Merci. Dir Dammen, Dir Hären, d'CSV stëmmt dësen zousätzleche Budget mat. Den Här Muller sot et schonn, et ass e flotten Ausbau gi fir d'Nidderkuerer Schoul.

De Montant ass haaptsächlech fir d'Spillplaz, déi no all den Aarbechten huet musse baussen nei amenagéiert ginn. Ech mengen, dat läit op der Hand, well d'Kanner jo elo schonn do an d'Schoul ginn. A wa mer héieren, datt dofir beim Projet Sportshal Nidderkuer dës Suen erëm kënnen agespuert ginn, ass dat eng gutt Saach.

Ech si gespaant, wa mer den definitive Budget kréien. Et mécht ganz kloer Sënn, fir dat neit Gebai mat deem bestoenden ze vernetzen an och direkt d'Systemer am alen Deel ze moderniséieren an net eng nei Anlag mat enger aler versichen ze verbannen, wéi zum Beispill d'Brandmeldezentral. Dat ass eng ganz gutt Initiativ.

Dofir stëmmen mer dee Budget hei mat. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Här Ruckert, w.e.gl.

ALI RUCKERT (KPL):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, mer hunn elo Erklärungen kritt, firwat ee méi Sue muss ausginn. Op där anerer Säit kann ee sech froen, ob dee Projet am Virfeld net genuch geplangt ginn ass. Dee Virwurf muss een dann awer maachen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Jo, mat Recht.

ALI RUCKERT (KPL):

Als Verrieder vun der KPL wäert ech dat do zwar stëmmen, mä et ass erstaunlech, dass wann ee 640.000 Euro méi ausgëtt, dass een da soll spueren.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

constate qu'il sera donc possible de faire des économies ailleurs.

ERNY MULLER (LSAP) *s'est rendu sur place récemment. Il espère qu'une visite des lieux sera organisée prochainement.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *répond qu'une inauguration aura lieu.*

ERNY MULLER (LSAP) *signale qu'il a participé à la planification de l'annexe, mais il n'avait peut-être pas pensé à tout, comme la connexion entre les deux bâtiments.*

Il pensait cependant que les alentours seraient réalisés par le CIGL.

TOM ULVELING (CSV) *répond que certains travaux ne pouvaient pas être réalisés par le CIGL. Par exemple ceux nécessitant une excavatrice.*

ERNY MULLER (LSAP) *ajoute que le reste est en ordre. Il y avait urgence.*

JERRY HARTUNG (CSV) *annonce que les chrétiens sociaux approuveront le crédit supplémentaire.*

Le montant s'explique par le réaménagement de l'aire de jeux. Il était logique de réaliser ces travaux, car les enfants fréquentent déjà l'établissement en question. En plus, cela permettra de faire des économies lors de la réalisation de la salle de sport de Niederkorn.

En tout cas, il est important de relier le nouveau bâtiment à l'ancien, qui sera modernisé.

Les chrétiens sociaux approuveront ce projet.

ALI RUCKERT (KPL) *rappelle que le collègue échevinal a expliqué pourquoi les dépenses ont augmenté. D'un autre côté, il semblerait que la planification laissait à désirer. C'est un reproche que l'on peut faire.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *est du même avis.*

ALI RUCKERT (KPL) *approuvera le crédit supplémentaire. Cependant, il ne comprend pas la logique du collègue échevinal. Où sont les éco-*

3. Projets communaux

nomies si l'on dépense 640 000 € de plus que prévu?

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)
estime que les écoles constituent une priorité pour tous les partis. Et un travail bien fait est à privilégier par rapport à du bricolage.

CHRISTIANE SAEUL (DP) *se demandait d'où provenaient les frais supplémentaires de 640 000 €. M. Ulveling a fourni toutes les explications. L'équipement technique de l'école Saint-Pierre a dû être rénové et adapté à l'annexe. Des travaux ont aussi été réalisés au niveau du câblage, des détecteurs, de la communication, de l'informatique, du système antiincendies, du système d'alarme, des plans d'évacuation, etc.*

Les démocrates approuveront ce projet, mais souhaitent davantage de transparence. Ces éléments auraient dû figurer dans le devis initial.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)
cède la parole à M. Ulveling pour qu'il explique comment faire des économies à l'avenir.

TOM ULVELING (CSV) *souhaite répondre à M. Ruckert.*

ALI RUCKERT (KPL) *a compris que l'excavatrice était déjà sur place.*

TOM ULVELING (CSV) *confirme les propos de M. Ruckert.*

En outre, il rappelle qu'il est prévu de rénover les alentours et que ce projet coutera donc moins cher. Il s'agit d'une économie indirecte.

Tom Ulveling signale par ailleurs qu'il n'était pas prévu de refaire le câblage pour relier les deux bâtiments. Il n'y peut rien.

(Vote)

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)
passé à la construction d'une école dans la cité Mathendahl. Le collègue échevinal trouve qu'il faut la construire avant que toutes les maisons ne soient terminées. De cette façon, il ne sera pas nécessaire d'installer des conteneurs pour recueillir des enfants. Cela ne signifie pas que des conteneurs ne seront

Do gesinn ech awer net vill Logik derhannert, muss ech soen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Madamm Brassel-Rausch Christiane, w.e.gl.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, Schoule sinn am Koalitionsvertrag an, ech mengen, fir d'Parteien hei alleguerten am Raum eng Prioritéit. A besser eng gutt Aarbecht wéi Gezwaffs. Dofir stëmme mer derfir.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci. Madamm Saeul, w.e.gl.

CHRISTIANE SAEUL (DP):

Merci, Här Buergermeeschter. Zum supplémentären Devis vun der Saint-Pierre-Schoul zu Nidderkuer ass mer mol als éischt zur Iddi komm: Wat ass de Grond fir déi Méikäschte vu 640.000 Euro, fir dëse Projet ofzeschléissen? Wéi ass dat ze erklären? D'Erklärung hu mer elo kritt vum zustännege Schäffen, dem Här Ulveling.

An der Technik vum ale Saint-Pierres-Gebai huet villes mussen nei gemaach ginn, a compatibel mam neien Ubau. Wéi neie Câblage plus Detektere fir siwe Klassenäll, fir d'Kommunikatioun vum Reseau. E Plus un Informatik, Brandmeldeanlag, Alarmanlag, Evakuationspläng fir nei an al, Aktualiséierung vun den Zylindere fir al an nei – an alles op enger Zentral. Aarbechten, déi haaptsächlech am alen Deel hu musse gemaach ginn. D'Demokratesch Partei stëmmt wuel dëse Punkt, seet awer, dass mer eis méi Transparenz wënschen, dass esou Posten um Devis initial stinn. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Ier mer zum Vott kommen, erkläert eis den Här Ulveling, wéi en an Zukunft spuert. Här Ulveling, Dir hutt eng Fro gestallt kritt.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Ech äntwerten dem Här Ruckert ganz gär drop. Ech hunn Iech jo erkläert, dass ...

ALI RUCKERT (KPL):

Ech hat dat verstanen, de Bagger géif schonn dostoen.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Jo, de Bagger stoung schonn do. Mä mir hate jo e Projet, fir d'Alentouren nei ze maachen. An dee gëtt jo dann em déi Zomm, déi mer elo hei schonn investéiert hunn, méi bëlleg. Dofir hu mer indirekt gespuert.

Net absolutt gesinn, vu dass mer – dat ass richteg – Saachen hunn, déi am Fong net virgesi waren. Wéi dee ganze Câblage, fir déi zwee Haiser ze verbanen. Dat hate mer net virgesinn. Hätte mer awer eventuell scho kënne virgesinn. Ass eben net geschitt. Kann ech net dofir. Dat ass d'Explikatioun.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Mir géifen zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis supplémentaire relatif aux travaux de réaménagement de l'école Saint-Pierre à Niederkorn.

Den nächste Punkt ass eng ganz nei Schoul, déi gebaut gëtt an der Cité Mathendahl. De Bagger rullt do scho säit Joren. Do si schonn Haiser entstanen. A mir sinn der Meenung, datt een eng Schoul scho sollt virgesinn, ier dee gan-

3. Projets communaux

ze Quartier fäerdeg ass. Dat ass wahrencheinlech eng vun deenen éischte Schoulen hei am Land, déi esou gebaut gëtt, ier de Quartier ronderëm fäerdeg ass. Dat ass eng gutt Saach.

Domadder wäerte mer dann och keng Containeren brauchen opzestellen, fir d'Kanner opzefänken. Virewech soen ech, an Zukunft wäerten nach déi eng oder déi aner Containeren opgestallt ginn. Mä dat gëtt da gemaach, wa Schoule renovéiert ginn. Net fir d'Kanner opzefänken, mä fir Renovatiounen.

Wéi Der gesitt, ass et e stolze Präis. An den Här Ulveling wäert eis elo sämtlech Detailer vun där Schoul a Maison relais ginn.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Merci, Här Buergermeeschter. Dir Dammen, Dir Hären, ech si ganz houfreg, Iech dëse Projet vun där neier Schoul Mathendahl an deem Ekoquartier virstellen ze kënnen. Ech wëll net verschweigen, dass den Här Erny Muller e ganz grouse Merite huet, well hie Bauteschäffen an där leschter Legislaturperiod war an deen Dossier ganz staark viragedriwwen huet.

Soudatt ech praktesch nëmmen nach d'Detailaarbechten an de Finissage ze maachen hat. Dofir wëll ech dem Erny Muller op dëser Plaz fir déi exzellent Aarbecht Merci soen. Ech wëll och eisem Architektbüro, dem Büro Jim Clemes villmools Merci soe fir deen immens flotten Dossier, dee se eis ginn hunn, fir an de Conseil matzehuelen. Wou ee wierklech alles erkläert kritt, wat ee wësse wëll.

Ech wäert just op d'Haaptpunkten agoen. Et ass e ganz wichtige Projet fir d'Zukunft vun eise Kanner. An dëser Schoul wäerte 450 Kanner en neit Doheem fannen. Dëse Projet ass dem Public virun e puer Woche virgestallt ginn. E war och an der Bautekommissioun, huet do säin Aval kritt. Mir hoffen, am Timing ze bleiwen, dee virgesinn ass, fir fir d'Schouljoer 2021/2022 eng éischte Kéier Schoul ze halen.

Den Dossier ass an enker Zesummenaarbecht mat den Enseignanten an den Educateuren opgestallt ginn, souwéi vun Büro Jim Clemes. Wéi de Buerger-

meeschter gesot huet, ass et déi éischte Kéier, dass mer an engem Quartier eppes bauen, wou nach net vill Haiser stinn.

Mir sinn der Meenung, dass et wichtig ass, eng Schoul ze bauen a Proximitéit vun anere schouleschen Infrastrukturen, wéi déi nei Sportshal zu Nidderkuer, déi bei der aler Jongeschoul entsteet. Dofir hu mer op dëse Site zréckgegraff, wat jo sengerzäit zu Polemik gefouert hat.

An dësem Dossier sinn éischtmoleg Akustiker, Baubiologen an e professionelle Kierchebauer erugezu ginn. Et ass en ekologescht Passivhausgebaai, wat eng Photovoltaikanlag wäert kréien, mat Sonnekollekteren, fir d'Waasser ze wiermen.

Et gëtt eng professionell Kichen installéiert, wou all d'Kanner vun de Maison-relaisen an de Precoce vun Nidderkuer wäerten hiert Mëttegiessen anhuelen. Et sinn 240 Kanner virgesinn. An et ass virgesinn, fir 750 Moolzechten do produzéieren ze kënnen. Dat heescht, dat si Moolzechten, déi an aner Schoulen a Maison-relaise verdeelt kënnen ginn. Dat ass eng Produktionskichen, dat muss ee berécksiichtegen.

Dat ganz Gebai steet an engem Ekoquartier. Ekoquartier steet fir héich Liebensqualität. Dat hu mer an dësem Bau versicht erëmzespigelen. Mathendahl steet fir neit Zesummeliewen am Aklang mat der Natur.

Elo zum Bau. De Bau wäert an der Verlängerung vun der rue du Castel opgeriicht ginn, op zwee Niveauen. Den Terrain huet 3.000 Metercarré. Et steet an der Pente, soudass een Haaptentréeën op zwee verschiddenen Niveauen huet.

Mer müssen eis bewosst sinn, dass mer do eng Schoul bauen an engem Quartier, wou Leit wunnen. Soudass mer eis dofir och de Verkéierskonzept vun där Strooss eng Kéier müssen op d'Long zéien. Fir ze kucken, dass do éischtens net ka gerannt ginn an zweetens, dat och net kann als Bypass genotzt ginn, wou d'Leit de Stauen am Déifferdenger oder Nidderkuerer Zentrum wëllen ëmgoen.

pas nécessaires lors de la rénovation d'une école.

Le frais sont conséquents. M. Ulveling va fournir les détails.

TOM ULVELING (CSV) est fier de présenter la nouvelle école du quartier écologique du Mathendahl. Il tient à souligner le mérite de M. Muller, qui était échevin aux bâtisses lors de la période législative précédente. Quant à lui, il n'a eu qu'à s'occuper des détails et de la finition. Il remercie M. Muller ainsi que le bureau Jim Clemes.

Ce projet est important pour le futur des enfants. L'école accueillera 450 élèves. Une présentation publique a eu lieu il y a quelques semaines. La commission des bâtisses a donné son aval. L'école devrait être opérationnelle en 2021-2022.

Le projet a été élaboré en collaboration avec les enseignants et les éducateurs ainsi qu'avec le bureau Jim Clemes. Pour le collège échevinal, il était important de construire cette école avant que le quartier ne soit terminé. Elle se trouvera à proximité d'autres infrastructures scolaires comme le centre sportif de Niederkorn.

Des spécialistes en acoustique et en écoconstruction ont collaboré. Le bâtiment est passif. Il comprendra des panneaux solaires et des installations photovoltaïques. Une cuisine professionnelle permettra de préparer le repas de tous les enfants de Niederkorn.

Le bâtiment se trouve dans un écoquartier, synonyme de qualité de vie en harmonie avec la nature. Il se situera dans la prolongation de la rue du Castel sur deux niveaux. Le terrain fait 3000 m². Comme il s'agit d'une pente, les deux entrées se trouveront sur deux niveaux différents.

Comme l'école sera dans un quartier, il faudra veiller à ce que les automobilistes respectent les limitations de vitesse et que le site ne serve pas à contourner les centres de Differdange et Niederkorn. Le collège échevinal compte demander l'avis de la commission de la circulation.

L'établissement comprendra une maison relais de 10 salles pour 240 enfants, 2 salles pour le précoce, 4 pour le préscolaire, 4 pour le pri-

3. Projets communaux

maire et 2 pour l'appui. Il y aura aussi des salles de conférences, de réunion, de musique, de bricolage, de théâtre et d'expérimentation ainsi que des locaux techniques et de stockage. Mille mètres carrés sont destinés à trois cours de récréation, un jardin scolaire et des abris pour vélos.

Afin de garantir le calme le soir dans le quartier, l'école sera fermée hermétiquement.

L'aménagement de la cuisine professionnelle de 500 m² couvrera un million d'euros. L'architecte a essayé de remplir le bâtiment de lumière — notamment dans la cuisine, qui se trouve dans le sous-sol. Un «kiss & go» de 10 à 12 places est également prévu. La façade sera construite en briques de deux tonalités de beige.

Le sous-sol accueillera l'entrée principale de la maison relais, deux salles à manger, le bureau du personnel, les locaux techniques, les sanitaires, les cuisines... Une zone de livraison est prévue dans la rue du Castel.

Au rez-de-chaussée seront aménagés deux salles pour le précoce, un dortoir, une salle de musique, une salle de théâtre, une bibliothèque, une médiathèque et l'entrée de l'école. Les salles pour le cycle 2, la terrasse et le jardin scolaire se trouveront au premier étage. L'équipement technique, le système photovoltaïque et la ventilation seront installés au deuxième étage.

Les frais se montent à 14 millions d'euros — répartis à 50 % entre la maison relais et l'école. L'aménagement extérieur coûte 1,2 million d'euros, le gros œuvre 1,6 million, la façade 1,4 million, l'agrandissement 2,4 millions, la technique 2,1 millions, la cuisine 1 million et les honoraires 2 millions.

La surface totale s'élève à 4426 m². Les subventions se montent à 2,5 millions pour la maison relais et à 4,2 millions au total. Il reste donc dix millions d'euros à payer à la commune. Les travaux devraient se terminer en 2021-2022.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)
remercie M. Ulveling pour ses explications. Les écologistes soutiennent la politique visant à privilégier les petites écoles de quartier.

Et gëtt do e puer Méiglechkeeten, zum Beispill e Sens unique oder Polleren, déi ee kann opstellen. Dat ass awer elo nach net direkt festgehalten. Mer wäerten d'Verkëierskommissioun nach beoptragen, eis en Avis ze ginn. A mir wäerten och mat eise Leit kucken, wéi mer dat kënne regléieren.

Wat gëtt genau gebaut? Eng Maison relais mat zéng Säll fir 240 Kanner, e Precoce mat zwee Säll, e Précolaire mat véier Säll an e Primaire Cycle 2 mat véier Säll an zwee klenge Säll fir d'Appuien. Konferenzsäll, Personalsäll, Musekssäll, Theatersäll, Bastelsäll, Experimentéiersäll, Säll fir d'Technik, Säll fir de Müll a Lager si virgesinn.

Et kommen dräi grouss Pausenhäff dohi vun 1.000 Metercarré. Dat ass een Drëttel vun der Surface, déi als Schoulhaff ka genotzt ginn, mat engem Schoulgaart a mat Vélo-Ofstellplazen. Vu dass mer net wëllen, dass d'Anrainer ze vill Nuisancen hunn, gëtt déi Schoul nom Betrib, owes, hermetesch zougessaart. Fir dass d'Leit, déi do an der Ëmgéigend wunnen, hir Rou hunn.

Eng professionell Kiche vu 500 Metercarré, déi wäert eng Millioun Euro kaschten. Eng Bibliothék a Sanitär. Den Architekt huet probéiert, sou vill wéi méiglech Luucht an dat Gebai ze kréien. Notamment an der Kichen, well déi am Sous-sol ass. Et ass e Kiss & Go virgesi mat zéng bis zwiefel Plazen. D'Fassad gëtt aus Zille mat zwee verschiddene Beigetéin operéiert.

Compartimentage vun deem Bau. Dat ass an der Parallelstrooss vun der rue du Castel, déi nach keen Numm huet. An de Sous-sol kommen d'Haaptentrée vun der Maison relais, zwou Salle-à-mangeren, de Büro vum Personal, fir den Accueil ze maachen, Säll fir ze experimentéieren, fir ze bauen an Techniksäll. Ech hat dat virdu scho gesot, eng sougenannte Salle d'évolution, Sanitär an dee ganze Kichentrakt.

Et ass eng Uliwwerungszon virgesinn. Déi wäert vun der rue du Castel aus erfollegen. Bei d'Kiche komme Büroen, Stockage, Frigoen, Saache fir ze spullen, gréisser Raim an och eng Produktionskichen, fir 750 Menüen all Dag ze kachen.

Op de Rez-de-Chaussée komme véier Säll Précolaire an zwee Precoce-Säll mat engem Dortoir, mat Musekssäll, Theatersäll, Bibliothék, Mediathék an e Couloir. Do ass och d'Entrée vun der Schoul. Op den éischte Stack kënnt de Cycle 2 École primaire mat der Daachtérrass an engem Schoulgaart. Op den zweete Stack kommen d'Technik, d'Photovoltaikanlag an d'Ventilatioun.

Dee ganze Käschtépunkt beleeft sech op 14 Milliounen Euro. Wann een d'Kichen eraushëlt, déi jo souwuel vun der Maison relais wéi och vun der Schoul ka genotzt ginn, kann ee soen, de Käschtépunkt ass fifty-fifty.

Am Detail kaschten eis d'Infrastruktur an d'Aussenanlagen 1,2 Milliounen Euro. De Réibau 1,6 Milliounen Euro. Den Daach 300.000 Euro. D'Fassad 1,4 Milliounen Euro. Den Ausbau bannen 2,4 Milliounen Euro. D'Haustechnik 2,1 Milliounen Euro. D'Kichen hat ech scho gesot, eng Millioun Euro. D'Honorairen, Här Muller, zwou Milliounen Euro, leider. D'Gesamtbaufläch bedréit 4.426 Metercarré. Dat mécht, bei engem Präis vu 14,1 Milliounen, 2.016 Euro de Metercarré. Wat awer net iwverdeiert ass fir esou e Bau, géif ech mengen.

Virdrun ass et ugeschwat ginn: Wéi steet et mat de Subsiden? Mir hunn et schrëftlech kritt, dass mer fir d'Maison relais 2,5 Milliounen Euro Subsid wäerte kréien. Fir de Precoce hu mer an de Verhandlungen ugedeit kritt, dass mer eventuell 400.000 Euro kéinte kréien. Fir d'Spillschoul 455.000 Euro. Fir d'Schoul 400.000 Euro. Fir d'Kichen 125.000 Euro. Fir de Passivbau 300.000 Euro. Fir d'Spillplaz 8.500 Euro a fir de Sport 18.000 Euro. Soudass mer e Gesamtbudget vu 4,2 Milliounen Euro Subside virgesinn. Soudass et eis am Netto ongeféier ëm déi 10 Milliounen Euro kaschte wäert, wann déi Subsiden all esou erakommen, wéi mer eis dat virstellen.

Et ass geplangt, dass de Bau fir d'Schouljoer 2021/2022 fäerdeg ass. Soubal mer d'Deliberatioun kréien, wäerte mer probéieren, esou schnell wéi méiglech unzekommen. Ech géif Iech bieden, deen heiten Devis ze stëmmen. Ech soen Iech Merci.

3. Projets communaux

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Ulveling. D'Madamm Rausch-Brassel Christiane, w.e.gl.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, ech soen dem Här Ulveling villmools Merci fir déi détailléiert Beschreiwung, déi een och kann an de Pläng erausliesen. Ech ka just soen, mir als gréng begréissen déi Quartiersstruktur. Déi kleng Struktur, déi den Här Liesch schonn an der leschter Period ugefaangen huet, fir ewech vun deene grouse Schoulen ze kommen. Dës Schoul schreift sech an dat Konzept an. Kleng Quartiersschoule si besser fir d'Kanner an d'Léierpersonal.

Et ass en ambitiëse Projet. Et ass och kee bëllege Projet. Mä ech denken, dass et e richtege Projet ass fir dës Zäit. Mir sinn 2018, wat deem entsprécht, wat elo gefuerdert gött. D'Zäiten hu geännert, an d'Schoule mussen sech deem upassen. An deem Sënn wëll ech begréissen, dass déi energetesch Kritären a gehale gi sinn, Photovoltaik an esou. Et ass eng ganz Villfalt respektéiert ginn. Dat fanne mir positiv.

Op aner Detailer wëll ech elo net agoen: Schoul fir 200 Kanner, zéng Klassen, Maison relais fir 270 Kanner. Dat eenzelt, wourop ech wëll agoen, ass déi professionell Kiche fir 700 Kanner. Wat jo net näischt ass. Dat ass geduecht, dass d'Kanner vun anere Sitte vun der École Saint Pierre, der École fille, plus d'Kanner an där neier Schoul, kënnen bekäschtegt ginn. Wat eng Qualitéitssteigerung ass. Well wann d'Lesse frësch ass, ass et normalerweis och besser, soen ech elo einfach emol als Kächin.

Et si schéi grouss Schoulhäff virgesinn. Ech hu just eng Fro: Do sinn zéng bis zwielef Parkplaze fir Kiss & Go. Ass eppes virgesi fir d'Bussen? D'Kanner mussen jo an d'Schwämm gefouert ginn oder ofgeholl ginn, wa se Ausflich maachen. Ass et esou, dass déi Kiss-&-Go-Parkplaze vun de Busse kënnen genotzt ginn, fir d'Kanner ofzehuelen? Mir begréissen dee flotte Projet. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci. Här Muller, w.e.gl.

ERNY MULLER (LSAP):

Merci, Här Buergermeeschter. Fir d'éischt emol dem neie Bauteschäffen e grouse Merci fir déi unerkennend Wieder. Hien huet eis d'Explikatioun ginn, wéi mer et sengerzäit geplangt hunn.

Ech war mam Här Liesch a mam Architekt Saachen ukucken, well et awer eng speziell Situatioun ass. Et ass eng Hanglag. Dir gesitt, dass d'Säll esou geschachtelt iwwertene sinn. Duerch dee Bauterrain konnt ee jo net nach derniewent e ganz grouse Schoulhaff bauen, soudass dee Schoulhaff agedeelt ginn ass op verschidden Niveauen. Dat war eppes, wat mer eis ukucke gaange sinn, ob dat machbar wär. A mer hu gesinn, dat ass ganz flott, dat war ouni Problemer auszuféieren.

Zum Projet selwer: Ech gesinn, dass während der Evolutioun vum Projet zwee Kllassesäll bäikomm sinn. Fir e problemlosen Iwwergang vun der Gesamtzuel vun de Kanner vum Precoce ze garantéieren. Wat jo bekanntlech méi si pro Klass wéi déi aner Klassen, wou mer erfoginn, am Cycle 1, 2 an esou weider.

An och deen Inklusiounssall, wéi Der gesot hutt, um leschte Stack niewent dem Personalraum. Dat war eng Demande vum Ministère, souwäit ech informéiert sinn.

Da wëll ech als fréiere Bauteschäffen, well ech mam Projet ugefaangen hat, kuerz e klengen Historique maachen, wéi et zu deem Projet komm ass.

Wéi ech den Dossier vun der Extensioun vum Schoulcampus Nidderkuer ugefaangen hat, hat vum viregten DP/déi gréng-Schäfferot – et muss een esou wäit zrëckgoen, mä dat ass nach guer net esou laang hier – e Masterplang bestanen, betreffend enger Maison relais fir zirka 250 Kanner. Mat enger grousser Produktiounskichen. An, wat d'Primärschoul ubelaangt, en zousätzleche Schoulbau mat Turnsall hannert där aktueller Bouweschoul.

Le projet est ambitieux, mais il est bien ancré dans son temps. Les temps ont changé et l'école doit s'adapter. Les critères énergétiques ont été respectés avec des installations photovoltaïques. C'est une bonne chose.

Christiane Brassel-Rausch ne souhaite pas entrer dans tous les détails, mais revient sur la cuisine professionnelle pour 700 enfants. Elle servira à préparer des plats pour l'école Saint-Pierre, l'École des filles et les enfants de la nouvelle école.

Les cours de récréation seront grandes. Un «kiss & go» de 10 à 12 places est prévu. Qu'en est-il des bus? Pourront-ils utiliser l'espace «kiss & go»? Les enfants doivent pouvoir aller nager ou faire des excursions.

ERNY MULLER (LSAP) remercie le nouvel échevin aux bâtisses pour ses belles paroles. Il s'est rendu sur place avec l'architecte et M. Liesch, car le site est particulier puisqu'en pente. Il n'était pas possible d'aménager une grande cour de récréation à côté de l'établissement. C'est pourquoi la cour de récréation a été subdivisée en différents niveaux.

Entretiens, le projet a évolué et comprend deux salles de classe supplémentaires pour permettre un passage sans difficulté des enfants du précoce dans les classes supérieures. Le dernier étage accueille une salle d'inclusion à côté de la salle du personnel, comme demandé par le ministère.

En tant qu'ancien échevin aux bâtisses, Erny Muller va commencer par un historique. Lorsqu'il a repris le dossier de l'extension du campus scolaire de Niederkorn, il existait un plan directeur concernant une maison relais pour quelque 250 enfants, une cuisine de production et un établissement scolaire avec une salle de gymnastique derrière l'École des garçons actuelle.

L'ancien collègue échevinal a pris la décision de construire un centre sportif derrière l'École des garçons, d'agrandir l'école Saint-Pierre, de supprimer les conteneurs et de construire une nouvelle école avec maison relais intégrée dans le quartier.

3. Projets communaux

tier du Mathendahl parallèlement à l'aménagement du quartier.

Il s'agissait alors de trouver un terrain à proximité du campus scolaire existant et de créer un accès à la rue Saint-Pierre pour permettre aux enfants de se rendre aux cours de gymnastique ou de participer à des activités dans l'ancienne maison relais. Un échange de terrain controversé a eu lieu.

Un plan directeur permettant d'agrandir l'École des garçons en direction de l'ancienne piscine existe.

La commune a choisi un bureau d'architectes pour développer l'écoquartier Mathendahl intégrant le projet de l'école et de la maison relais. Les plans montrent que cette intégration sur un terrain en pente est réussie.

La répartition des salles a été réalisée en collaboration avec le service scolaire et les enseignants. L'établissement comprend 10 salles pour 240 enfants et une cuisine de production pour quelque 700 repas.

L'école fondamentale compte deux salles pour le précoce pouvant accueillir 20 enfants chacune et 4 classes pour le préscolaire pouvant en accueillir 15. Erny Muller espère que ce nombre pourra augmenter, mais il n'a pas beaucoup d'espoir. Quatre salles sont prévues pour le cycle 2. Théoriquement, l'école peut accueillir 200 enfants et dans la pratique quelque 160.

Deux salles sont destinées à l'appui. L'établissement comprendra deux réfectoires et une cuisine pédagogique dans laquelle les enfants pourront apprendre à cuisiner.

En tout, il y aura 5 cours de récréation de quelque 200 m², soit un total de 1000 m² pour 200 enfants. Une des cours constitue une terrasse couverte où les enfants peuvent faire du jardinage.

Les plans montrent clairement que le bâtiment est relié à la chaufferie à pellets du quartier et comprendra aussi un chauffage par le sol. Le système de ventilation est écologique. L'eau de pluie est captée par une citerne avant d'être utilisée pour les toilettes. Un système photovoltaïque se trouvera sur le toit.

À l'extérieur se situent un préau, des abris pour vélos, un espace

Do hat de viregte Schäfferot d'Deci-sioun geholl, eng Sportshal op de Campus hannert der Bouweschoul ze bauen – déi jo elo mat e bèsse Retard ugefaangen huet – an d'École Saint Pierre auszubauen. Fir d'Containere verschwannen ze dinn, déi nach op deem Site waren. An eng nei Schoul, kombinéiert mat Maison relais, no deem neien integrative System – déi nei Approche ass eréischt dee Moment ugaangen –, am Mathendahl ze bauen. Sou séier wéi méiglech a praktesch zäitgläich zu der Evoluitioun vun deem neie Wunnquartier. An et ass scho gesot ginn, wat wuel eemoleg ass, ech mengen net nëmmen hei an der Gemeng. Mä op jidde Fall fir eis Gemeng kënnen mer dat behaapten.

Mä mir missten en adequaten Terrain fannen, deen no zu deem besteende Schoulcampus géif leien. Well déi nei Schoul a Maison relais jo Bestanddeel vum Schoulcampus Nidderkuer sinn. E Wee Richtung Accès rue Saint Pierre ze Fouss, deen ouni groussen Zäitverloscht vun de Kanner ze bewältege wär, fir zum Beispill Turnstonnen. Oder emgedréit Aktivitéiten zu der Maison relais vun deem ale Campus.

Et koum zu engem Echange vum Terrain, dee jo schonns erwänt gouf. Ech mengen, dat ass jo e puermol och eng kontrovers Diskussioun gewiescht, deen Echange. Ze bemierke bleift, dass e Masterplang besteet, falls et spéiderhin néideg wär, d'Bouweschoul ze erweideren a Richtung, wou elo déi al Schwämm an den Turnsall sinn, dee jo ofgerappt gëtt. Dat ass ënnersicht ginn. Do ass nach Volume, fir déi bestoend Bouweschoul ze erweideren, wann een dat da wéilt a wann et néideg wär.

Elo awer zum Projet selwer. Hei hu mer en Architektbüro ausgewielt, deen dee ganze Quartier Mathendahl, dee sougenannten Ekoquartier, entwéckelt huet. Fir op deem Wee zu enger beschtméiglecher Integratioun vum Schoul-Maison-relais-Projet an déi geplangte Wunnensbaustruktur ze kommen. D'Pläng beweisen, dass dës Virgab reusséiert ass, an dass déi nei Schoul mat Maison relais optimal an d'Hanglag vum Terrain integriert ass.

Zum Raumprogramm: Dëse gouf op Basis vun enger Étude démographique zesumme mam Service scolaire an dem

Schoulpersonal opgestallt. Ech wëll kuerz drop agoen, den Här Ulveling huet et am Detail gesot. Mir hunn zéng Säll fir Maison relais, dat wäeren 240 Kanner. Mä do ass jo ëmmer e gewësse Sputt. Et kënnen der och eventuell méi sinn. Mat enger Produktiounskiche fir zirka 700 Iessen den Dag. Dat war och eng Virgab gewiescht, well dat jo scho länger Zäit virgesi war.

Zu der École fondamentale: Do hu mer zwee Precoce-Säll fir zwee mol 20, dat heescht 40 Kanner. A véier Prescolairen. Do muss ee relativéieren. Bautechnesch, oder an der Etüd, gëtt ëmmer fir 20 Kanner geplangt. Mir hoffen, dass mer mat den Zuele vun de Klassen eng Kéier eropkommen. Ech hunn awer net ganz grouss Hoffnung. Momentan si mer op 15. Mä et wär ze wënschen, dass mer eng Kéier kéinten eropgoen. Mä ech mengen, et ass e fromme Wonsch. Also wann een da realistesch ass, gi mer der 4 mol 15 un, dann hätte mer 60 Kanner.

Dann hu mer véier Cycle-2-Säll, dat heescht éischt an zweet Schouljoer. D'selwecht sinn dat dann 80 oder 60 Kanner. Wann een dat theoretesch kuckt, hätte mer eng Schoul fir 200 Kanner. Wann een et realistesch kuckt, hätte mer eng fir 160 Kanner.

Zwee Säll fir den Appui. Dir hat et scho gesot, Här Ulveling. Zwee Iessraum, wat ganz flott ass. Mir konnten zu Uewerkuer an der Maison relais gesinn, wéi schéin deen Iesssall ass. Virun allem mat enger pädagogescher Kichen, wat absolutt néideg ass, fir dass d'Kanner lues a lues un d'Kachen erugefouert ginn. Madamm Rausch, Dir sidd jo anscheinend gutt do dran, ech leider net esou. Mä d'Kanner sollen dat awer matzäite léieren.

Am Ganze gëtt et fënnf Schoulhäff, hunn ech gelies, vun zirka 200 Metercarré. Dat heescht, fir déi 200 Kanner ronn 1.000 Metercarré. Dir hat och gesot, Här Ulveling, dass ee vun deenen Häff praktesch eng Daachterrass ass, wou ka pädagogesch mat de Kanner geschafft ginn a punkto Urban Gardening an esou weider.

Unhand vun de Pläng a Spezifikatiounen erkennt een, dass d'Gebai un déi besteend Pelletheizung vum ganze Quartier ugeschloss gëtt. Et ass eng

3. Projets communaux

Buedemheizung geplangt. D'Ventilatioun geschitt iwwer e Loftaustausch mat Energieréckgewënnung am Wanter. D'Reewaasser gëtt via Zëtär opgefaangen a fir de WC profitéiert. Eng Photovoltaikanlag ass um Daach virgesinn. A mer gesinn, dat ass keng kleng, wat praktesch zu eisem Standard hei op der Gemeng gehéiert.

Am Ausseberäich erkenne mer e Preau, en Ënnerdaach fir Vëlosstänner an e Kiss & Go. Eng definéiert Liwwerzon mat enger Ramp fir den Accès an d'Kichen. Eng Fassad mat Zillen, wat en nohaltegt Baumaterial ass, an och undeen neie Quartier ugepasst ass.

Näischt konnte mer liesen iwwert d'Ausféierung vun de Fënsteren oder den Aussendieren. Mä ech huelen un, dass do och de Standard geholl gëtt.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

De Bauindex ...

ERNY MULLER (LSAP):

... mat neier Virgab. Zur Baudauer: Un den Zäitbalke vum Planning kënnen mer erkennen, dass déi nei Schoul/Maison relais fir d'Rentrée 2021/2022 virgesinn ass. Dat heescht, de 15. September 2021 sollt dat Ganzt fäerdeg sinn. Ech mengen zwar, dat wär eng ganz optimistesche Schätzung. Ech hoffen, ech ire mech.

Zum Käschtepunkt: De Gesamtkäschtepunkt ass 14,1 Milliounen Euro. Et muss ee soen, dovu sinn zwou Milliounen Euro reng TVA. Dir hat scho gesot, wéi vill Architektékäschte mer hunn. Dat sinn der eng ganz Partie. Mir kéimen zu engem Netto-Käschtepunkt, also ouni TVA, vun 2.016 Euro pro Metercarré.

Dir hat jo gesot, dass déi Fläche plus ou moins 50-50 sinn. Sou gëtt de Käschtepunkt op d'Schoul an d'Maison relais opgedeelt. D'Kichen ass bal eng Millioun Euro. Mir wëssen, esou eng professionell Kichen ass näischt Bëlleges. Soudass mer bei 5,5 Milliounen Euro si fir d'Maison relais mat der Kichen. A bei 4,6 Milliounen Euro fir d'Schoul.

D'Konklusioun: Alles an allem en interessante Schoulprojet mat integréierter Maison relais an engem neie Wunnquartier. A gutt ugebonnen un den Nidderkuerer Schoulcampus.

De Wee zum Schoulcampus duerch d'rue du Castel ass eiser Meenung no dofir als Zone de rencontre nei ze definéieren. Datselwecht gëllt fir den Iwwergang an d'rue Saint Pierre, wou et op deen anere Site geet, op de Gesamtschoulcampus.

Et wär sécherlech vu Virdeel, wa keen direkten Duerchgangsverkéier duerch d'rue du Castel an d'Cité Mathendahl géif geleet ginn. Mir kéinten eis en elektresche Poller an esou weider virstellen. Dir hutt déiselwecht Gedanke scho gefouert.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Les grands esprits se rencontrent.

ERNY MULLER (LSAP):

Näischt konnte mer allerdéngs liesen – ech hat et scho gesot – iwwert d'Fënsteren oder d'Aussendieren.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Et steet am Dossier.

ERNY MULLER (LSAP):

Da wollte mer de Bauteschaffen nach froen, ob déi liicht Ännerungen, déi elo am Projet sinn, de Projet praktesch ëm e ganz Joer verzögert hunn? Well mer wësse jo, et besteet eng gewëssen Drénglechkeet.

Den Här Liesch hat am Numm vun der Schoulschäffin eng Kéier heibanne gesot, zu Nidderkuer misst een erëm eng provisoiresch Containerstruktur opriichten. Kéinte mir heizou nach e puer Erklärungen kréien? Mir hate jo Etüde maache gelooss, wat zu Nidderkuer d'Evolutioun ass. Wat sinn elo déi nei Momenter?

D'Schoul ass nëmme fir Kanner am néidege Schoulalter, dem sougenannten Ënnergrad, virgesinn. Wat eiser Mee-

«kiss & go» et une zone de livraison avec un accès à la cuisine. La façade est en briques et est adaptée au quartier.

Le dossier ne contient pas d'informations concernant les fenêtres et les portes extérieures.

(Interruption de M. Ulveling)

La nouvelle école/maison relais sera terminée pour la rentrée 2021-2022. Erny Muller trouve ce calendrier très optimiste, mais il espère se tromper.

Les frais se montent à 14,1 millions d'euros, dont 2 millions d'euros de TVA. M. Ulveling a mentionné les honoraires d'architectes. Net, le prix s'élève à 2016 € par m². Le montant est réparti entre l'école et la maison relais. La cuisine coute près d'un million d'euros. La maison relais coutera 5,5 millions d'euros et l'école 4,6 millions.

Ce projet dans un quartier résidentiel est relié au campus scolaire de Niederkorn. Pour Erny Muller, le chemin menant à l'école devrait être défini comme zone de rencontre au même titre que l'accès vers le campus scolaire. En tout cas, il faudrait empêcher le trafic de transit d'accéder à la cité Mathendahl par la rue du Castel, par exemple grâce à des bornes électriques.

(Interruption de M. Ulveling)

Erny Muller n'a pas trouvé d'informations sur les fenêtres, les portes extérieures...

(Interruption de M. Ulveling)

Erny Muller demande si les modifications apportées au projet expliquent le retard d'un an. Car il y a une certaine urgence.

Récemment, M. Liesch a dit qu'il fallait installer des conteneurs provisoires à Niederkorn. Comment cela se fait-il, car des études démographiques avaient été réalisées?

Les socialistes saluent le fait que l'école n'accueillera que les cycles inférieurs, car c'est ce dont le Mathendahl a besoin. Ils approuveront le devis.

JERRY HARTUNG (CSV) rappelle qu'il y a 14 ans, l'École des garçons de Niederkorn a été agrandie de 11 salles de classe, de 3 salles d'appui et d'une bibliothèque. Mais ce campus scolaire de suffit plus. Le CSV salue le projet du Mathendahl.

3. Projets communaux

Jerry Hartung salue l'importance d'un concept routier bien réfléchi. La rue du Castel continuera d'être une rue à sens unique. Un sentier pour piétons et vélos sera aménagé pour se rendre au Mathendahl. De cette façon, les voitures ne pourront pas bloquer l'accès à l'école. Il faut aussi prévoir un accès pour le bus scolaire.

Pour ce qui est de la construction, les différents niveaux de terrain constituent un défi. Plusieurs entrées permettent aux enfants d'accéder directement à l'étage où se trouvent leurs salles de classe.

L'école et la maison relais seront modernes. L'établissement comprendra une bibliothèque, une salle de musique et de théâtre, trois ateliers, deux réfectoires, une cuisine pédagogique et une salle de repos. Sept-cents repas pour plusieurs maisons relais pourront être préparés dans une cuisine professionnelle.

Jerry Hartung n'est pas convaincu par le nombre de salles de classe. Théoriquement, il faut compter deux classes de précoce pour quatre classes de préscolaire et quatre classes de cycle 2, parce que le précoce n'est pas obligatoire. Mais dans la pratique, le rapport est plutôt de deux classes précoces pour cinq classes de préscolaire et de cycle 2. Ne vaudrait-il pas mieux réduire le volume des salles d'appui et de la salle de réunion pour aménager une salle de classe supplémentaire? On pourrait par exemple diviser en deux la grande salle d'appui et utiliser une moitié comme salle de conférence. Jerry Hartung rappelle qu'il y a aussi de la place dans la maison relais pour les cours d'appui.

Pour ce qui est du cycle 1, la loi définit le volume à allouer au précoce, mais une grande salle peut être divisée en deux. La deuxième salle pourrait alors servir de salle de repos ou de défolement.

La maison relais comprend deux salles de théâtre et une salle de repos. Celles-ci ne peuvent-elles pas aussi être utilisées par l'école?

Jerry Hartung ne veut pas critiquer ce projet. Il tient à ce que les délais soient respectés. Il se demande simplement si la subdivision des salles

nung no gutt zu der Situatioun vum Mathendahl passt. A wat mir als LSAP begréissen. D'LSAP stëmmt dee Schoul-Maison-relais-Projet an och den Devis. A mir hoffen, dass et geschwë ka mam Bau lassgoen. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Muller. Här Hartung, w.e.gl.

JERRY HARTUNG (CSV):

Dir Dammen, Dir Hären, bei onse Schoulen, a besonnesch der Nidderkuerer, kommen ech net derlaanscht eppes ze soen.

Wann ech mech richtig erënneren, misst et elo ronn 14 Joer hier sinn, datt den Ausbau vun der Jongeschoul fäerdeggestallt gouf. Wou d'Nidderkuerer Schoul ëm ronn eefel Klassenäall, dräi Appui-Säll an eng flotter Bibliothéik erweidert gouf. Mëttlerweil ass Nidderkuer weider staark gewuess, datt et raimlech fir d'Maison relais an d'Schoul definitiv net méi duergeet. Do fir ass dës Schoul am Mathendahl e ganz wichtege Projet, dee mir als CSV begréissen.

Erlaabt mer drop hinzewiesen, datt am Virfeld en duerchduecht Verkéierskonzept an deem Kontext extrem wichteg ass. Am Sënn vum séchere Schoulwee wäert ënner anerem d'Castelstrooss weiderhin als Sakgaass fonctionnéieren a just e Foussgänger- a Vëloswee zum Mathendahl entstoen. Fir ze verhënnere, datt duerno d'Autoen all Zougangswee zur Schoul an an der Strooss blockéieren. Och den Accès fir de Schoulbus soll gutt iwwerluecht sinn.

Komme mer zréck zum Bau: Wann een d'Pläng kuckt, gesäit een, datt den Terrain mat de verschidde Hächten eng Erausforderung duerstellt. Dëst gouf net nëmme gutt geléist, mat de verschidde Beräicher an Entréeë fir Maison relais a Schoul, fir datt d'Kanner direkt op deem Niveau vun hirer Klass erakommen, mä souguer genotzt, fir optimal kuerz an direkt Weeër an deem Gebai ze schafen.

Insgesamt sinn et flott Pläng fir eng modern Schoul a Maison relais, mat villen Offeren a Méiglechkeeten, wéi et eben hautdesdaags soll sinn. Nieft de klassische Säll gëtt et eng Bibliothéik, e Säll fir Musek an Theater, dräi Säll fir méi handwierklech Tätigkeeten, zwee separat Iessraim an eng Kichen, fir mat de Kanner ze kachen oder ze baken. An déi Kanner, wou et zäitweis méi roueg wëllen hunn, hunn e Rouraum zur Verfügung. Eng professionell Kichen, wou d'Esse fir 700 Kanner virbereet ka ginn. Net nëmme fir déi hei aus der Maison relais, mä och fir verschidde aner Maison-relaisen aus eiser Gemeng.

Wou ech e bësse Bedenken hunn, ass mat der Klassenzuel. Wëlle mer, datt et eng Quartiersschoul gëtt, wou d'Kand, wat am Precoce hei ufänkt och bis de Cycle 2 do ka bleiwen? Arithmetesch gesinn, erginn effektiv zwou Precoce-Klassen véier Klassen an der Spillschoul a véier am Cycle 2.

Praktesch ass et awer wuel éischer e Verhältnis vun zwee Precocen zu jee fënnf Klassen an der Spillschoul a fënnf am Cycle 2. Bedéngt doduerch, datt de Precoce net obligatoresch ass, net all Kanner an de Precoce ginn an et eben am Cycle 1 an 2 zu Allongementer kënn. Wat mat sech bréngt, datt et dann hei méi Kanner gëtt.

Wann ech d'Pläng vum Schoulraum kucken, stellen ech mer d'Fro, ob een net vläicht eng weider Klass kéint réaliséieren, wann een d'Versammlungsraim an d'Appuissäll géif e bësse méi kleng plangen. An den Appuissäll sinn an der Praxis kaum méi wéi véier Kanner. An am Sënn vun der Inklusioun soll jo och de Gros vun deem Appui an der Inklusiounsaarbecht an der Klass stattfanen.

Zum Beispill kéint een ee groussen Appuissäll an zwee deelen an deem aneren Appuissäll als Konferenz notzen. Esou kéint een aus deem ganzen Deel, wou am Moment um Plang virgesinn ass als Konferenz a Salle d'inclusion eng weider Cycle-2-Klass maachen. En plus, hu mer jo fir de Fall wou, ënnen an der Maison relais nach weider Plaz, wann et fir den Appui uewen net sollt dueren.

3. Projets communaux

D'selwecht am Cycle 1. Deen néidege Raum am Precoce ass kloer definéiert per Gesetz. Mä et huet een de Choix, ob een ee grouse Raum mécht oder et an zwee Raim deelt. Mat der Iddi eben, datt deen zweete Raum als Rou- oder Bewegungsraum soll fir d'Kanner zur Verfügung stoen.

Op de Pläng gesäit een, datt d'Maison relais direkt ugrenzt an hei ee Rouraum an zwee Theaterraim fir d'Maison relais virgesi sinn. Kéint een des net och fir de Schoulbetrib vum Precoce mat notzen? Soudatt een hei géif e bésse Plaz gewannen, fir eng weider Spillschoulsklass.

Dést soll elo guer keng Kritik un de Pläng sinn. De Grondrëss, d'Opdeelung an déi verschidde Beräicher sinn exzellent. D'Materië si wierklech gutt. Och déi verschidden Andeelungen an de Pausenhäff. Soudatt mer des Pläng guttheeschen. Mer wëlle jo och, datt déi knapp besaten Delaien agehale kënnen ginn. Mä vläicht sollt een des definitiv Pläng nach eemol mat dem Nidderkuerer Schoulcomité a Rou iwwerkucken. A kucken, ob een déi eng oder aner Trennwand net besser huet am Finissage aneschtens ze placéieren. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Hartung. Här Ruckert, w.e.gl.

ALI RUCKERT (KPL):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, als Vertrieeder vun der KPL begréissen ech dese Projet vum Neibau vun enger Schoul a vun enger Maison relais zu Nidderkuer. Besonnesch begréissen ech, sou wéi et sech elo ugesäit, dass do laangfristeg geplangt ginn ass. Dass mer also eventuell net dohinner kommen, dass awer mat Container muss gehandhaabt ginn.

Ech froe mech just, hei ass elo vun engem Vertrieeder vun enger vun de Koalitionsparteien d'Fro opgeworf ginn, ob iwwerhaupt genuch Klasse géifen an deen Neibau goen. Ass da wierklech esou e Bedarf berechent ginn, dass dat kéint an Zukunft geschéien?

Well wann esou grouss Verännerungen nach géife kommen, wäeren erëm Devis-supplementairen noutwendeg, déi mer dann eventuell 2021 oder 2022 erëm misste stëmmen. Kéint Der eis vläicht doriwwer Opschloss ginn? Wa schonn hei e Vertrieeder vun der Majoritéit Froen opwerft, déi an déi Richtung ginn, da froen ech mech, ob dat wierklech esou gutt duerchduecht ass, wéi dat elo hei presentéiert ginn ass.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Dat erklären ech Iech duerno, Här Ruckert.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci. Wa keng Froe méi do sinn, da géife mer op déi Froen, déi Der gestallt hutt, Äntwerte ginn. Här Ulveling, fänkt Dir un? An den Här Liesch hat och Froe gestallt kritt.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Zum Här Muller an zum Här Ruckert: Ech mengen, éischtens, wësst Dir alleguer, dass wann een en Terrain huet, da muss ee sech u verschidde Saachen halen, wéi een do baut, ënner anerem de COS, de CMU. Mir hunn hei wierklech versicht, alles erauszehuelen, wat méiglech war. A méi wéi dat, wat mer elo geplangt hunn, ass op deem Terrain do net ze bauen. An zweetens ass et och eng Relatioun tëschent Surface Klasse-säll a Surface Schoulsall oder Unzuel u Kanner mat Schoulsall. Dat heescht, deen Terrain gétt net méi hier.

Dem Här Muller seng Fro vu virdrun, firwat et e bésse verzögert ginn ass, dat ass, well ech keng Schoul wollt bauen, déi vu vir era schonns ze kleng gewiescht wär. Mir haten dat alles nogerechent. A mir hu gesot, wann déi CMUen a COSen eis et erlaben, nach e bésse méi dicht ze bauen, also méi Klasesäll erauszeschloen, da maache mer dat. Dofir huet dat vläicht e bésse méi laang gedauert. Mä mir hunn alles ausgeschluucht, wat deen Terrain hiergëtt. An dat ass dann d'Resultat dovun.

Déi aner Fro, déi opkomm ass, mat de Container, do wëll ech net verstoppen,

ne pourrait pas être un peu différente.

ALI RUCKERT (KPL) *salue la construction d'une école et d'une maison relais à Niederkorn. Prévoir à long terme évitera peut-être de devoir installer des conteneurs.*

Un membre de la coalition semble toutefois se demander si l'école contient suffisamment de salles de classe. Le collège échevinal a-t-il bien calculé les besoins? Autrement, le conseil communal se retrouvera dans la situation de devoir d'approuver des devis supplémentaires en 2021 ou 2022. Comme un représentant de la majorité se pose des questions, Ali Ruckert se demande si le projet est bien ficelé.

TOM ULVELING (CSV) *fournira des explications tout à l'heure.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *cède la parole à M. Muller pour répondre aux questions.*

TOM ULVELING (CSV) *proteste.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *s'excuse. Il rappelle que M. Ulveling et M. Muller ont tous les deux travaillé sur ce projet.*

TOM ULVELING (CSV) *explique que le collège échevinal doit se tenir à certaines conditions comme le COS et le CMU. Il n'était pas possible de construire davantage sur le terrain en question. En effet, il ne faut pas oublier la relation entre la surface disponible et le nombre d'élèves.*

M. Muller a demandé tout à l'heure pourquoi le projet a pris un peu de retard. Tom Ulveling ne voulait pas construire une école qui serait trop petite dès le départ. Comme le CMU et le COS permettaient de construire quelques salles de classe en plus, les plans ont été modifiés. En tout cas, le collège échevinal a profité au maximum des possibilités offertes par le terrain.

Pour ce qui est des conteneurs, Tom Ulveling ne veut pas cacher qu'il faudra y recourir à Niederkorn en 2019-2020. C'est pourquoi le collège échevinal a décidé d'agrandir l'école de Niederkorn. Une étude est prévue dans l'optique de construire une aile à l'École des

3. Projets communaux / 4. Hall central à gaz

filles. Le projet semble faisable. Tom Ulveling rappelle que l'école en question n'a pas été rénovée depuis très longtemps.

Il signale par ailleurs qu'il n'est pas facile de tenir des cours à côté d'un chantier. Celui-ci occasionne généralement des nuisances et peut être dangereux pour les enfants. C'est pourquoi le collège échevinal préfère installer des conteneurs, qui permettent de réaliser les travaux plus rapidement parce qu'il ne faut pas attendre qu'une nouvelle structure soit prête. Pour ce qui est des frais, ils ne devraient pas baisser, car les conteneurs doivent être loués.

(Vote)

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

Il passe au point suivant, le classement comme monument national de la centrale à gaz. Il se souvient qu'il y a 11 ans, ArcelorMittal et certains hommes politiques ne voyaient pas ce classement d'un bon œil. Il cède la parole à M. Ulveling.

TOM ULVELING (CSV) explique qu'il s'agit de classer comme monument national la halle à gaz où il est prévu d'installer le Luxembourg Science Center.

Cette halle abrite la grande machine à gaz, un générateur qui produisait de l'électricité à partir du gaz des hauts-fourneaux. À l'époque, le procédé était révolutionnaire parce qu'il permettait de produire de l'électricité avec quatre fois moins de gaz. Il s'agit du plus grand moteur à gaz de quatre cylindres jamais construit. Il a été installé en 1938 et a produit de l'énergie pour l'usine jusqu'en 1979. La machine est pratiquement restaurée. Elle a été classée comme monument national le 25 juillet 2008.

Comme elle est une partie intégrante de la halle dans laquelle elle se trouve, le ministère de la Culture propose de la classer également.

La centrale a été construite en 1906 et a été agrandie dans les années 30. Il s'agit de la dernière centrale du pays à ne pas avoir été modernisée. Elle fait 120 m de long et 30 m de large, et occupe 3600 m². Son socle est en pierre, et les murs et les piliers sont en briques rouges. Son

oder dat kann d'Madamm Pregno Iech duerno soen, dass mer wäerte misse fir dat nächst Schouljoer, also 2019/2020, Containeren zu Nidderkuer opriichten. Well mer do en Enkpass hunn.

Doropshin hu mer decidéiert, d'Schoul zu Nidderkuer direkt och auszebauen. Do hu mer elo d'Decisioun geholl, eng Etüd maachen ze loossen – dat gesitt Der am Budget – vun der aler Meederchersschoul, fir do e Flillek drun ze bauen. Mir hunn eis dat ugekuckt an dat schéngt méiglech ze sinn. Fir dann dee Moment, wann déi Containere schonn do stinn, dovunner ze profitéieren, fir déi ganz Schoul ze sanéieren an ze renovéieren. Well do ni méi eppes geschitt ass zënter laanger, laanger Zäit.

Um Bock wäerte mer datselwecht kréien. Wann een eng Schoul ubaut, an et muss een niewent dem Bau Schoul halen, dat ass net ganz agreabel. Dat ass éischtens mat villen Nuisancen verbonnen, zweetens och mat Sécherheetsproblemer.

Dofir gi mer an Zukunft wahrscheinlech op de Wee, obwuel mer keng Frënn vu Container sinn, fir d'Kanner léiwier an d'Container auszelageren, fir dat alles ze maachen. Dat erlaabt eis, vill méi schnell virunzuekommen.

Well aneschtens muss de dat eent fir d'éischt bauen an dann d'Kanner ëmlageren an dann dat Aalt renovéieren. Esou kann een alles matenee maachen, wat vill méi schnell geet. A wahrscheinlech och e bësse manner deier gëtt am Bau. Mä d'Containeren, déi mer da mussen lounen, fir dat ze kompenséieren, dat wäert de Präis net erofdrécke vun de Gesamtkäschten.

Dat wollt ech soen. Ech mengen, soss hat keen eng Fro gestallt.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci. Da géife mer zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les plans et devis relatifs aux travaux de construction des nouvelles maison relais et école Cité-Mathendahl à Niederkorn.

Villmools Merci, Här Sekretär. Am véierte Punkt, e flotte Punkt, geet et net ëm d'Gasturbinn, well déi hu mer 2007 jo scho kënnen als Monument national klasséieren. Hei geet et ëm d'Hal ronderëm. Wou ech muss soen, datt viru genau eelef Joer d'Leit net esou beeeschtert waren, fir déi ze klasséieren, sief dat Politiker, sief dat ArcelorMittal. Et ass natierlech flott, wann ee gesäit, no eelef Joer, datt eng Decisioun geholl gëtt, fir déi schéin Hal do ze klasséieren.

Ech géif dem Här Ulveling kuerz d'Wuert ginn, ier ech eise Kolleegen a Frënn vum Gemengerot d'Wuert ginn. Här Ulveling, w.e.gl.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

E flotten a wichtige Projet am Kader vun der Reaffektatioun an der Mise en valeur vun der Hal, wou am Moment e Projet besteet, fir do de Lëtzebuerger Science Center ënnerzebréngen. Fir déi ze klasséieren als Monument national.

D'Hal vun der grousser Gasmaschinn. Déi gëtt esou genannt, well do déi grouss Gasmaschinn drasteet. Dat ass de Generator, deen aus Héichuewegas Stroum produzéiert hat a Loft an d'Héichiewe gepompelt hat. Et war sengerzäit e revolutionäre Procédé, wou véiermol manner Gas gebraucht ginn ass, fir Stroum ze produzéieren, wéi dat üblech war.

D'Leeschtung vun där Pompel, oder vun där Maschinn, ass 11.000 Päerd. Déi produzéiert aacht Megawatt Stroum. Dat ass dee gréisste 4-Zylinder-Gasmotor, dee jeemools gebaut gouf. En ass 1938 installéiert ginn an huet bis 1979 Energie fir d'Déifferdennger Schmelz produzéiert. D'Maschinn ass bal fäerdeg restauréiert.

Wéi de Buergermeeschter sot, si ass de 25. Juli 2008 op d'Lëscht vun de Monumenten nationaux komm. Vu dass déi

4. Hall central à gaz

an där Hal steet an am Fong och net vun där Hal ewechzedenken ass – well et jo och emol Bestriewunge gouf, fir déi Maschinn do erauszehuelen – proposéiert de Kulturministère, déi Hal klasséieren ze loossen als Monument national.

Déi Hal gouf 1906 gebaut a krut an den 30er Joren eng Extensioun. Et ass déi lescht Zentral, déi hei am Land nach net moderniséiert ass. Si huet eng Längt vun 120 Meter an eng Breet vun 30 Meter. Dat gëtt e Footprint vun enger Hal vun 3.600 Metercarré.

De Sockel ass aus Steen, aus Haarsteng. D'Mauern an d'Piliere sinn aus rouden Zillen. D'Fënstere sinn och encadréiert vu rouden Zillen, mat engem Bou am Hallefkrees. Den Daach ass en voûte, wéi ee seet, op enger ganz filigraner metallener Charpente, wou Fënstere dra sinn. Wat et erméiglecht, dass immens vill Luucht an déi Hal kënnt.

1930 ass de Pignon nord vun där Hal demoléiert ginn, fir d'Hal kënnen ze vergréisseren. Dës Konstruktioon ass mat metallene Piliere a mat zillene Mauere gebaut ginn. D'Fënstere sinn och aus enger metallener Struktur.

Ech wëll kuerz drop agoen, wat Classement comme monument national heescht. Déi Hal ass en Zeie vun der industrieller Geschicht vun eisem Land an och vun Déifferdeng. Fir klasséiert ze ginn, muss se authentesch a rar sinn. Wat se jo sécherlech ass. Si muss vum historeschen, ästheteschen, architektoneschen an industrielle Point de vue en Intérêt public duerstellen, fir konservéiert ze ginn. Wa se bis klasséiert ass, huet de Proprietär Obligatiounen. En därerf keng Modifikatiounen maachen, ouni en Accord vum Sites et Monuments. Et kann awer den neie Besoinen ugepasst ginn. Wéi gesot, ëmmer erëm mam Accord vum Sites et Monuments.

Dat Wichtigst ass, wa se klasséiert ass an ee renovéiert oder eppes doranner mécht, dass ee ka Subside kréie vum Ministère de la Culture. Mir wëssen alleguer, wéi schéin a wéi wichtig déi Hal ass. Ech hoffen, dass mer unanime hei kënnen ofstëmmen, fir déi Hal als Monument national ze klasséieren. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Ulveling. Här Schwachtgen, w.e.gl.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Den Här Ulveling huet déi technesch Date genannt, déi kann ech mer da spueren. Et wier wierklech nach ganz vill dozou ze soen. Ech kommen awer dorobber zréck. Ech wëll einfach meng Satisfaktioun ausdrécken iwwert dee Werdegang, wou mer déi Gaszentralenhal – kommt mer soen Hal –, déi 1898 gebaut ginn ass, elo kënnen schützen.

Ech hunn en Dossier matbruecht vu virun zéng, zwielef Joer, wou dat Ganzt lassgaangen ass. Jorelaang ass net iwwert déi Gashal mat hire risege Gasmaschinen, ënner anerem déi Groussgasmaschinn, geschwat ginn. Well de Patrimoine industriel a Vergiessenheet geroode war. A lues a lues sinn d'Maschine verschrott ginn. Gott sei Dank ass d'Groussgasmaschinn niewent enger anerer Maschinn nach stoe bliwwen.

Wa mer kucken, vun där aler Schmelz vun ëm 1900, ufanks 20. Joerhonnert, bleift haut net méi vill Authentesch. D'Héichiewe si verschwonnen, d'Thomas-Stolwierk, eng ganz Partie Walzstroossen, d'Agglomierung, de Brecher – wie weess nach, wat dat ass? – d'Max-Meier-Bréck, vill Förderbänner an esou virun. Alles ass lues a lues ofgebaut ginn an huet anerem, méi modernem Plaz gemaach.

De Killtuerm huelen ech als Symbol vun enger Jugend, déi sech herno och zum Deel hei am Gemengerot bemierkbar gemaach hat. Och de Killtuerm ass gesprengt ginn. Leider. An irreparabel. Ech denken nach ëmmer, perséinlech, wann déi Zäit haut gewiescht wier, dass mer effektiv Moyene fonnt hätten, fir deen ze reparéieren an als Phare matzen an Déifferdeng stoen ze hunn.

Et ass awer anescht komm. E bleift awer nach ëmmer an Erënnerung. Do ënnen am Hall hu mer eng ganz flott Foto vum Site vun der Hadir-Arcelor-ARBED-ArcelorMittal. Ech denken, dat ass ganz wichtig, datt dat Bild eis Identitéit e bësse weist als Aarbechtersstad.

toit repose sur une charpente en métal avec des fenêtres laissant pénétrer beaucoup de lumière.

En 1930, le pignon nord a été démoli pour agrandir la halle. La construction est montée sur des piliers en métal. Les murs sont en briques. Les fenêtres ont une structure en métal.

Ce classement comme monument national s'explique par le fait que la halle constitue un témoin du passé industriel de Differdange et du pays. Parmi les critères pour un classement figurent l'authenticité et la rareté. Elle doit aussi être d'intérêt public d'un point de vue historique, esthétique, architectural et industriel.

Lorsque la halle sera classée, son propriétaire ne pourra plus y réaliser des travaux sans l'accord des Sites et Monuments. En revanche, le ministère de la Culture peut accorder des subsides pour les travaux de transformation.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG)

se dit satisfait du projet de classement de cette halle, qui a été construite en 1898. Pendant longtemps, il n'a guère été question du patrimoine industriel et les machines à gaz ont lentement disparu. Heureusement, la grande machine à gaz a pu être sauvée.

Aujourd'hui, il ne reste plus grand-chose de l'usine du début du XX^e siècle. Petit à petit, l'équipement a été remplacé par des machines plus modernes. Même la tour de refroidissement a été démolie — une décision malheureuse. De nos jours, la tour a probablement été préservée et aurait servi de phare dans le cœur de Differdange.

Frenz Schwachtgen mentionne une photo du site Hadir-Arbed-ArcelorMittal. Elle définit l'identité de Differdange comme ville ouvrière. Il subsiste également la Villa Hadir, la chaudière et surtout la halle centrale à gaz. Frenz Schwachtgen cite un livre expliquant que le bâtiment des machines à gaz, dit «Centrale 2», a été érigé en 1898 et qu'il s'agit du dernier joyau architectural du XX^e siècle, d'une véritable cathédrale de l'architecture industrielle.

Il propose au collègue échevinal et au conseil communal d'inviter le

4. Hall central à gaz

professeur Jacques Maas pour discuter de la dimension historique des usines de l'époque, qui ont joué un rôle de pionnier dans le monde. Il a assisté à une conférence du professeur à Belval. Tous les coryphées européens du domaine des monuments industriels étaient présents. Le professeur a parlé de Differdange. Frenz Schwachtgen ne souhaite pas entrer dans les détails, car il vaudrait mieux que le professeur le fasse lui-même.

Le destin de la centrale à gaz a longtemps été remis en question. Il y a 10 ou 11 ans, l'Arbed prévoyait de réaffecter le bâtiment. Mais à l'époque déjà, l'équipe s'occupant de la grande machine à gaz essayait de la sauver. Son idée était de la démonter et de la transporter à Lasauvage. Deux sites entraient en question: le carreau de la mine ou le jardin scolaire de l'École Nature, qui servait de jardin du château à la Belle Époque. On devait y construire une halle énorme, mais celle-ci aurait étouffé Lasauvage. Ni les habitants de Lasauvage ni les historiens, qui se plaignaient qu'une machine issue de l'industrie lourde ne soit installée sur un site connu comme précurseur de l'industrie, n'étaient satisfaits. Ils voulaient à tout prix sauver la centrale à gaz et conserver la machine à gaz sur son site historique.

Cette décision s'est révélée la bonne. Petit à petit, les discussions concernant la machine à gaz se sont calmées. Mais l'équipe qui s'occupe aujourd'hui du Science Center a poursuivi son objectif. La machine à gaz a été rénovée et maintenue. Finalement, ArcelorMittal a changé d'avis sur proposition du gouvernement et de la commune, et a mis le site à disposition.

Concrètement, l'État, la commune, la région des Terres-Rouges et l'équipe du Science Center sont confrontés au défi de 2022 et doivent élaborer un projet d'avenir commun.

Aujourd'hui, la halle sera classée et protégée.

Frenz Schwachtgen a fait partie des activités et félicite tous ceux qui ont cru à la sauvegarde du site.

ERNY MULLER (LSAP) s'associe aux propos de l'échevin aux bâtisses et

Mer hunn nach e puer Reschter. Ënner anerem d'Bürogebaier Villa Hadir. Mir hunn nach de Kesselbetrieb an eben d'Filetstéck – fir mech a fir vill Lei –, déi Gaszentralenhal. 1898 gebaut, wéi gesot, mat impressionnanten Dimensionsen.

Et gëtt hei an engem Text aus engem Buch vun deemools geschriwwen: „Ce splendide bâtiment des machines à gaz, dite centrale deux, érigée en 1898. Cet édifice constitue le dernier joyau architectural du XXe siècle, une véritable cathédrale de l'architecture industrielle, unique au Grand-Duché. Et, d'après nos connaissances, également dans la Grande Région“.

Mir hunn do eppes, wou Geschicht geschriwwen ginn ass. Den Här Ulveling huet et gesot. Ech proposéieren dem Schäfferot an dem Gemengerot, eng Kéier de Professor Jacques Maas ze invitéieren, mat sengem Virtrag iwwer grad déi geschichtlech Dimension vum den deemolegen Hadir-Wierker, der Virreiderroll an der Erfuerschung weltwäit, der Notzung vum Héichueweges an der Bedeutung fir d'Energieproduktion vum alle Schmelzen op der Welt.

Ech hat d'Geleeënheet, an engem Virtrag um Belval de Professor Jacques Maas ze héieren. Do waren déi ganz Korypheeën aus Europa vum den Industriedenkmalen präsent. An hien huet a sengem Virtrag, wou mer geduecht hatten, dat wier e generelle Virtrag, haupsächlech iwwer Déifferdeng geschwat. Ech ginn net an d'Detailer. Dofir ass hie besser. Mer huelen eis deen eng Kéier op Déifferdeng a loossen eis dat a Bild a mat sengem Wëssen als Geschichtler erklären. Dat wier wierklech eng formidabel Saach.

D'Gaszentral bleift also elo erhalten. Hiert Schicksal war laang a Fro gestallt. Dat war virun allem, well ARBED deemools blockéiert hat. Si hate gesot, si hätten en aneren Notzen eventuell. Si kéinte sech jo nach dohinner verbreedere mat der Greystrooss. Deemools ass et drëm gaangen, d'Greystrooss ze erneieren. Mä egal wéi, si géife keng Leit esou no oder esou déif an d'Wierk komme loossen. Dat kéim ni a Fro. Dat war virun zéng, eelef Joer.

Déizäit goufen et awer scho Bestriewunge vun där Equipe, déi sech ëm d'Groussgasmaschinn bekëmmert huet, fir déi onbedéngt ze retten. Dat war am Fong hire Besoin. Si hate sech mat de Politiker, déi déizäit an der Gemeng hei d'Führung hatten, drop beschränkt – oder musse beschränken –, fir déi Groussgasmaschinn ze retten.

An et ass hinnen näischt anescht agefall, wéi déi Groussgasmaschinn op Zowaasch ze transportéieren. Se ofzebauen an ze transportéieren. Op der Zowaasch waren zwee Sitten a Fro komm. Deen een uewen um Carreau de la mine an een ënnen am wonnerschéine Schoulgaart, deen d'Natureschoul do opgeriicht hat. Wat de Schlassgoart war vum Comte de Saintignon an der Belle Époque.

An dee Site sollt dann hierhalen, fir eng 40x40x26 Meter héich Hal ze hebergéieren. De Schoulgaart wier allefalls nach e klenge Virgäertche gewiescht. Dat risegt Gebai hätt ganz Lasauvage erdréckt an erschloen. Do hätt sollen e Musée vun der Energie industrielle opgebaut ginn. Dat zur Geschicht.

Deemools war eng Biergerinitiativ Stuerm gelaf. Wéi gesot, den Dossier läit do. Eischtens waren déi Zowaascher net frou. Awer och all déi aner, och Historiker aus dem ganze Land hu gesot, dat ass en totalen Humbug, dat do ze maachen. Fir eppes, wat zur Industrie lourde gehéiert, op e Site ze setzen, wou am Fong d'Preceuseure vun eiser Industrie entstanen sinn, nämlech zu Lasauvage mat sengen éischte klengen Schmelziewen oder Héichiewen.

Déizäit, virun zéng, zwielef Joer, ass scho gesot ginn, mir mussen onbedéngt déi Gaszentralenhal, déi an der Arcelor steet, halen. An och déi Groussgasmaschinn muss op hirem historesche Site, dee se 1936/1938 kritt huet, bleiwen an op éiweg geschützt ginn.

Dee Wee huet sech finalement als dee richtegen erweisen. Lues a lues sinn d'Diskussiounen ëm d'Groussgasmaschinn e bësse verflaacht. Obschonn, dass ëmmer déi Equipe, déi haut och de Science Center opgeriicht huet, derhannert bliwwen ass. Se ass lues a lues renovéiert, ausgebaut an a Stand gehale ginn. Bis endlech ArcelorMittal emgeduecht huet, an och op Virschlag vun

4. Hall central à gaz

der Regierung a vun der Gemeng, de Schrack gemaach ginn ass, fir e Site zur Verfügung ze stellen, dass do eppes Be-deitendes kéint passéieren.

Am Konkreten sinn elo de Staat, eis Gemeng, eis Minettregioun, am Hibleck op 2022 gefuerdert, och zesumme mat där Equipe ëm de Science Center. Si solle sech un den Dësch sëtzen an e gemeinsamen Zukunftsprojet ausschaffen. ArcelorMittal huet d'Ouverture gemaach. Et muss dervu profitéiert ginn. Et gétt haut aktéiert, dass mer déi Hal do dauernd klasséieren an dauernd schützen. Dee Site muss an Zukunft voll ausgeschöpft ginn.

Ech perséinlech, deem ee vun den Aktivistinnen an där Saach do war an der Zäit, drécken en décke Merci a Felicitatiounen aus un all déi Leit, déi ëmmer un d'Erhale vun deem Site do gegleeft hunn. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Här Muller, w.e.gl.

ERNY MULLER (LSAP):

Nodeem elo zwee Leit e rengen Exposé gemaach hunn, kann ech deem nëmmen zoustëmmen. De Bauteschäffen huet eis d'Substanz erkläert, wat déi Hal bedéngt huet an esou weider. An den Här Schwachtgen ass nach vill méi wäit gaangen.

Ech erënnere mech gär un déi Momenter, wéi mer nach eng richtig Schmelz hei haten, Här Schwachtgen. Ech hoffen, dass déi Momenter sech herno an deem neie Projet erëmस्पигelen. An dass mer do genuch Plaz hunn, fir den zukünftege Generatiounen dat nach eng Kéier ze weisen. Sief et op Biller, sief et unhand vun eventuelle verschiddene Geräter, oder wat eben nach do ass, wat een nach ka weisen. D'Groussgasmachin ass sécherlech esou eppes.

Ech hu meng kleng Interventioun betitelt mat „Kommt Zeit, kommt Rat“. Erlaabt mer och e klengen Historique. Ech ginn e bësse méi op déi administrativ Saachen an, wat geschitt ass iwwert d'Zäit. Et ass awer schonn deelweis vun Här Schwachtgen gesot ginn.

Dat éischt Dokument an deem Dossier datéiert bekanntlech op de 17. August 2007. Dat sinn ëmmerhi schonn eelef Joer hier. Deemools war proposéiert, déi zwou Gasmachinnen, d'Eent an d'Eelef, als Monument historique ze klasséieren. Kuerz duerno, de 14. August 2007, ass zousätzlech vum Ministère de la Culture proposéiert ginn, och d'Hal vun deenen zwou Gasmachinnen op den Inventaire supplémentaire des monuments nationaux ze huelen.

Deemools huet ArcelorMittal sech mat alle Mëttelen dergéint gewiert, d'Hal zur Verfügung ze stellen. Mam Argument, hir Produktioun géif nach fir strategesch Zwecker gebraucht ginn.

Den 20. September 2007 ass heibannen am Gemengerot eng Motioun gestëmmt ginn, déi duerno als Avis zréckbehale ginn ass, déi d'GGM 11 fir d'Klassement als Monument national zum Bestand hat.

Am selwechten Zesammenhang ass, dat muss ech awer och soen, déi utopesch Iddi opkomm – also dat war och fir mech onméiglech –, fir se eventuell op de Carreau de Lasauvage oder, nach schlimmer, ënnen an d'Gäert ze deplacéieren. Sollt et da keng aner Méiglechkeet um Site Arcelor ginn?

Duerno ass d'Iddi gebuere ginn, fir d'Hal vun der GGM 11 um sougenannten Héichuewesite nei opzeriichten. Dat war länger Zäit e Projet, deem am Raum stoung. Do wou elo de Parking Hauts-Fourneaux ass.

Ech hat mäin Exposé ugefaangen mat „Kommt Zeit, kommt Rat. Elo, bal 17 Joer duerno, ass d'GGM 11 an hir Bestanddeeler zerluecht an agepaakt. Aus dem Musée de l'Énergie ass de Science Center ginn, provisoersch an de Gebailechkeete vun der fréierer Léierbud. Wéi mer wëssen, mat grousssem Succès.

Eng nei Demande, fir d'Hal vun de fréiere Gasmotoren ze klasséieren, ass an engem Bréif vum Ministère de la Culture vum 25. September 2018 formuléiert. Also ganz rezent. Mä des Kéier ass et méi schnell gaangen. De 16. Oktober 2018 huet ArcelorMittal e positiven Avis eraginn. Allerdéngs ënnert der Konditioun, ech zitéieren: „Le

de M. Schwachtgen. Il se souvient du temps où Differdange disposait encore d'une vraie usine. Il espère que le nouveau projet reflètera ce temps et qu'il sera possible de montrer aux générations futures ce qui existait à l'époque. La grande machine à gaz a un rôle important à jouer dans ce contexte.

Erny Muller souhaite à son tour dresser un historique, mais en mettant l'accent sur le volet administratif.

Le premier document relatif à ce dossier date du 17 août 2007. À l'époque, il était question de classer les deux machines à gaz 1 et 11 comme monuments historiques. Le 14 août 2007, le ministère de la Culture a proposé d'inscrire également la halle sur l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux. Mais ArcelorMittal s'est défendue par tous les moyens, car ils considéraient la halle stratégique à la production.

Le 20 septembre 2007, le conseil communal a approuvé une motion pour classer la grande machine à gaz 11 comme monument national. À l'époque est née l'idée utopique de la déplacer sur le carreau ou dans les jardins de Lasauvage. Ensuite, il a été question de l'installer sur le site des hauts-fourneaux, là où se trouve désormais le parking.

Dix-sept ans plus tard, la grande machine à gaz 11 est démontée. Le Musée de l'énergie est devenu le Science Center, installé provisoirement dans l'ancienne École professionnelle.

Une demande de classement de la halle des anciens moteurs à gaz a été envoyée au ministère de la Culture le 25 septembre 2018. Le 16 octobre, ArcelorMittal a remis un avis positif. Pour Erny Muller, le fait que la grande machine à gaz 11 retourne dans la halle est une codition «sine qua non». Mais il constate qu'il n'en est fait mention dans aucun document.

Les socialistes se réjouissent qu'il soit possible de classer comme lieu historique la halle des moteurs à gaz. Elle pourra accueillir le Science Center, des musées, un centre des congrès... Differdange disposerait alors d'un pôle de formation et de tourisme intéressant pour le pays et la Grande Région.

4. Hall central à gaz

Les socialistes approuveront le classement et soutiennent le développement du Science Center.

FRANÇOIS MEISCH (DP) se réjouit du fait que le ministère de la Culture ait lancé la procédure pour classer comme monument national la centrale à gaz monumentale. Il soutient ce projet pour des raisons historiques, architecturales, industrielles et esthétiques.

Désormais, le propriétaire, Arcelor-Mittal devra demander une autorisation au ministère de la Culture pour effectuer des travaux.

La centrale à gaz d'une longueur de 120 m et d'une largeur de 30 m est un exemple typique de l'époque industrielle. Il s'agit d'un témoin du passé industriel du pays.

L'usine de Differdange a été la première à recourir au gaz des hauts-fourneaux pour produire de l'électricité. La grande machine à gaz classée le 25 juillet 2008 se trouve dans le même bâtiment.

La machine à gaz n° 11 était la plus grande de l'époque. Désormais, la commune doit s'assurer que ces deux monuments ne tombent pas en ruines. Les responsables du Science Center ont une vision pour la grande machine à gaz 11 et la centrale. La version provisoire du Science Center a accueilli les premières classes en 2017 et a ouvert au grand public à la fin de la même année.

Les démocrates saluent le fait que le gouvernement soutienne cette initiative à travers une convention. Pour le développement des enfants et des jeunes, le Science Center est une occasion unique d'apprendre à connaître, la chimie, la physique et les mathématiques. Ce projet est idéal pour Differdange, qui est une ville de la formation. Il met en valeur son passé industriel et constitue un investissement dans l'avenir. Dans la centrale à gaz rénovée, le Science Center pourra s'agrandir. La machine à gaz le rendra unique dans la Grande Région. Les projets similaires à Paris ou à Winterthur montrent qu'il s'agit d'une énorme chance pour une ville à la tradition artisanale et au passé industriel.

Le gouvernement actuel a pris une décision de principe récemment pour soutenir cette vision. Un

classement proposé s'inscrit dans le cadre du projet de réaffectation et de mise en valeur du hall, en cours de préparation avec le Luxembourg Science Center“.

Dass d'Groussgasmaschinn GGM 11 nees an dës Hal zréck soll kommen ass, menger Meenung no, eng Conditio sine qua non. Heivu geet awer a kengem vun de Schreiwen, déi elo virleien, rieds.

D'LSAP freet sech, dass elo endlech eng Méiglechkeet fonnt ginn ass, fir d'Hal vun de Gasmotoren als Lieu historique ze klasséieren. Mat dem zukünftege Science Center, engem Musée oder Muséeën. An hoffentlech och e Kongresszenter an esou weider. D'Méiglechkeete sinn onbegrenzt. An dass hei zu Déifferdeng en attraktive Bildungsan Touristik-Pôle entsteet, am Interêt vun eisem Land an der Groussregioun. D'LSAP stëmmt dem Klassement zou an hofft, dass d'Entwécklung ëm de Science Center elo endlech op déi richteg Schinn kënnt. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Här Meisch, w.e.gl.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Dir Dammen an Hären aus dem Gemengerot, mir si ganz frou, dass de Kulturministère d'Prozedur lancéiert huet, fir déi monumental Gaszentral als Monument national ze klasséieren. Aus historeschen, architektoneschen, industriellen an ästheteschen Ursaache kënne mer deem nëmmen zoustëmmen.

Dat bedeit, dass de Proprietär, aktuell ArcelorMittal, virun eventuellen Aarbechte muss beim Kulturministère eng Autorisatioun ufroen. Dat ass jo scho gesot ginn.

Déi Déifferdenger Gaszentral, mat enger Längt vun ongeféier 120 Meter an enger Breet vun 30 Meter, ass en typescht Beispill aus der industrieller Epoque. En absolutt aussergewöhnlechen Zäitzeie vun der industrieller Vergaangenheet vun eisem Land. Virun allem dem Süden an eiser Stad Déifferdeng.

Déi Déifferdenger Schmelz war déi éischt, déi de Gas aus den Héichiewe benotzt huet, fir d'Produktioun vu Strom. Am selwechte Gebai befënn sech déi sougenannte Groussgasmaschinn, déi schonn de 25. Juli 2008 vun der Regierung als Monument national klasséiert gouf.

Déi Gasmaschinn mat der Nummer eelef ass eng vun de wéinegen, déi nach weltwäit existéiert a war deemools déi gréisst weltwäit. No eisem hoffentlech positiven Avis hei am Gemengerot, musse mer eis dofir asetzen, datt trotz de Propriétéitsverhältnissen déi zwee national Monumenter net weider verfallen. Au contraire. D'Groussgasmaschinn ass jo schonn zum Deel agepaakt.

Déi Chance dierf sech Déifferdeng net entgoe loossen. Déi Responsabel vum Luxembourg Science Center schaffe scho länger Zäit un enger Visioun fir d'Zukunft vun der Gaszentral an der GGM 11. Déi kleng a provisoiresch Visioun vum Science Center konnt am Joer 2017 déi éischt Schouklasse an der fréierer Léierbud empfänken an huet um Enn vum selwechte Joer seng Dier fir de Grand public opgemaach.

Mir als Demokratesch Partei freeën eis enorm driwwer, dass dee Projet fir d'Regierung wichteg genuch war, dass déi Initiativ, déi scho vill Kapital zesummebruecht huet, mat enger Konventioun ënnerstëtzt gouf an doduerch als Zentrum fir Wëssen a Wëssenschaft mat vollem Succès fonctionnéiere kann.

Virun allem fir d'Entwécklung vun de Kanner a Jugendlechen ass de Science Center eng eemoleg Geleeënheet. Hei kréie se d'Méiglechkeet, op lieweg a realitéitsno Aart a Weis mat esou komplexen Theme wéi Chimie, Physik oder Mathematik a Beréierung ze kommen. An enger Stad wéi Déifferdeng, mat enger Miami University, mat enger internationaler Schoul, mat enger LU:NEX, mat der Proximitéit zur Uni Lëtzebuerg, passt dës Projet wéi d'Fauscht op d'A.

Déifferdeng mat senger industrieller Vergaangenheet, déi an dësem Projet gutt zur Geltung kënnt, kann nëmmen heivunner profitéieren. Et ass een Invest an d'Zukunft vu villen, virun allem jonke Mënschen, awer och an eis Stad.

4. Hall central à gaz

Ee Science Center, an der sougenannter renovierter Gaszentral, kéint sech x-fach vergréisseren an developpéieren. Zesumme mat ënner anerem der Groussgasmaschinn, wär dat eng eemoleg Saach fir déi ganz Groussregioun a géif eise Virstellung vum enger Zukunftsvision gerecht ginn.

Wann ee sech vergläichbar Projeten am Ausland, beispillsweis zu Paräis oder zu Winterthur an der Schwäiz ukuckt, da versteet een, wat dat fir eng enorm Chance fir eis Stad, och als Bildungsstanduert, kéint sinn. Virun allem an enger Stad mat esou enger handwierklecher Traditioun an enger industrieller Vergaangenheet.

Déi aktuell Regierung huet viru Kuerzem genau an déi do Richtung eng Décision de principe geholl. D'Regierung ass gewëllt, déi Visioun ze ënnerstëtzen. Et gétt nämlech ee Groupement d'intérêt économique gegrennt, wou déi eenzel betraffe Ministèren, Staatsministère, Finanzen, Bildung, Kultur an Tourismus souwéi och ArcelorMittal, d'Gemeng an de Luxembourg Science Center dra sinn, fir déi grouss Froe vum der Planung fir en definitiivt Konzept, Urbanismus a Sanéierung zesummen ze kucken.

Et gétt zäitlech leider ze knapp, awer deelweis kéint dat och een Highlight am europäesche Kulturjoer 2022 ginn. Mir hoffen, dass déi dote Visioun demnächst eng Prioritéit vum aktuellen Déifferdenger Schäfferot gétt. D'DP gétt ee ganz positiven Avis zu dëser Proposition vum Kulturministère. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Här Tempels, w.e.gl.

GUY TEMPELS (CSV):

Merci, Här Buergermeeschter, Dir Dammen, Dir Hären, nodeems 2007 d'Gasturbinn am Gemengerot gestëmmt gouf, fir geschützt ze ginn, steet haut de logesche Schrëtt um Ordre du jour, fir d'Hal, wou se dra stoung, d'Gaszentral, och ze schützen als Monument national.

Dësen eenzegaartegen Zeie vun der Industriekultur hei zu Déifferdeng gouf 1906 gebaut a muss onbedéngt ebenfalls klasséiert ginn. Ënner anerem, fir eise Kanner ze weisen, wat d'Stolindustrie zum Räichtum vun eisem Land bäigedroen huet. Laut dem Dossier wëll ArcelorMittal als Proprietär mat op dëse Wee goen, wa si keng Oploe kréien, wat den Oflaf vun hirer Produktioun géif stéieren.

Sites et Monuments huet gréng Luucht ginn. Soudass hei eppes wäert entstoen, wou mer houfreg kënnen drop sinn. Et ass ugeduecht, spéider hei de Science Center mat ënnerzebréngen, wat an eisen Aen eng gutt Saach ass.

Eng Suggestioun hätte mir als CSV un de Gemengerot, fir d'Schlass hei zu Déifferdeng, wou d'Miami University dran ass, och eventuell schützen ze loossen als Monument national. Natierlech stëmmt d'CSV mat Jo. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci. Här Ruckert, w.e.gl.

ALI RUCKERT (KPL):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, et ass elo e puermol hei gesot ginn, déi Gaszentral wär en Zeie vun der industrieller Geschicht vun eisem Land a vun eiser Stad. Dat ass absolutt richtig. Et ass wichteg ze soen, dass déi Maschinnen, déi aus der Vergaangenheet komm sinn, besonnesch hei op der Schmelz zu Déifferdeng, all verbonne si mat revolutionären technesche Prozesser, déi hei entwéckelt gi sinn. Net nëmmen hei op der Schmelz, mä och op anere Schmelzen.

Wou ee leider awer muss soen, dass déi Stolahären duerno, ech nennen d'ARBED an d'ArcelorMittal, grad déi revolutionär technesch Prozesser, déi gemaach gi sinn, un d'Ausland verkaaft hunn. Ech denken zum Beispill un de „Glockenloser Gichtverschluss“ bei den Héichiewen. Ech denken drun, dass d'Fuerschungszentre vun deenen eenzelne Schmelzen un aner Konzernner verkaaft gi sinn. Soudass mer haut net méi an der Lag sinn, esou technesch Prozesser ze entwéckelen, wéi se an der

groupement d'intérêt économique comprenant les ministères concernés, ArcelorMittal, la commune et le Luxembourg Science Center se chargera de la mise en place d'un concept définitif.

Ce projet sera aussi un point fort de l'année culturelle 2022. François Meisch espère que le collègue échevinal fera de cette vision une priorité. Le DP approuvera la proposition du ministère de la Culture.

GUY TEMPELS (CSV) rappelle qu'en 2007, le conseil communal a approuvé la protection de la turbine à gaz. Aujourd'hui, c'est au tour de la centrale à gaz d'être classée comme monument national.

Ce témoin de la culture industrielle a été construit en 1906. Il doit être classé pour montrer aux prochaines générations que l'industrie de l'acier a contribué à la richesse du pays. Que le Science Center soit inclus dans le projet est une bonne chose.

Guy Tempels suggère au conseil communal de faire également classer comme monument national la Miami University.

ALI RUCKERT (KPL) répète que la centrale à gaz est un témoin du passé industriel de Differdange et du pays. Les machines en question sont liées à des procédés techniques révolutionnaires. Malheureusement, l'Arbed et ArcelorMittal ont vendu ces procédés révolutionnaires à l'étranger. Ali Ruckert mentionne le gueulard fermé sans cloche ainsi que les centres de recherche vendus à d'autres entreprises. Désormais, le Luxembourg n'est plus en mesure de développer ce type de processus techniques, ce qui est tragique.

Aujourd'hui, il est question d'une halle vide, qui accueillera une machine à gaz et éventuellement du matériel.

Si Ali Ruckert était croyant, il parlerait de projet sans âme, mais il préfère parler de projet sans cœur. En effet, ces installations — le Fond-de-Gras par exemple — excluent les luttes sociales des ouvriers des usines et des mineurs. Car ce n'est pas l'industrie de l'acier qui a fait la richesse du pays, mais les ouvriers. Ali Ruckert es-

4. Hall central à gaz

time que cette décision est délibérée parce qu'on ne veut pas se souvenir de l'identité du passé.

Cependant, il trouve important que la halle soit conservée à Differdange et non à Lasauvage. La même erreur a été commise par le passé avec d'autres projets. Ali Ruckert pense notamment au Hondsbësch, où le monument en mémoire des cent garçons cachés dans la galerie a été transporté à Lasauvage, alors qu'il devrait se trouver à Differdange ou mieux encore à Niederborn.

Ali Ruckert approuvera la protection de la halle, mais cela ne suffit pas. Il faut aussi un contenu rappelant le passé social de la ville.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

souhaite apporter quelques précisions. Au cours des 11 dernières années, il n'a jamais été question de démolir la halle. Un consensus existait avec ArcelorMittal pour la conserver et finalement la classer.

Le collège échevinal est convaincu que la halle a assez de potentiel pour y organiser 2022. Roberto Traversini demandera que le comité d'organisation la prenne en considération.

Le collège échevinal a une vision du développement urbain. C'est au conseil communal de s'en occuper et non au gouvernement ou au Science Center.

Il y a quelques mois, le ministère a organisé une réunion à laquelle la Ville de Differdange n'a pas été conviée contrairement à ArcelorMittal, le Science Center et tous les ministres concernés. Le collège échevinal a dû se battre pour pouvoir y participer.

La commune est en train d'élaborer le PAG. Le collège échevinal a plusieurs idées. Mais il est impossible que le développement urbain de Differdange soit dirigé par le gouvernement ou le Science Center.

(Vote)

Vergaangenheet op der Déifferdenger Schmelz entwéckelt gi sinn. Dat ass dat Tragescht bei där Entwécklung.

Lo kréie mer dann eng Hal, déi eidel ass. Oder wou eng Gasmaschinn drasteet. Wou och nach vläicht anert Material derbäi kënnt. Wann ech elo gleeweg wär, da géif ech soen, dat ass eng Saach ouni Séil. Mä ech sinn et net. Dofir soen ech, dat ass eng Saach ouni Häerz.

Firwat soen ech dat? Ma ganz einfach: Well bei all deenen Installatiounen, déi gemaach ginn oder erhale ginn – ech soen nëmmen, zum Beispill, Fond-de-Gras –, déi politesch an déi sozial Kämpf vun de Belegschaften vun de Schmelzen a vun de Biergwierker ausgeklamert ginn. A well déi ausgeklamert ginn, gëtt ëmmer gesot, d'Stolindustrie huet de Räichtum vun eisem Land gemaach. Dat ass falsch. Et sinn d'Stolaarbechter, déi de Räichtum vun eisem Land geschaaft hunn.

An dat spigelt sech an all deenen Installatiounen, déi gemaach ginn, net erëm. Dat ass absolutt ze bedauern. Mä ech mengen awer och, dass dat mat Virbedacht geschitt, well eben net wëll un déi Identitéit aus der Vergaangenheet erënnert ginn. Well wann een dat géif maachen, da misst een och sozial a politesch Konsequenzen doraus zéien.

Ech fannen et awer wichteg, dass déi Hal elo zu Déifferdeng erhale bleift. Dass se net op Lasauvage transportéiert ginn ass. Déi Feeler si leider schonn an der Vergaangenheet mat anere Projete gemaach ginn. Ech wëll nëmmen un den Hondsbësch erënnern. Wou d'Erënnung dorun, dass do während Méint iwwer 100 Lëtzebuerger Jongen an der Galerie verstoppt gi sinn, op Lasauvage transportéiert ginn ass. Wou iwwerhaapt keen Zesammenhang domat besteet. A wou an den Ae vun der Kommunistescher Partei dat och op Déifferdeng, op Nidderkuer virun allem, misst zréckkommen.

Nach eng Kéier: Ech wäert als Vertrieeder vun der Kommunistescher Partei zoustëmmen, dass déi Hal do erhale gëtt. Mä ech hunn elo gesot, dass dat awer net duergeet. Dass am Fong och misst en Inhalt kommen, deen un déi sozial Vergaangenheet vun dëser Stad erënnert.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ruckert. Ier mer zum Vott kommen, deen, wéi et schéngt, a Gott sei Dank, unanime wäert sinn, wéilt ech zwou, dräi Saache soen. Et hat zu kengem Moment an deene leschten eelef Joer e Risiko bestanen, dass déi Hal sollt ofgerappt ginn. Dat heescht, mir waren ëmmer am Konsens mat ArcelorMittal, dass déi Hal misst bestoe bleiwen. Et ass ëmmer op d'Schinn gesat ginn, mir waarden nach, bis mer se klasséieren, bis genau gewosst ass, wat dermat gemaach gëtt.

Déi Gefor hat ni bestanen. An dofir ass dat bis haut net geschitt. Mir sinn elo natierlech frou, dass e Wee fonnt ginn ass, fir déi ze schützen.

Mir sinn der Meenung, dass déi Hal esou vill Potential huet, dass een 2022 eventuell kéint do organiséieren. Mir wëssen, dass zwou, dräi Halen a Fro kommen. Ech wäert nach eng Kéier froen, dass de Comité vun 2022 déi heiten Hal kucke kënnt. Esou kéint een e puer Saachen ënner een Hutt bréngen, wéi den Här Muller gesot huet.

D'Visioun ass natierlech eng politesch Visioun vu Stadentwécklung, wou mir hei hunn. An déi ass un der Stad Déifferdeng ze maachen. Et ass un eis Conseillere, dat ze maachen. Et ass net un der Regierung an och net um Science Center, ze decidéieren, wéi d'Stadentwécklung an Zukunft soll ausgesinn.

Doriwwer gouf et e Problem virun e puer Méint. Well do war eng Versammlung aberuff gi vum Ministère, wou d'Stad Déifferdeng net ageluede ginn ass. Do war ArcelorMittal dobäi, de Science Center war dobäi, an et waren déi sämtlech Ministeren dobäi, déi Dir opgezielt hutt, Här Meisch. A mir hunn eis misse mat Hänn a mat Féiss wieren, fir iwwerhaapt do mat eranzekommen. Datt d'Stad Déifferdeng mat an dee Groupement kéint kommen, fir ze kucken, wat do op der Plaz geschitt.

Et ass gutt, dass mer esou fueren. Mir als Stad Déifferdeng hunn awer nach ëmmer d'Hand drop. Mir sinn am Gaang, e PAG auszeschaffen, wou mer mat verschiddene Saache wäerte kommen. Mä et kann awer net sinn, dass eng Stadentwécklung aus der Stad Lët-

4. Hall central à gaz / 5. Église de Lasauvage

zebuerg oder am Science Center decider gëtt. Ech wëll Iech dat just zur Informatioun soen. Mir begrëssen dat ganz staark, datt mer elo endlech an deem Grupp kënnen matschaffen.

Da géife mer zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'aviser favorablement le classement comme monument national du hall central à gaz situé sur le site sidérurgique à Differdange et ayant abrité les anciennes machines à gaz.

Exzellent. Am nächste Punkt geet et ëm d'Entweigung vun der Lasauvager Kierch. Eppes mat Séil oder mat Häerz, Här Ruckert, dat gesi mer jo dann. Mir haten hei en unanime Vott geholl, datt mer déi Kierch gär géifen entweie loosse. Dir gesitt, wat d'Gesetz virgesäit, datt mer dat ageschéckt hunn. Mer kruten en Avis négatif.

Fir Iech ze erklären, wéi mer elo viruginn, géif ech dem Ressortschäffen, dem Här Mangen, d'Wuert ginn.

SCHÄFFE ROBERT MANGEN (CSV):

Merci, Här Buergermeeschter. Et ass en heikelen Dossier, nodeems schonn déi Déifferdenger gelidden hunn, wéi d'Déifferdenger Kierch hei am Zentrum ofgerappt gouf. Et ass verständlech, datt dëst d'Gemiddler beweegt. Ech wëll virop soen, datt déi Lasauvager Kierch bestoe bleift an net ofgerappt gëtt. Au contraire, se nach u Wäert zouhëlt.

Den 11. Juli 2018 huet de Gemengerot unanime fir d'Entweigung vun der Lasauvager Kierch gestëmmt. Wéi d'Gesetz et virgesäit, hu mer d'Entscheidung dem Äerzbischof geschéckt. No Récksprooch mam Kiercherot vun Déifferdeng, huet dësen en negativen Avis ofgi fir d'Entweigung. Dee baséiert sech ënner anerem op en Testament vun der Société des Hauts Fourneaux. Wou deemools d'Gemeng Déifferdeng d'Lasauvager Kierch an de Presbytère geschenkt krut, mat der Oplag, dass dëst sakraalt Gebai nëmme fir de kathoulesche Culte zur Verfügung stéing.

An engem Avis juridique weist de Maître Prum drop hin, dass de Wëlle vum deemolegen Testament vun der Kierch scho gebrach gouf, mat hirem Accord, fir am Presbytère en Hotel-Restaurant ze féieren. Rechtlech ass et net evident, wien op d'Anhale vun dem Testament hält. D'Société des Hauts Fourneaux gëtt et net méi.

Ferner muss ee sech d'Fro stellen, ob déi Klauselen, déi am Testament festgehale goufen, géint dat aktuell Gesetz vum 1. Mee 2018 vun Trennung vu Kierch a Staat oprechterhale kënnen? Den Här Buergermeeschter an ech haten ons en Dënschdeg den 13. November mam Äerzbischof Hollerich getraff, fir eng Kompromiss-Léisung ze fannen. Bei dëser Geleeënheet hu mir de Monseigneur Hollerich nach eng Kéier dorun erënnert, datt de Kiercherot virun engem gudde Joer déi Lasauvager Kierch net méi zréckbehalen huet, mä sech just entscheet huet, fir d'Kierche vun Nidderkuer, Fousbann an Uewerkuer ze halen. Rechtlech gesinn, huet den Déifferdenger Gemengerot d'Méiglechkeet, fir d'Kierch zu Lasauvage ze entweien.

A sech wollt mer dem Här Monseigneur Hollerich e salomonesche Virschlag maachen. D'Kierch gehéiert der Gemeng Déifferdeng. Déi hei ënnerschiddlech nach ze bestëmmend Aktivitéiten ofhale kéint, selbsterständlech d'Dignitéit vun der Kierch géif respektéieren. De kathoulesche Culte kéint, no Ufro op der Gemeng, déi verschidde Massen oder Aktivitéiten ofhalen.

Dës Propos krut awer keng Zoustëmmung vum Monseigneur Hollerich, deen drop besteet, datt et e sakraalt Gebai ass a si d'Entscheidung huelen, wat an der Kierch ofleeft.

Deemno misste mir, wa mir eng Aktivitéit an der Kierch wëilten hunn, entweder beim Paschtouer oder beim Parrot ufroen, datt mer déi dierften duerchféieren.

Ech huelen un, spéitstens elo mierkt Der ronderëm dësen Dësch, datt d'Kar am Dreck stieche bleift. Dee joerhonnertale Kampf tëscht der weltlecher Muecht an der kierchlecher gëtt, zu mengem Bedauern, zu Déifferdeng weidergefouert.

Roberto Traversini passe à un point qui a une âme et un cœur: la désacralisation de l'église de Lasauvage. Le conseil communal avait déjà pris la décision, mais la commune a reçu un avis négatif.

ROBERT MANGEN (CSV) trouve ce dossier complexe. Il rappelle que l'église de Differdange a déjà été détruite. Celle de Lasauvage ne le sera pas. Au contraire, elle sera valorisée.

Le 11 juillet 2018, le conseil communal a décidé de désacraliser l'église de Lasauvage. La décision a été envoyée à l'archevêque, qui a remis un avis négatif après consultation avec le conseil de l'Église. Cet avis repose sur un testament de la Société des hauts-fourneaux offrant l'église et le presbytère à la commune à condition que le bâtiment reste à disposition du culte catholique.

Cependant, l'Église n'a pas tenu compte de cette volonté lorsqu'elle a permis à un hôtel-restaurant d'ouvrir dans le presbytère. Comme la Société des hauts-fourneaux n'existe plus, savoir s'il faut se tenir au testament n'est pas clair. Par ailleurs, les clauses du testament valent-elles encore compte tenu de la loi du 1^{er} mai 2018?

Le bourgmestre et Robert Mangen ont rencontré l'archevêque Hollerich le 13 novembre. Ils lui ont signalé que le conseil d'Église avait décidé il y a un an de ne pas conserver l'église de Lasauvage. Le conseil communal a donc le droit de désacraliser l'église. Le collègue échevinal a proposé à monseigneur Hollerich de tenir des messes dans l'église sur demande. Pour le reste, la commune utiliserait le bâtiment pour y organiser des activités en toute dignité. Monseigneur Hollerich a refusé. Par conséquent, ce serait à la commune de demander la permission au curé d'organiser un évènement.

Malheureusement, la lutte entre les forces profanes et ecclésiastiques vieilles de plusieurs siècles se poursuit à Differdange. Le collègue échevinal propose de poursuivre la désacralisation de l'église comme décidé en juillet. Deux millions d'euros devraient être nécessaires pour rénover l'église. La commune est

5. Église de Lasauvage

propriétaire du bâtiment et Robert Mangen estime qu'elle peut décider quoi en faire.

De toute façon, il est illusoire de vouloir trouver un coupable. Il n'y a que des perdants. À l'avenir, plus de tolérance et d'ouverture d'esprit seront nécessaires dans ce type de discussions.

Robert Mangen reconnaît l'engagement de monsieur le curé Denis Wellisch. Il respecte son opinion même s'il voit les choses différemment. Il aurait préféré une église vivante pouvant accueillir des manifestations profanes et des messes.

SERGE GOFFINET (LSAP) *explique que les socialistes continuent de soutenir une désacralisation de l'église. Il est évident qu'il faut entendre toutes les parties. Mais c'est la commune qui investit. Il est question de près de deux-millions d'euros. Pour Serge Goffinet, c'est donc à elle de décider quoi faire.*

L'église est un bâtiment historique devant être maintenu en état. Les socialistes préconisent l'organisation de manifestations culturelles.

YVONNE RICHARTZ-NILLES (DÉI GRÉNG) *rappelle que l'église a été donnée par la Société des hauts-fourneaux de Longwy à la commune de Diefverdange en 1923.*

Récemment, le bourgmestre et M. Mangen se sont rendus chez l'évêque. Celui-ci les a informés que l'église n'utiliserait plus que les trois autres églises. Par conséquent, la désacralisation de l'église de Lasauvage est possible.

Bien entendu, celle-ci ne sera pas démolie. Elle est classée et donc protégée. Mais elle sera rénovée et sera utilisée à des fins culturelles. Par exemple pour des concerts, des expositions de tableaux, des lectures, etc. La commune est disposée à la mettre à disposition de l'évêché à tout moment en cas de besoin.

La somme nécessaire à la rénovation de l'église figurera dans le prochain budget.

Yvonne Richartz-Nilles a visité une église à Hesperange il y a deux mois. Une exposition de photos y était organisée. C'était très beau.

FRANÇOIS MEISCH (DP) *constate que la commune est propriétaire de*

Wat ass elo de fin mot? Mir schloen als Schäfferot vir, d'Prozedure vun der Entweigung vun der Lasauvager Kierch ze féieren, wéi dat schonns am Juli entscheet gouf. An engem vun deenen nächste Gemengeréit wäerte mir d'Renovatioun vun der Lasauvager Kierch virstellen. Dat gétt ëmmerhin e Käschtepunkt, schätzungsweis, vun ëm déi zwou Milliounen Euro.

Mir investéieren als Gemeng vill an dat Gebai, si Proprietär a mengen, datt mer och kënne soen, wat an der Kierch passéiert.

Zum Schluss nach e puer Bemierkungen: D'Diskussiounen, wien elo schëlleg ass fir wat fir eng Entscheidung, fannen ech illusoresch. Mir hunn an dem Dossier all verluer. An et ass nëmmen ze hoffen, dass mir an Zukunft géigesäiteg tëscht Aneschtdenkende méi Offenheet, Asiichtegkeet an Toleranz opweisen.

Ech erkennen den Asaz vum Här Paschtouer Denis Wellisch un, dee sech fir d'Lasauvager Kierch agesat huet, an dat mat Leif a Séil. Och wann ech vläicht anescht gehandelt hätt, respektéieren ech seng Meenung.

Ech hätt mir dat salomonescht Uerteel gewënscht, eng lieweg Kierch, wou souwuel Massen a weltlech Veranstaltungen ofgehale kéinte ginn. Ee Raum, wou ee sech ka roueg zrëckzéien, wéi och op där anerer Säit mat Matmënschen zesumme bidden oder Concerte lauschteren oder Ausstellung besichtigen. Ech soen Iech Merci fir d'No-lauschteren.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Ma ech soen Iech Merci, Här Mangen. D'Lat läit héich, Här Goffinet.

SERGE GOFFINET (LSAP):

Jo, do sinn elo e puer Saachen, déi mer net woussten. Mir als LSAP sinn op jiddede Fall nach ëmmer fir d'Entweigung vun der Kierch. Fir dat emol ze soen, definitiv. Déi salomonesch Léisung, okay, déi verschidde Parteie solle jo gelauschtert ginn.

Mir als Gemeng sinn déi, déi investéieren. Wa mer de Chiffer vun 1,7 Milliounen Euro huelen, deen ech hei stoen hunn – soe mer einfach emol zwou Milliounen Euro –, da wier et un der Gemeng, fir ze decidéieren, wat dermat gemaach gétt. Dat ass emol eisen Avis.

Mir gesinn déi Kierch duerno als historéiert Gebai, wat sollt an der Rei gehale ginn. Mir wëllen definitiv, dass do kulturell Veranstaltungen stattfannen an där Gebailechkeet. An dass déi Gebailechkeet, wéi ech scho gesot hunn, deementspriedend gefleegt an ausgewise gétt. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Madamm Richartz, w.e.gl.

YVONNE RICHARTZ-NILLES (DÉI GRÉNG):

Fir nach eng Kéier op d'Kierch vu Lasauvage zrëckzekommen, déi 1923 duerch eng Donatioun vun der Société des Hauts Fourneaux de Longwy et de Lasauvage un d'Déifferdenger Gemeng gaangen ass.

Wéi den Här Mangen gesot huet, waren den Här Buergermeeschter an den Här Mangen kierzlech beim Bëschof. Deen huet hinne gesot, dass si déi Kierch net méi wëilten, dass si just nach déi aner dräi Kierche géife benotzen. Soudass enger Entweigung vun der Kierch, aus eiser Siicht, näischt méi am Wee steet.

D'Kierch bleift selbstverständlech stoen. Si ass mëttlerweil klasséiert an do duercher geschützt. Doriwwer wëilte Sites et Monuments Wuecht halen. Si gétt renovéiert a wäert duerno fir kulturell Zwecker benotzt ginn. Zum Beispill Concerten, Tableau-Ausstellungen, Liesungen an esou weider. D'Gemeng ass zu jidder Zäit bereet, wann de Bistum d'Kierch bräicht, si hinne selbstverständlech zur Verfügung ze stellen.

Am nächste Budget wäert Dir déi Zomm fannen, déi virgesinn ass, fir d'Kierch ze renovéieren.

Ech soen nach eppes Perséinlech. Ech war virun zwee Méint op Herserange an eng Kierch. Do war eng Biller-Aus-

5. Église de Lasauvage

stellung an enger fréierer Kierch. An dat war ganz schéin. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Madamm Richartz. Här Meisch, w.e.gl.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Dir Dammen an Hären aus dem Gemengerot, als Gemeng si mer Proprietär vun der Lasauvager Kierch. Ech mengen, mir missten eis all eens sinn, dass no enger Renovatioun déi Gebai-lechkeet villsäiteg kéint benotzt ginn. Dass dat e Bijou kéint ginn, an dass Lasauvage selwer doduerch revaloriséiert kéint ginn.

Den Dossier fanne mer e bësse mickreg. Wat hutt Der mat der Kierch wëlles, no enger Desakraliséierung? Wat wëllt d'Gemeng domadder maachen?

Wann een dat Ganzt kuckt, eng renovéiert Kierch, Lasauvage, den emolege Kader, da wär dat sécherlech flott, fir et fir kulturell oder touristesch Zwecker ze notzen. Awer ech muss éierlech soen, dass do och e geniale Kader wär fir eng Hochzäit, eng Kanddaf, eng Mass, beispillsweis fir Bärbelendag a vill aner Saachen an déi Richtung.

ENG STËMM:

Begriefnis.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Dat ass awer sécherlech net méiglech, wann d'Kierch entweit ass.

ENG STËMM:

Dat ass net wouer.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Hunn ech esou gesot krit.

Ech hu gëschter mam Här Paschtouer geschwat. Wann d'Kierch weider géif

sakraliséiert bleiwen, hätt hien iwweh haapt kee Problem, fir kulturell, touristesch oder aner Aktivitéiten do ze ënnerstëtzen. Dat kéint een, huet en och gesot, ënnert der Form vun enger Konventioun schréftlech festhalen. A well mir jo Proprietär sinn, musse mer, et ass schonn ugeklongen, d'Decisiounsrecht fir d'Notzung behalen.

Et kann net sinn, datt mir d'Kierch musse froe goen, fir do e Concert stattfannen ze loossen. Et kéint een et esou reegele wéi aner Säll hei an der Gemeng, datt se um Service culturel no froe mussen, wa se wëllen eng Mass do halen, zum Beispill.

Mir mengen, et sollt ee sech nach eng Kéier zesummen un en Dësch sëtzen, och mam Par-Rot, dee scho laang op eng Entrevue waart. Et wär schued, wa beispillsweis keng Hochzäite méi kéinten an esou engem geniale Kader stattfannen, kierchlech Hochzäite wuelverstanen.

Aus dese genannten Ursachen, a well en neie Moment entstanen ass, wäert d'DP sech beim Vott enthale.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Här Ruckert, hëlleft mer.

(Gelaachs)

ALI RUCKERT (KPL):

Ech loossen awer gär de Verrieder vun der CSV nach vir, wann Der wëllt.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Här Hartung, den Här Ruckert léisst Iech d'Wuert. Dann huet den Här Ruckert duerno d'Schlusswuert.

JERRY HARTUNG (CSV):

Merci. Dir Dammen, Dir Hären, bei dese verschiddenen Diskussiounen a Positiounen an desem net einfachen Dossier, huet een d'Gefill, den Här Mangen huet et scho gesot, wéi wann et just Verléierer géif ginn: d'Kierchege-

l'église de Lasauvage. La rénovation permettra une réaffectation multiple du bâtiment. Ce bijou contribuera à revaloriser Lasauvage.

François Meisch trouve le dossier peu informatif. Que souhaite faire le collègue échevinal de l'église après la désacralisation? Compte tenu du cadre unique, l'église rénovée pourrait servir à des fins culturelles ou touristiques. D'un autre côté, c'est aussi l'endroit idéal pour un mariage, un baptême, une messe, la Sainte-Barbe, etc.

(Interruption)

François Meisch constate qu'un enterrement sera plus possible une fois l'église désacralisée.

(Interruption)

François Meisch répond que c'est ce qu'il a entendu dire.

Hier, il a parlé au curé. Si l'église n'est pas désacralisée, celui-ci ne verrait pas d'inconvénient à ce que des activités culturelles ou touristiques y soient organisées. Une convention fixerait le cadre. Comme la commune est propriétaire, c'est elle qui prendrait les décisions. Les locations se feraient à travers le service culturel.

Pour François Meisch, les discussions doivent se poursuivre. Il serait dommage de ne plus célébrer de mariage dans un cadre aussi génial. C'est pourquoi le DP s'abs-tiendra.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

demande l'aide de M. Ruckert.

ALI RUCKERT (KPL) *préfère céder la parole au représentant du CSV.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *informe M. Hartung que M. Ruckert lui laisse la parole. Celui-ci aura donc le mot de la fin.*

JERRY HARTUNG (CSV) *a l'impression, comme l'a dit M. Mangen, que dans ce dossier, il n'y a que des perdants: l'Église, la commune et les habitants. Ce thème est particulièrement difficile pour les chrétiens sociaux, qui doivent laisser la raison parler à la place du cœur. Malgré les nombreuses discussions entre le collègue échevinal et les représentants de l'Église, un accord quant à la future gestion n'a pas pu*

5. Église de Lasauvage

être trouvé. Pourtant, la commune n'est pas contraire à la tenue de messes, de mariages ou de la Sainte-Barbe dans l'église. Après tout, il n'est pas question des 10 ou 15 jours pendant lesquels l'église de Lasauvage est utilisée même aujourd'hui. Le problème porte sur les 350 autres jours où l'église est vide et où les représentants ecclésiastiques veulent disposer du droit de décision.

La commune investit, quant à elle, 1,85 million d'euros. Il est inacceptable que l'église reste vide et que la commune ne puisse pas y organiser des événements pour ses habitants. Il faudra aussi voir ce qui est compatible avec la loi sur la séparation de l'Église et de l'État.

Dans toutes ces discussions, on semble avoir oublié que l'église de Lasauvage aurait dû être rénoverée il y a longtemps. Jerry Hartung rappelle qu'une église a déjà dû être démolie parce qu'elle risquait de s'écrouler. Il faut éviter que la même chose n'arrive à Lasauvage. Il est temps de réaliser les travaux nécessaires à la préservation de ce patrimoine. Les fonds nécessaires aux premiers travaux figurent déjà dans le budget.

Comme il s'agit de deniers publics, les citoyens doivent pouvoir profiter de l'église. Celle-ci peut devenir une plus-value pour les habitants de Lasauvage et de la commune. Comme l'espoir meurt en dernier, Jerry Hartung espère qu'un dialogue constructif est encore possible entre la commune et les représentants ecclésiastiques. La commune veillera à ce que seules des activités dignes y soient tenues. Une solution devrait donc être possible.

ALI RUCKERT (KPL) estime que pour l'Église catholique, la propriété privée est sacrée. Elle a été et est aujourd'hui encore le plus grand propriétaire foncier du pays — avec une exception lors des expropriations pendant la Révolution française. Ali Ruckert se demande si pour l'Église, la propriété privée n'est plus sacrée dès lors qu'un bâtiment appartient à la commune.

Le collègue échevinal a proposé à l'évêque que le culte catholique continue à utiliser l'église à l'avenir. Après tout, un bâtiment n'est pas

meinschaft, d'Gemeng a virun allem d'Awunner. Et ass e quokelegt Thema, besonnesch fir eis Partei, wou een awer muss de Verstand virum Häerz walte loossen.

Trotz sëllege Gespräicher tèscht dem Schäfferot an de Verrieder vun der Kierch, konnt kee gemeinsamen zukünftege Wee fir d'Gestioun vun der Kierch fonnt ginn. Dobäi geet et net ëm d'Aktivitéiten, déi d'Kierch zu Lasauvage organiséiert, wéi den Här Mangel schonn hei gesot huet. D'Gemeng wëll jo och, datt do weiderhin Massen, Hochzäiten, Bärbelendag an esou weider ofgehale kënnen ginn.

Et geet net ëm déi, ech schätzen, 10-15 Deeg am Joer, wou d'Lasauvager Kierch bis elo genotzt gouf. Doriwwer ass och eng Gemeng frou, wann dat stattfënnt. Nee, de Knackpunkt ass déi Zäit, déi 350 Deeg am Joer, wou d'Lasauvager Kierch eidel steet. Wou d'Kiercheverrieder bis elo op hiert Recht gepocht hunn, eleng d'Soen ze hunn.

Datselwecht seet d'Gemeng. Wann ëffentlech Gelder geholl ginn, ech hunn hei de Montant vun 1,85 Milliounen Euro, wuelverstane fir den Ufank, da kann et net sinn, datt mer d'Kierch duerno eidel stoe loossen an d'Gemeng do net därfrä fräi eppes fir seng Awunner organiséieren.

Et gëtt e Gesetz zur Trennung vu Kierch a Staat, soudatt d'Fro opsteet, ob mer dat aneschtens kéinte maachen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Richtig.

JERRY HARTUNG (CSV):

Bei all dësen Diskussiounen schéngt vergiess ze ginn, datt d'Église Sainte-Barbe muss renovéiert ginn. Oder besser gesot, an der Vergaangenheet hätt misse renovéiert ginn.

Hei an der Gemeng hu mer virun nach net allze laanger Zäit missen eng Kierch ofrappe loossen, well se riskéiert hat zesammenzefalen. Och wann d'Ursach eng aner war, sou riskéiert d'Resultat

datselwecht ze sinn. Ech denken, et gëtt keen, deem eppes un der Lasauvager Kierch läit, deen dëst Schicksal wëll.

Dofir, wa mer dëse wäertvolle Patrimoine wëllen erhalen, da muss mer elo déi néideg Aarbechten dru maachen a se ganz an d'Rei setzen. Datt fir ons d'Lasauvager Kierch wichteg ass, weist, datt mer net nëmmen driwwer schwätzen, mä d'Renovatiounen schonn am Budget 2019 stinn. Also dës néideg Aarbechten direkt ugaange ginn.

Vu datt mer dofir ëffentlech Gelder benotzen, muss mer kucken, datt d'Lasauvager Kierch duerno der Ëffentlechkeet zegutt kënn. Mir sinn iwweezeegt, datt dëse Projet eng Plus-value fir d'Awunner vu Lasauvage an der Gemeng gëtt. An et ebe grad keng Verléierer gëtt. Dofir stëmmt d'CSV dëse Punkt mat. D'Hoffnung stierft bekanntlech als Lescht, vläicht kënn et awer nach zu engem konstruktiven Dialog tèscht de Verrieder vun der Kierch an der Gemeng.

Esou oder esou wäerte mir grouse Wäert drop leeën, datt spéiderhin an der Gebailechkeet vun der Lasauvager Kierch entsprechend wierdeg Aktivitéite wéi Konferenzen a Concerte wäerte stattfannen. Ech denken, do kéint een eng gemeinsam Léisung mat der Kierch fannen. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Här Ruckert, w.e.gl.

ALI RUCKERT (KPL):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, während Joerhonnerte war Privatbesetz fir d'kathoulesch Kierch helleg. Si war och, an ass et haut nach deelweis, dee gréisste Grondbesetzer hei am Land, mat enger zäitlecher Ausnam, wéi se vun der Franséischer Revolutioun zum groussen Deel enteegent ginn ass.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Richtig.

5. Église de Lasauvage

ALI RUCKERT (KPL):

Wann ech soen, de Privatbesëtzer fir d'kathoulesch Kierch war helleg, da froen ech mech elo: Ass en net méi helleg, wann e Gebai der Déifferdenger Gemeng gehéiert?

Mir hunn elo hei héieren, dass zwee Membere vum Schäfferot beim Bëschof waren an e Virschlag gemaach hunn, fir dass de kathoulesche Culte déi Kierch nach an Zukunft notze kéint, och wa se desakraliséiert ass.

Et muss ee jo kee Gebai hunn, fir eng Mass ze maachen. Dat gesäit een emol um Fernseh op alle Fall, wann de Poopt dorëmmer reest, dass op fräiem Feld oder an engem Bësch eng Mass ass. Firwat kann also keng Mass an engem Gebai sinn, wéi an der Kierch zu Lasauvage? Wa gudde Wëllen do ass, da geet dat.

Ech froe mech an deem hei Fall, ob net den Här Bëschof, 200 Joer duerno, en neie Klëppelkrich géint d'Gemeng Déifferdeng ufänke wëllt. E sollt sech dat awer gutt iwwerleeën. Well mer wësse jo, wéi dat deemools ausgegangen ass.

Ech mengen, do misst ee vernëfteg sinn. Als Vertrieeder vun der KPL hunn ech guer näischt dergéint, wann déi Kierch fir Concerte genotzt gëtt oder fir Ausstellungen, dass och zu gewëssen Zäitpunkten déi kathoulesch Leit do kënnen an eng Mass goen. Ech gesinn do iwwerhaapt kee Problem.

An ech mengen, mer sollten och op dee Wee do goen. A wat fir enger Form dat da geschitt, wéi een dat reegelt, dat gëtt jo och mat anere kommunale Gebaier geregelt. An ech sinn iwwerzeegt, dass dat och ka mat der Kierch zu Lasauvage geregelt ginn.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ruckert. Ech wëilt zwou, dräi Saache richtegstellen. Här Meisch, Dir hutt gesot, de Kiercherot géif scho laang op eng Entrevue mat mir waarden. Wat ass fir Iech laang?

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Si hu mir dat gesot. Se géife schonn eng Zäitchen, méintelaang, drop waarden. Dir hätt just telefonesch Kontakt gehat, méi awer net. Mat der Responsabelen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Et ass genau fënnf Deeg hier. Wa fënnf Deeg laang ass ...? Ech hu viru fënnf Deeg eng Mail kritt fir eng Entrevue. Dofir mengen ech, soll ee bei der Wourecht bleiwen.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Ech hunn aner Informatiounen. Da musse mer déi Madamm heihinner rufen an da leeë mer d'Fakten op den Dësch. Ech kann dat jo elo net beweisen. Si huet mir dat gesot. Dat ass dat eenzeg, wat ...

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Et brauch keen heihinner ze kommen. De Gemengesekretär huet eng Mail vun der Madamm kritt, fir eng Entrevue mat mir ze kréien. Viru knapps fënnf Deeg. Just fir d'Saach richtegstellen.

Ech hätt nach viles ze soen, mä wäert dat dann elo net soen. Mir géifen einfach zum Vott kommen.

(Diskussiounen)

Mir stëmmen nach eng Kéier driwwer of, datt déi Leit, déi hei vum Vollek gewielt gi sinn, der Meenung sinn, datt déi Kierch soll entweit ginn. Well mer, mengen ech, alles gemaach hunn, fir kënnen zesumme mateneen eens ze ginn. Mir hu wierklech versicht, bis déi lescht Minutt, fir en Accord ze fannen. Et bréngt absolutt näischt, datt een do op stur schalt. Mir hunn alles versicht, fir wierklech alles ënner een Hutt ze kréien.

An et kann net sinn, datt de Proprietär vun engem Gebai eng Kierch oder soss ee froe muss, wann e gär eppes a sengem Gebai mécht. Dat war gefrot ginn. An dat hu mer net kritt. Do war et fir eis kloer, datt mer dat net kënnen zou-

nécessaire à la célébration d'une messe. Lorsque le pape est en voyage, il lui arrive de célébrer des messes dans des champs ou des forêts. Pourquoi serait-ce impossible dans l'église de Lasauvage?

Ali Ruckert se demande si l'évêque ne veut pas commencer une nouvelle guerre des Paysans 200 ans après la première. Mais il devrait se souvenir de la façon dont l'autre a terminé.

En tout cas, les communistes ne sont pas contraires au fait que les catholiques célèbrent une messe dans le bâtiment, même si celui-ci est utilisé pour des concerts ou des expositions.

TOM ULVELING (CSV) est du même avis.

ALI RUCKERT (KPL) rappelle que des solutions sont trouvées pour les autres bâtiments communaux. Il se dit convaincu que la même chose devrait être possible pour l'église de Lasauvage.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) revient sur les propos de M. Meisch selon lequel le conseil de l'Église attend depuis longtemps une entrevue avec lui.

FRANÇOIS MEISCH (DP) répond qu'on lui a parlé de mois d'attente. Jusqu'à présent, il n'y a eu que des contacts téléphoniques avec la responsable.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) rétorque qu'une entrevue lui a été demandée il y a cinq jours par e-mail. Qu'on en reste à la vérité!

FRANÇOIS MEISCH (DP) répond qu'il faudrait poser la question à la dame en question. Lui ne peut rien prouver. Il ne fait que rapporter ce qu'on lui a dit.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) répète que le secrétaire communal a reçu un e-mail il y a cinq jours pour demander une entrevue. Il aurait encore beaucoup à dire, mais il préfère se taire.

(Discussions)
Roberto Traversini explique que le vote porte sur le fait que le conseil communal souhaite désacraliser

6. Actes et conventions

l'église. Le collègue échevinal a essayé d'obtenir un accord jusqu'à la dernière minute. Il est inacceptable que le propriétaire d'un bâtiment doive demander l'autorisation pour l'utiliser. Une religion ne peut pas imposer sa volonté à un conseil élu démocratiquement. C'est pourquoi le collègue échevinal veut désacraliser l'église. Ensuite, on pourra chercher des solutions avec un peu de bonne volonté.

(Vote)

Roberto Traversini passe à deux actes. Il a déjà été question du premier, mais certaines mesures n'étaient pas correctes.

Il s'agit de l'Ancien Monopol dans l'avenue de la Liberté et de l'aire de jeux dans la route de Pétange.

(Interruption)

Roberto Traversini confirme qu'il s'agit du parc.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG) explique qu'après la prise de mesures, il apparaît que la commune retiendra 907/1000^e du terrain. Le reste sera cédé à Immo Constructions 5 SA.

Les mêmes mesures ont été réalisées au centiare près par le projet du Monopol.

(Vote)

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) cède la parole à M. Liesch pour le prochain point.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG) rappelle que la commune a acquis l'ancien bâtiment de BIL. La banque a demandé à pouvoir conserver le bancomat sur place jusqu'à ce que leur nouvelle agence soit opérationnelle. Le collègue échevinal n'y voit pas d'inconvénient.

La commune louera 3,32 m² à BIL pour 2 ans. Le loyer se monte à 300 € par mois.

(Vote)

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) passe au point suivant. Une cave est gratuitement mise à disposition de la commune dans la résidence Émile-Krieps.

(Vote)

Roberto Traversini remercie le promoteur.

loossen, datt am Fong geholl eng Relioun – an egal, wéi eng Relioun et ass –, sech iwwer en demokratesch gewielte Conseil ewechsetzt. Datt mir musse Saache froen.

An dofir ass et fir mech ganz kloer, spéitstens dee Moment war et fir eis op alle Fall ganz kloer, datt mer déi Kierch mussen entweien. An duerno kucke mer zesummen, mam gudde Wëllen, wéi den Här Ruckert seet. An do fënnt ee Léisungen, wann ee wëll. Mir stëmmen elo doriwwer of, datt déi Kierch soll entweit ginn.

Le conseil communal décide à l'unanimité de se prononcer en faveur du dégrèvement de l'église de Lasauvage conformément à la loi du 13 février 2018 portant sur la gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique ainsi que sur l'interdiction du financement des cultes par les communes.

Exzellent. Da komme mer zum sechste Punkt. Dat sinn zwee Akten. Een hate mer schonn heibannen, mä do waren d'Moossungen nach net richtig. Dofir hu mer den Akt nach eng Kéier. Dat eent ass am Prénzebiérg an der Avenue de la Liberté, den ale Monopol, datt jiddweree sech erëmfënnt. An dat anert ass d'Spillplaz am Péitenger Wee.

ENG STËMM:

De Park.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

De Park. Här Liesch, w.e.gl.

SCHÄFFE GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Här Buergermeeschter, Dir hutt et richtig gesot. Nom Mesurage, dee gemaach ginn ass, geet et elo drëm, déi zwou Parzelle méi präzis opzedeelen. Dee groussen Deel, déi 907 Dausendstel vun deem Terrain hale mir. Deen aneren Deel geet un Immo Constructions 5 S.A.

Beim Monopol ass et ähnelech. Och do ass nom Mesurage festgehale ginn, wéi vill genau fir d'Gemeng ass a wéi vill genau fir Immo Constructions ass. Et geet just drëm, dat elo genau op den Zentiar am Akt präzis festzehalen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Da géife mer zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte notarié visant le partage et la cession de parcelles aux lieudits «Route de Pétange», «Rue Prinzenberg» et «Avenue de la Liberté».

Deen nächste Punkt, Här Liesch, erklärt Der eis dat och?

SCHÄFFE GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Doriwwer hat mer schonn hei am Gemengerot e Vott geholl, dat ancient Gebai, wou d'BIL dra war, wat mer kaf hunn. D'BIL huet gefrot, bis hir nei Agence komplett operationell wär, fir e Point an Déifferdeng ze halen, fir de Bankomat op där Plaz nach weider funktionéieren ze loossen. Ech mengen, dat wär och am Sënn vun eisen Awunner, dass do nach e Bankomat funktionéiert. Mer hu kee Problem domadder.

Mir hunn e klenge Kontrakt gemaach, dass mir déi 3,32 Metercarré, déi se vun eis kréien, u si verlounen. Fir elo mol zwee Joer. Viraussichtlech brauche se déi Zäit. Wann net, kann et nach e bësse verlängert ginn. De Loyer ass 300 Euro de Mount fir d'Emplacement fir dee Bankomat.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Ech mengen, mer kéinten direkt zum Vott kommen.

6. Actes et conventions / 7. Organigramme

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention de bail concernant le guichet automatique de banque BIL à Differdange, avenue de la Liberté n° 16-18.

An dësem nächste Punkt kréie mer an der Residence Emile Krieps e Keller zur Verfügung gestallt, fir näischt. Dat gëtt et och nach. E puer Metercarré. Et ass net vill. Mä mir kréien dat wierklech fir näischt. Ech soen och dem Promoteur Merci. Da géife mer zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de bail d'une cave dans la résidence Krieps à Differdange, place du Marché 2-4.

Dat nächst ass e Contrat de bail am 1535°. Deen ass duerch de Comité de sélection gaangen. Ech weess, datt elo erëm Froen opkommen. Mir sinn am Gaang drun ze schaffen, wéi mer deen ekonomesche Comité sollen zesumstellen, dee soll kucken, wéi mer eis entwéckelen, welch Geschäfte mer sollen heihinner kréien. Dat leeft. An zwou, dräi Woche wäert Der méi Präzisioun kréien, wa mer de Budget virstellen – op alle Fall ufanks d'nächst Joer oder am fréie Fréijoer –, wou een esou eng Kommissioun kéint zesummesetzen. Dat hate mer Iech jo versprach. An dat wäerte mer och maachen.

De Contrat de bail ass duerch de Comité de sélection gaangen. Deen Här ass haaptsächlech zoustänneg, fir ganz flott Bicher ze maache fir grouss Leit wéi, ënner anerem, d'Rolling Stones. Deen hätt scho solle virun zwou Joer heihinner kommen. En hat awer virgezunn, eng Weltrees ze maachen. An elo, no der Weltrees, kënnst e gär op Déifferdeng.

Kënne mer dat zum Vott bréngen? Merci.

Le conseil communal décide avec 14 voix oui et 4 abstentions d'approuver le contrat de bail au 1535° Creative Hub avec MM Artbookprinting & Repro SARL.

Deen nächste Punkt ass eng Création de poste, eng hallef Tâche. Dir frot Iech bestëmmt, wat NOE-NOAH ass. Entschëllegt, datt net déi richteg Dokumentatioun op all Pabeier war. Den Här Liesch wäert eis erklären, wat et mat deem Posten op sech huet, dee mer esou schnell wéi méiglech solle kréieren. Well do hänke ganz vill europäesch Suen drun. Dofir misst dat nach schnell gemaach ginn, ier mer am Januar/Februar dee ganzen Organigramm duerchhuelen.

Här Liesch, w.e.gl.

SCHÄFFE GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Och vu mir d'Entschëllegung, dass ech vergiess hat, d'Dokument op d'Cloud ze setzen, wat engem e bëssen erklärt, firwat mer dese Posten hei brauchen. Wat net onwesentlech ass. Ech hunn et elo de Moie séier ronderëm ginn, fir Iech dat ze erklären.

Dir wësst, dass mer säit zwou Joer am Gaang sinn, eis an europäesche Projete schlau ze maachen, fir als Gemeng kënnen matzemaachen. Dat si Projeten, déi fir eis Stadentwécklung ganz interessant kënnen sinn. An et stinn europäesch Budgeten zur Verfügung, déi mer kënnen notzen.

Well mer selwer an deem Domän net vill Kompetenzen hei am Haus haten, wéi een un esou Programmer erukënnt, hu mer eng Madamm op Freelance-Basis bei eis schaffen, déi eng Aart Scout ass, déi probéiert esou Projeten ze detektieren.

Mir hunn eis Kandidatur fir zwou Projeten eraginn. Am Fong waren et der dräi, ee Projet huet net reusséiert, dat ass e gutt Joer hier. Dat hei ass elo deen éischte Projet, dee mer als Gemeng Déifferdeng wäerte maachen, wou d'Europäesch Kommissioun de Feu vert ginn huet. Et geschitt ënnert der Leedung vun der Stad Metz, déi de

Il passe à un contrat de bail au 1535°, qui a été approuvé par le comité de sélection.

Le collège échevinal est en train de réfléchir à la façon dont sera mis en place le comité économique dont il a plusieurs fois été question. Dans deux ou trois semaines, Roberto Traversini sera en mesure de fournir des précisions. Au début de l'année prochaine ou au printemps, la nouvelle commission sera créée.

Le locataire est un homme qui réalise de beaux livres pour des personnes connues comme les Rolling Stones. Il devait emménager à Differdange il y a deux ans, mais a préféré faire un tour du monde avant. (Vote)

Roberto Traversini passe à la création d'une demi-tâche. Il cède la parole à M. Liesch pour plus d'informations. Ce poste est lié à des subventions européennes. Il doit être créé rapidement.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG) *s'excuse de ne pas avoir mis le document sur le Diffcloud.*

Depuis deux ans, la commune essaie de participer à des projets européens, car ils peuvent être intéressants pour le développement urbain et qu'ils sont subventionnés.

Comme la commune ne disposait pas des compétences nécessaires dans ce domaine, elle a chargé une personne travaillant en indépendante de détecter ces projets. Differdange a posé trois candidatures. La première a été rejetée. La deuxième, en revanche, a reçu le feu vert de la Commission européenne. Le projet sera réalisé sous la direction de Metz. Seize villes y participent.

Le projet porte sur les reconnections écologiques. L'objectif est de relier les zones vertes, les couloirs d'air et les îlots pour oiseaux à l'intérieur de la ville. Il est question de tourisme et d'interactions sociales. Il s'agit de créer un réseau à l'intérieur des villes.

Georges Liesch répète que le projet compte 16 villes partenaires avec Metz à leur tête. Il y a aussi des villes allemandes, des universités, la Ville de Luxembourg, l'association belge Natagora, etc.

Le projet dispose d'une enveloppe budgétaire de 4,55 millions d'euro.

7. Organigramme

ros. Pour ce qui est de Differdange, le MDDI lui garantit un cofinancement de 60 000 €. Il reste donc 32 000 € à payer par la commune sur deux ans – soit la modique somme de 16 000 € par an.

Pour pouvoir toucher cette somme et réaliser les activités, la Ville de Differdange doit d'abord recruter quelqu'un. La création de poste est une tâche à mi-temps. Le salaire sera intégralement remboursé à travers le projet et ne couvrira donc rien à la commune.

Georges Liesch espère que les échanges entre les 16 partenaires permettront de réaliser de belles idées à Differdange. Il demande aux conseillers communaux d'approuver la création de poste. Dès que la personne aura été recrutée, la commune commencera à se faire rembourser.

Le projet a été approuvé par l'UE avec un certain retard. Une première réunion aura donc lieu dès le mois de décembre à Metz. La commune a donc besoin de quelqu'un pouvant se rendre sur place.

Georges Liesch espère que ses explications et les documents qu'il a distribués ont suffi à convaincre les conseillers communaux de la nécessité de cette création de poste. Celle-ci ne coûte rien, mais apportera beaucoup en termes écologiques.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG)

salue cette ouverture vers l'Europe. Les discussions ont commencé lors de la fondation du territoire national transfrontalier. La personne recrutée dispose du savoir-faire nécessaire.

À travers le projet dont il est question aujourd'hui, Differdange a établi des contacts avec la France, l'Allemagne et la Belgique. Il n'a rien à voir avec le territoire naturel transfrontalier. Mais ce qui compte, c'est de s'ouvrir à de petites et grandes villes à l'étranger dans des domaines comme l'écologie, le tourisme, les reconnexions...

(Vote)

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

passé aux règlements temporaires de circulation.

Lead huet. Mir sinn ee vu 16 Partner an dësem Projet.

Wéi Der vläicht am Text liese konnt, geet et ëm Reconnexion-écologiques. Dat ass déi grouss Iwwerschrëft. Ënner anerem innerurban ze probéieren, Zone-vertë mateneen ze verbannen, innerurban Loftschneise mateneen ze verbannen, Îlote fir d'Villercher mateneen ze verbannen.

Et geet ëm Tourismus, et geet drëm d'sozial Interaktioun an enger Stad probéieren hinze kréien. Alles dat soll am Fong mat engem Réseau an deenen eenzelne Saache fonctionnéieren. Dat ass d'grousst Zil vun dësem Projet.

Wéi gesot, et si 16 Partner mat u Bord, déi un dësem Projet matmaachen. Metz huet de Lead doranner. Et si Stied aus Däitschland dobäi. Héichschoulen, Universitéite sinn dobäi, zum Beispill d'Universitéit vu Saarbrécken, d'Uni Lëtzebuerg. D'Stad Lëtzebuerg selwer ass och Partner an dësem Projet. An nach e ganze Koup anerer, wéi Natagora, dat sinn Institutiounen aus der Belsch, déi hei matmaachen.

Wat ass den Enjeu vun dësem Projet? Ma dee ganze Projet huet eng Enveloppe budgétaire vu 4,55 Milliounen Euro. Déi kritt natierlech elo net d'Gemeng Déifferdeng. Mä dat ass d'Enveloppe budgétaire fir dee ganze Projet. Mir hunn e gesécher Kofinanzement vum MDDI, deen eis heifir 60.000 Euro garantéiert huet. Soudass fir eis als Gemeng Déifferdeng 32.000 Euro op zwee Joer ufalen, als Käscht fir dese Projet. 16.000 an eppes am Joer, wat net ganz vill ass, fir net ze soe quasi nâischt.

Fir kënnen aktiv ze ginn, dass mer éischtens Sue kréie fir den europäesche Projet, a virun allem, wat méi wichteg ass wéi d'Suen – fir mech op jidde Fall –, fir dass mer Aktivitéite kënnen maachen, musse mer natierlech eng Persoun astellen, déi dat ka maachen.

Déi Création de poste, déi mer haut maachen, ass e Mi-temps vun 20 Stonnen. De Salaire vun där Persoun gëtt integral iwwert dese Projet rembourséiert. Dat heescht, de Salaire kascht d'Gemeng Déifferdeng keen Euro. Dee gëtt integral iwwerhol iwwert de Budget vum Projet.

Ech erhoffe mer natierlech, dass mer an der Lafzäit vun dësem Projet flott Iddien an Déifferdeng realiséiere kënnen, déi duerch den Austausch mat all de 16 Partner entstinn. Duerfir wär ech frou, wann der déi Création de poste kéint stëmmen. Well mer de Feu vert elo kritt hunn an, wa mer d'Création de poste maachen, relativ séier ausschreibe kënnen, fir een ze fannen. Well da kënnen mer eigentlech déi éischt Rechnungen schreiwen, fir déi Suen erëm eranzekréien.

Vläicht nach eng Bemierkung: De Projet ass vun der EU guttgeheescht ginn, awer mat Retard. Soudass elo am Dezember schonn eng éischt Reuniooun zu Metz stattfënnt mat alle Partner, fir de Kalenner vun dësem Projet nei ze strukturéieren. Vu de Retard vun der EU, bräichte mer scho relativ schnell eng Persoun, déi dann och dohinner kéint goen, fir eis do als Déifferdenger Gemeng ze verrieden.

Ech hoffen déi Erklärungen, déi ech Iech konnt ginn, plus dat, wat ech de Moien ausgedeeelt hunn, ginn duer, fir Iech ze iwwerzeegen, dass mer déi Création de poste hei brauchen. Déi eis finanziell nâischt kascht, awer ekologesch ganz vill wäert bréngen. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Liesch. Den Här Schwachtgens Frenz, w.e.gl.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Mir begréissen dee Wee, déi Ouverture op Europa zou. Mer waren u sech um Ursprung vun deenen Diskussiounen, wéi mer deen Territoire naturel transfrontalier gegrënnt hunn, wou mer déi Persoun an eisem Haus ugestallt hunn. Déi Damm huet den Know-how fir an déi Projeten era wullen ze goen. Wat fir eis Stad, eis Géigend an eisen Transfrontalier immens positiv ass.

Iwwert dee Wee sinn e ganze Koup Kontakter entstan mat der Belsch, mat Frankräich, mat Däitschland a virun allem mat eisem klengen Territoire naturel. Dat hei huet elo zwar nâischt mat där Struktur ze dinn. Mä trotzdem ass

7. Organigramme / 8. Règlements communaux

et een Erfolleg, dass mer eisen Horizont grous opgemaach hunn op auslännesch Kleng- a Grousstied, wou mer elo op Kontakter kënnen zielen, grad an den Domänen Ekologie, Tourismus, Reconnectiounen an esou virun. Wat eis als Gemeng Déifferdeng nëmme kann zegutt kommen. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Schwachtgen. Mir kruten d'Explicatiounen, da géife mer kënnen zum Vott komme fir eng hallef Tâche.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la création d'un poste à mi-temps pour la gestion du projet INTERREG NOE-NOAH.

Den aachte Punkt sinn d'Modifikatioune vun der Zirkulatioun a Règlement-temporaires. Här Liesch, w.e.gl.

SCHÄFFE GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Gëschter ass e Mail nokomm fir nach e puer Rajouten ze maachen. Et sinn der, wéi gewinnt, erëm e ganze Koup. Ech géif, wéi all Gemengerot, déiselwech Prozedur proposéieren, dass mer se en bloc stëmmen, a wann zu eenzelen eng Fro ass, da probéieren ech dorobber ze äntwerten.

(Interruption)

Entschëllegt, ech hunn elo ee Punkt iwewersprongen. Ech hat elo d'Règlements temporaires virgeholl. Ech hunn dat anert Dokument nach net op. Kënne mer dee vläicht virhuelen, ech hunn e jo grad erkläert?

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Jo, Règlements temporaires. Kënne mer déi esou unhuelen? Op d'Modifikatioune komme mer duerno zréck.

(Zoustëmmung)

Da géife mer se zum Vott ginn.

Le conseil communal approuve à l'unanimité les modifications du règlement de circulation.

Elo komme mer zu de Modifikatioune vum Verkéiersreglement.

SCHÄFFE GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Elo hunn ech d'Dokument op. Dat ass näischt Neies. Wa mer a Stroosse Schëlter bäisetzen, musse mer dat hei am Gemengerot ofseenen. Op deene fënnf Säite steet iwewerall, wou a wat fir en neit Schëld hikënnt. Ech denken, dass dat fir Iech kloer ass. Wann awer Froen dozou sinn, da wäert ech op déi äntwerten, Punkt fir Punkt.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Här Altmeisch, w.e.gl.

GUY ALTMEISCH (LSAP):

Merci, Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, d'LSAP begreisst d'Upassung vum Verkéiersreglement un d'Besoinen vun eisen Awunner. D'Eropsetze vun der Parkdauer vu véier op aacht Stonnen um Fousbann, Parking Neiwiss, ass e Plus fir all Benotzer. De Parking zu Nidderkuer beim Spidol kann ab elo mat der Vignette résidentielle benotzt ginn. Wat eng gutt Saach ass.

Leider muss ech awer och eng net gutt Saach zitieren: d'Parkautomaten am Zentrum, wou en Nummereschëld muss agetippt ginn. De Code de la route gesäit bei bezuefflichtegem Parkraum eng Vignette mat folgende Konditioune vir: d'Tax muss bezuelt ginn, et muss eng Vignette ausgestallt ginn, den Ticket muss visibel ubruecht ginn. Eng Informatioun betreffend d'Erkennungstafel ass am Code de la route net virgesinn.

Also gesäit de Strofkatlog och keen Artikel respektiv Code vir fir déi falsch

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG) constate qu'il y a de nombreux règlements temporaires. Il propose de les voter en bloc à moins que les conseillers communaux n'aient des questions.

(Interruption de M. Krecké)

Georges Liesch constate qu'il a oublié un point. Il doit chercher les documents et demande si les règlements temporaires de circulation peuvent être traités avant.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

répond que oui. Il demande à M. Altmeisch s'il a des questions et passe au vote.

(Vote)

Roberto Traversini passe aux modifications du règlement de circulation.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG) explique que le conseil communal doit approuver l'installation de nouveaux panneaux de signalisation. Les conseillers disposent d'un dossier de cinq pages avec les détails.

GUY ALTMEISCH (LSAP) salue l'adaptation du règlement de circulation aux besoins des habitants — et notamment l'augmentation de la durée de stationnement de quatre à huit heures au Fousbann, sur le parking Neiwiss.

Le parking à Niederkorn pourra être utilisé avec la vignette.

En revanche, M. Altmeisch a un problème avec les horodateurs où il faut introduire le numéro de la plaque d'immatriculation. Le Code de la route prévoit comme conditions que la taxe soit payée et que la vignette ou le ticket soient visibles. Mais il n'y est fait mention nulle part de la plaque d'immatriculation ou de l'introduction incomplète ou erronée de données. Bref, les procès-verbaux distribués ne correspondent pas à une situation décrite dans le Code de la route.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) proteste.

GUY ALTMEISCH (LSAP) insiste qu'il s'agit d'une erreur de forme. Après contrôle, de nombreux procès-verbaux devront être annulés. Les

8. Règlements communaux

chauffeurs seront prévenus prochainement par écrit. Ce travail coute beaucoup de temps à la police. Sans oublier le volet financier. Les socialistes constatent que les horodateurs dans le centre-ville ne remplissent pas leur rôle. La Ville de Differdange devra demander une modification du Code de la route. Ensuite, le projet pourra être lancé une seconde fois lorsque les habitants auront été sensibilisés.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

ne souhaite pas entrer dans les détails techniques. Il constate cependant qu'il y a désormais des emplacements libres dans le centre, ce qui est une bonne chose. Mais M. Altmeisch semble être d'un autre avis.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG)

ajoute que les socialistes auraient pu se donner la peine de s'informer auprès du ministère. Celui-ci a approuvé le règlement concernant les horodateurs sans remarques. Après que la police a manifesté des doutes, le collègue échevinal a contacté une nouvelle fois le ministère, qui a confirmé que le règlement est conforme.

Comme l'a dit M. Altmeisch, un ticket valable est nécessaire. Ce ticket peut contenir des informations comme un numéro de plaque. Si on s'en tenait au raisonnement de M. Altmeisch, il ne pourrait pas être interdit de stationner à Differdange avec un ticket de Pétange parce que le Code de la route ne fait pas mention d'une telle condition. Mais elle est sous-entendue.

Un ticket n'est valable que si toutes les informations demandées sont correctes. Si la police n'est pas d'accord, elle devra clarifier la situation avec son ministère. La Ville de Differdange a, quant à elle, le feu vert du ministère des Transports.

Georges Liesch ajoute que Pétange et Mertert ont l'intention d'installer les mêmes horodateurs, qui sont déjà utilisés à l'étranger. En plus, comme l'a dit le bourgmestre, il y a désormais des places de stationnement libres à Differdange. C'est la raison pour laquelle le nouveau règlement a été introduit.

Georges Liesch répète par ailleurs que la commune dispose de l'accord du ministère de tutelle.

oder onkomplett Angab. D'Leit hunn awer en Ziedel gepecht kritt mat engem Code, deen der Situatioun net entsprécht. Hei läit e Formfeeler vir.

Dat hat als Folleg, dass eng Onmass Pappillonon, schrëftlech Reklamatioune vun de Chaufferen, eng Analys, e Rapport an en Avis vun der lokaler Police hu missen annulléiert ginn. Da ginn d'Leit vun dëser Decisioun nach schrëftlech informéiert. Fall fir Fall muss analyséiert ginn. Eng Aarbecht, déi d'Police an d'Agents municipaux vill Stonne kascht, d'Leit vill plot an dronke mécht. Och dee finanzielle Volett däerf net vergiess ginn. D'Bezuele vun enger Etüd, d'Kafen an Austausch vun Horodateuren ouni Resultat.

D'LSAP Déifferdeng stellt fest, dass d'Horodateuren am Zentrum momentan hiren Zweck net erfüllen, vu déi erkläerte Rechtslag. Eng Upassung vum Code de la route muss ugefrot ginn. En Androen am Strofkatlog mat neie Codë muss geschéien. Dann ass et méiglech, de Projet, no Opklärung vun de Leit, nei ze lancéieren. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Ech wëll net an den techneschen Detail agoen, dat iwverloossen ech dem Här Liesch. Déi hunn et awer fäerdegbruecht, datt am Zentrum erëm fräi Parkplaze sinn. Dir kënnt anerer Meenung sinn. Op den technesche Volett, mengen ech, datt den Här Liesch kann äntwerten. Mir gesinn dat ganz aneschters.

SCHÄFFE GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Mir gesinn dat effektiv ganz aneschters. D'LSAP Déifferdeng hätt vläicht kënne ganz einfach beim zoustännege Ministère nofroen. Iwwregens ass eist Règlement mat den Horodateuren, wou een d'Placknummer agëtt, vum Ministère ofgeseent ginn. Mir hunn e Retour kritt sans remarque. An natierlech hate mer, opgrond vun der Police, déi eis matgedeelt hat, dass si do en Doute hätt, beim Ministère nach eng Kéier nogefrot. An déi hunn eis nach eng Kéier confirméiert gehat, dass dat dote richtig ass.

Dir hutt et an Ärer Erklärung selwer gesot. Et muss een e valabelen Ticket hunn. A laut Ärer Argumentatioun ass et jo net verbueden, op den Ticket eppes drop ze maachen. Den Ticket muss valabel sinn. An en ass nëmme valabel, wann d'Auerzäit stëmmt an, an dësem Fall, wann d'Placknummer stëmmt.

Well wann een Är Argumentatioun géif noverfolgen, da kéint ech mer jo och en Ticket vu Péiteng hei zu Déifferdeng an d'Fenster leeën, well et steet och net am Code de la route, dass um Ticket misst Ville de Differdange stoen. Dat ass awer, mengen ech, sous entendu, dass dat muss sinn. Dat ass fir jiddweree verständlech. An an dësem Fall ass dat genau d'selwecht. En ass nëmme valabel, wann all Informatiounen um Ticket richtig sinn. An dozou gehéiert och d'Placknummer.

Dat heescht, mir sinn hei absolutt korrekt. Dass d'Police elo am Moment op en anere Wee geet, dat muss d'Police da mat hirem Ministère ofklären. Mir hunn op jidde Fall vum zoustännege Ministère, hei vum Ministère des Transports, absolutt Feu vert kritt éischstens emol iwwert d'Reglement, wat mer ageschéckt hunn. An iwver eis Nofro nach eng Kéier schrëftlech confirméiert kritt, dass dat heite richtig ass.

Ech wëll och soen, dass mer mat den Horodateuren hei am Land déi éischt waren, aner Gemengen awer schonn an de Startlächer stinn. Péiteng, Mäertert an esou weider, gi genau op deen dote Wee. Et ass eng Saach, déi am Ausland souwisou scho laang funktionéiert. Just hei zu Lëtzebuerg ass et eben nach net gewiescht.

A wéi den Här Buergermeeschter seet, mir kënne feststellen, dass hei an Déifferdeng an där kuerzer Zäit, wou dat elo operationell ass – et soll ee sech vläicht méi laang Zäit ginn, mä déi kuerzer Zäit huet et awer scho mat sech bruecht –, wann een an Déifferdeng fiert, dass ee bal ëmmer eng fräi Parkplaz iergendwou fënnt. Dat ass awer eng Situatioun, déi mer an deene leschte Joren zu Déifferdeng net kannt hunn.

An dat war jo de Grond, firwat mer dat heite gemaach hunn. Also mir bleiwen dobäi. Mir hu vun eisem Ministère de tutelle gesot kritt, mir leiën hei richtig.

8. Règlements communaux

A mir wäerten dat och weider esou taxéieren.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Ganz gären, Här Altmeisch.

GUY ALTMEISCH (LSAP):

Merci, Här Buergermeeschter. Ech muss elo nach eng Kéier Stellung huelen. Wa jo alles esou richtig ass an esou glat ass, wéi mer dat elo an der zweeter Phas virgestallt kritt hunn, da wonne-
ren ech mech éischtens, firwat esou vill Avertissementer, Papillonen annulléiert gi sinn.

Zweetens ass am Code de la route kee Strofkatolog, keen Artikel virgesinn, wou drasteet, dass d'Erkennungstafel falsch ass an esou virun. Dofir ginn d'Leit dann opgeschriwwen, si hätten hir Tax net bezuelt. An dofir mussen déi Papillonen annulléiert ginn. An do läit de Formfeeler. Mir sinn dann net enger Meenung.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Nee.

GUY ALTMEISCH (LSAP):

Da kucke mer, wéi deen däregen Dossier do virugeet. Merci.

(Gelaachs)

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Den Dossier si mer op alle Fall ugaangen, fir de Parkproblem hei zu Déifferdeng ze léisen. An datt een net enger Meenung ass, ass jo net schlëmm. Mä mir sinn do domm drun. D'Police huet hir Verantwortung, mir hunn eis Verantwortung, an da muss een herno kucken, wien da recht kritt.

Här Muller, ganz gären. Nach ëmmer dozou? Zu der Modifikatioun vum Règlement? Well soss huele mer dat mat

de Froen, well mer hunn der jo nach e ganze Koup.

ERNY MULLER (LSAP):

Nee, et geet ëm déiselwecht Affär mat den Horodateuren.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Da kommt nach, Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Eng Experienz, déi ech um eegene Leif erfuer hunn, wat schonn eng Kéier heibanne gesot ginn ass, wou den Här Liesch gesot hat, hie géif dat nokucken. Ech hat e Billjee geholl am Zentrum. An deen ass esou gefall, dass mer automatesch an d'Mëttegstonn komm sinn.

Dat heescht, ech hunn automatesch bis hallwer dräi en Ticket kritt, obwuel ech dat net wollt. Ech wollt nëmme eng hallef Stonn. Duerno konnt ech net méi am Zentrum parken. Ech si mëttes komm an do war et mer net méi erlaabt, well ech meng Zäit jo erof hat. Mä awer net duerch mäi Wëllen, well ech wollt dat guer net.

Ech mengen, do misste mer awer vläicht eppes maachen. Well wann ech net wëll bis hallwer dräi do stoen, da brauch den Ticket mer dat och net unzeweisen a mech herno net méi op eng aner Plaz loossen. Ech wollt dat nëmme just soen. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Dat ass ganz richtig. A wat den Här Meisch d'leschte Kéier gesot hat, ass och ganz richtig. Dat ass nogekuckt ginn. An dat ass am Gaang, verbessert ze ginn.

Här Ruckert, w.e.gl.

ALI RUCKERT (KPL):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, ech kënnegen un, dass ech als Vertrieeder vun der KPL géint déi

GUY ALTMEISCH (LSAP) se dit surpris. Si tout se passe tellement bien, il ne comprend pas pourquoi autant d'amendes ont été annulées.

Deuxièmement, le Code de la route ne contient pas d'article mentionnant les erreurs dans les numéros de plaque d'immatriculation. C'est pourquoi les amendes ont été annulées.

Guy Altmeisch se demande comment ce dossier épineux va se terminer.

(Rires)

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

signale que l'objectif de ce dossier est de régler le problème des places de stationnement à Differdange.

(Interruption)

Roberto Traversini admet que chacun peut avoir son opinion. La police a pris ses responsabilités et la commune les siennes. Il faudra voir qui obtiendra raison.

ERNY MULLER (LSAP) a une question.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

lui demande si elle porte sur la modification du règlement de circulation.

ERNY MULLER (LSAP) répond qu'il s'agit des horodateurs.

Récemment, il a pris un ticket dans le centre, dont la durée de validité s'est prolongée jusqu'à 14 h 30 parce qu'elle tombait sur le temps de midi. Mais en fait, Erny Muller n'avait besoin que de trente minutes.

Malheureusement, lorsqu'il a voulu prendre un deuxième ticket plus tard l'après-midi, cela n'a pas été possible parce que son temps était écoulé sans qu'il le veuille. Il faudrait faire quelque chose dans ce type de situations.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

donne raison à M. Muller. La dernière fois, M. Meisch avait lui aussi raison. Le collègue échevinal est en train d'apporter les modifications nécessaires.

ALI RUCKERT (KPL) votera contre la modification du règlement de circulation. Le stationnement doit être réglementé, mais gratuit.

9. Commissions consultatives/ Questions

(Vote)

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

passé aux commissions. Le LSAP remplace M. Mohammed Kassimo par M. Jean-Pierre Krippeler au sein de la commission du logement et M. Hobscheit par M^{me} Elisabeth Demuth au sein de la commission des finances. Le CSV remplace M. Brian Da Luz par M. Jérémy Müller dans la commission des jeunes.

Roberto Traversini passé aux questions qui ont été posées à M. Liesch au début de la séance.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG)

revient sur la question de M. Bertinelli concernant la sécurité des arbres. Un expert a été recruté pour dresser un inventaire des arbres et élaborer un plan pour leur entretien. Georges Liesch présentera un premier bilan du travail de l'expert en janvier.

En tout cas, la Ville de Differdange dispose d'un véritable expert ayant déjà découvert beaucoup de problèmes avec les arbres à Differdange.

Tous les arbres ont été contrôlés. La sécurité était la première mission de l'expert. Une entreprise a collaboré avec lui. Mais toutes ces mesures ne peuvent pas garantir qu'un arbre ne s'écroulera pas en cas de tempête ou d'orage. D'un autre côté, la commune ne peut pas non plus couper tous les arbres se trouvant dans l'espace urbain ou dans un parc. Tout ce qu'elle peut faire, c'est contrôler et tailler régulièrement les arbres. Si par malheur un arbre tombe, ce n'est de la faute de personne. C'est ce qui est arrivé à Oberkorn.

Georges Liesch répète qu'il présentera une analyse des arbres en janvier.

M. Hartung a posé une question concernant la rue de l'Industrie. Pour le collège échevinal, la rue de l'Industrie représente le tracé le plus rapide et le plus simple vers la Collectrice pour les camions.

Il est question de cinq ou six mois. Bien entendu, il ne faut pas négliger les nuisances occasionnées par les camions, mais Georges Liesch ne comprend pas vraiment quelle différence il y a entre un ca-

Modifikatioun stëmme wäert. Mir sinn zwar der Meenung, dass d'Parke muss reglementéiert ginn, mä mir sinn och prinzipiell der Meenung, dass et muss gratis sinn ze parken. Duerfir wäert ech dergéint stëmmen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Da géife mer zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les règlements temporaires de circulation.

Da kéime mer zum leschte Punkt, de Kommissiounen. Et leien eis zwee Bréiwer vun zwou Parteie vir. D'LSAP proposéiert den Här Mohammed Kassimo duerch den Här Jean-Pierre Krippeler an der Commission du Logement ze ersetzen. An d'Madamm Elisabeth Demuth ersetzt den Här Hobscheit an der Finanzkommissioun. Domadder ass dat esou ugeholl.

D'CSV wëll, datt den Här Jérémy Müller den Här Brian Da Luz an der Commission des Jeunes soll ersetzen. Dann hale mer dat esou fest.

Le conseil communal approuve les changements au sein des commissions consultatives.

Et waren e puer Froen am Ufank un den Här Liesch gestallt ginn. En hat elo gutt Zäit, fir sech drop virzebereeden. Duerno kéime mer zu deenen anere Froen, déi ugemellt gi sinn.

SCHÄFFE GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Zum Här Bertinelli senger Fro zu der Sécherheet vun de Beem: Dir wësst, dass mer säit knapp engem Joer e Mann agestellt hunn, souzesoen e Bam-Expert, deem genau déi doten Aufgab ënnerläit. Dat heescht, en Inventaire ze maache vun de Beem, déi mer hunn. En Inventaire ze maache vun der Situa-

tioun vun de Beem, a wat fir engem Zoustand se sinn. E Plang opzestellen, wéi an de Beem all Joer muss geschafft ginn, fir dass se ebe sécher sinn.

Ech wäert Iech am Januar hei am Gemengerot en éischte Bilan iwwe seng Aarbecht presentéieren, wéi et hei zu Déifferdeng mat de Beem ausgesäit. Dat heescht, mir hunn ee Mann, dee sech dorëm këmmert, dee wierklech sengem Numm als Expert gerecht gëtt. Dee ganz vill vu Beem kennt a scho ganz vill Saachen entdeckt huet, déi net esou gutt sinn, wéi mer dat gemengt hatten.

Sämtlech Beem sinn nogekuckt ginn. Dat war seng éischt Aufgab punkto Sécherheet. Do ass mat enger Firma dra geschafft ginn. Wat awer net verhënnert – mir hatten dat och mam Bamexpert diskutéiert –, dass bei engem exzeptionelle Stuerm oder Wieder, net awer emol e Bam ëmfällt. Dat kann een eigentlech zu kengem Moment ausschléissen, hie sot dat och. An dat verstinn ech och.

Mä et kann een awer och elo net higoen a sämtlech Beem, déi iergendwou hei am urbane Raum stinn, am Park, bei de Schoulen, iwwehall ewechhuelen. Dat wär och net déi richteg Léisung. Dat heescht, mir kënnen nëmmen higoen an all Joer eis Beem kontrolléieren, schneiden, soudass mer soen, mir hunn eist gemaach. A wann dann awer eng Kéier e Bam ëmfällt, dann ass en Ongléck geschitt, wou kee Schold drun ass. An esou war och déi Situatioun zu Uewerkuer anzeschätzen.

Mä wéi gesot, am Januar wäert ech Iech en Dokument vu senger Aarbecht virleeën, senger Analys vun de Beem no engem Joer hei zu Déifferdeng.

Här Hartung, Dir hat eng Fro gestallt iwwert d'rue de l'Industrie, wéi et do mat der Gemeng Suessem steet. Mir sinn nach ëmmer op d'ärselwechter Situatioun. Dass mer fannen, dass déi rue de l'Industrie eigentlech nach ëmmer dee schnellsten an einfachste Wee wär, vun do op d'Collectrice eropzekommen, fir déi Camionen, déi do erausfuere vun där Firma, déi sech do etabléiert huet.

Ech verstinn nach ëmmer net, wou fir déi Leit – mir schwätzen hei vu fënnf,

Questions

sechs Haiser, mä dat soll een awer net negligéieren, et si Leit déi do wunnen – dee groussen Ënnerscheid ass, ob e Camion virun der Dier oder hannert der Dier laanschtfiert. Et kann een natierlech eppes appreciéieren. Mä fir mech wär dat nach ëmmer deen einfachste Wee. Mä dee Wee gehéiert der Gemeng Suessem. Si sinn déi, déi d'Reglementéierung op där Strooss maachen. Mä ech mengen, den Numm verréit et, si heescht rue de l'Industrie.

Mir hunn awer parallel gekuckt, wat mir dann op eiser Säit maache kéinten, fir d'Situatioun ze entschäerfen. Wat mer op kee Fall wëllen, wann déi Strooss op Suessem Säit géif zougemaach ginn, dass dann dee ganzen Traffic bis bei den Nidderkuerer Rondpoint géif dréie goen. Dat wëlle mer op kee Fall.

Mir hunn ugefrot gehat, ob et méiglech oder denkbar wär, dass déi Camionen eventuell kéinten iwwer eise Recyclingspark fueren, bei d'Kronospan, uewen eriwwer, an do op d'Autobunn. Déi Strooss gehéiert der Economie. Dat ass also weder Staat nach Gemeng. Déi gehéiert der Economie. Dat ass nach eng Fro, déi muss gekläert ginn. Kënnen, dierfen a wëlle mer?

Et dierf een awer net vergiessen, dass do eng Barrière ass, wou moies Fret transportéiert gëtt vun der Arcelor. Wou een driwwer fiert, wann een an de Recyclingspark fiert, déi moies zu gewëssenen Zäiten zou ass, well se dann hire ganze Fret do maachen. Soudass d'Camionen dann net kéinten driwwer fueren, well se dann zou ass. Do sinn nach e puer Inconnuen, fir déi Variant kënnen weiderzeféieren. Dat ass de Moment de Stand der Dinge, wou mer dru sinn.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Kuerz gesot, mir sinn der Meenung, datt d'rue de l'Industrie soll op bliewen.

SCHÄFFE GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Jo.

JERRY HARTUNG (CSV):

Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Här Bertinelli, Dir hutt eng Fro.

FRED BERTINELLI (LSAP):

Fir meng éischt Fro wëll ech e bësse méi wäit aushuelen, well se mech wierklech beschäftegt. Et war net méi spéit wéi dee leschte Fussballmatch, deen ech op de Stadion kucke war. Et ka jo wierklech kee soen, dass et dëst Joer vill gereent hätt. Au contraire. Et feelt eis iwwerall u Waasser, well et esou wéineg gereent huet.

Et hat ee gesinn, bei deem bësse Reen, dee gefall war, datt eisen neie Stadion an engem ganz, ganz schlechten Zoustand ass, wou d'Waasser praktesch um Terrain stoe bliwwen ass, net ofgesickert ass. Ech wëll e bëssen en Historique maachen, vun deem, wat mer déi lescht annerhallef Joer do geschafft hunn, wat fir Konklusione waren. An ech net verstinn, firwat déi net ëmgesat gi sinn.

De Problem war, datt deen, deen den Terrain do gebaut huet an am Moment och Gerant vun deem Terrain ass, ëmmer gesot huet, wa mer dee schlechten Zoustand vun deem Terrain ernimmt hunn, dat wier d'Schold vun eise Gäertner. Déi net richtig géifen drop schafafen. Duerfir wier deen Zoustand esou, wéi en ass.

Dat war wierklech eng laang Prozedur, wou mer laang matenee gekämpft hunn, mat ville Sitzungen. Soudatt mer eis en onofhängegen Expert geholl hatten, den Dr. Nonn, deen an Däitschland eng Koryphee ass, wat d'Fussballstationen an d'Greenkeeper-Ausbildung ugeet. Dat war eng laang an eng schro Diskussioun, déi mer mat deene Leit hatten, bis endlech festgestallt gouf, wien am Endeffekt Schold un deem Zoustand vun deem Terrain wär.

Mer hatten dunn e Grundboulabor vun Tréier komme gelooss. Deen hat sechs Buerunge gemaach an erausfonnt, datt deen Terrain praktesch am Gaang wär

mion qui passe devant la maison et un camion qui passe derrière. Toutefois, la route appartient à la commune de Sanem.

Le collègue échevinal a aussi cherché des solutions de son côté pour calmer la situation. Si la rue de l'Industrie est barrée du côté de Sanem, il ne faudrait pas que tout le trafic passe par le rondpoint de Niederkorn. Une solution pourrait être de faire transiter les camions par le centre de recyclage. La route en question n'appartient ni à l'État ni à la commune, mais à l'économie. Il reste à voir ce qu'il est possible de faire.

Georges Liesch rappelle que la barrière sur cette route est fermée par moments le matin pour le transport de marchandises d'Arcelor. Les camions ne pourraient donc pas passer à ces moments-là. Bref, il reste des inconnues.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

ajoute que pour le collègue échevinal, la rue de l'Industrie doit rester ouverte.

Il cède la parole à M. Bertinelli, qui a une question.

FRED BERTINELLI (LSAP)

a assisté à une rencontre de football au stade et il a constaté que le terrain est en mauvais état dès qu'il pleut un peu. L'eau ne pénètre pas dans le sol. Depuis un an et demi, la commune cherche des solutions. Fred Bertinelli ne comprend pas pourquoi elles n'ont pas été mises en pratique.

Le constructeur et gérant du stade a toujours prétendu que le mauvais état du terrain est dû à la piètre qualité du travail des jardiniers de la commune. Les discussions ont été houleuses. Finalement, un expert indépendant allemand a été chargé d'analyser la situation. Une société de Trèves a réalisé six forages et a constaté que le terrain est en train de pourrir à certains endroits parce qu'il n'est pas suffisamment aéré. Le système de drainage n'ayant pas été installé comme il faut, le terrain est resté sous l'eau toute l'année. Il a fallu l'aérer ce qui a coûté une fortune. Il a aussi fallu remplacer le système de drainage et aménager un grand bassin.

Comme aucune solution ne fonctionnait, il a fallu arroser le terrain avec de l'eau potable.

La société qui a construit le stade et qui le gère aurait dû commencer les travaux de réaménagement en mai 2018. Fred Bertinelli pense que si la commune n'intervient pas, des années vont passer. Elle a dépensé beaucoup d'argent pour un stade qui n'est pas digne de son cout.

Fred Bertinelli a entendu dire que des réunions avaient eu lieu. Mais il ne sait pas si une décision a été prise. Il rappelle qu'il avait fait rénover le stade du Thillenberg pour pouvoir accueillir le FC Differdange le temps des travaux. Mais les choses n'avancent pas. Qui est responsable? Quand les travaux vont-ils commencer? La Ville de Differdange disposera-t-elle enfin d'un stade en bon état et respectant les standards modernes?

Fred Bertinelli a également une question concernant le parking du contournement. Quinze arbres ont été coupés. Ont-ils été replantés ailleurs? Que leur est-il arrivé?

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG) *explique que ces arbres ont été enlevés par une société privée sur demande de la commune.*

Au début, le collège échevinal avait prévu de les déplanter. Mais l'expert communal a jugé que cela n'aurait servi à rien parce qu'ils n'auraient pas pu survivre. Une nouvelle allée sera aménagée. Les arbres seront remplacés par des nouveaux.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *explique des réunions ont eu lieu concernant le terrain de football. Des forages et des mesures ont été effectués. Le terrain est souvent recouvert d'eau. Il aurait dû être construit un mètre plus haut.*

La dernière option consiste à démolir une nouvelle fois le terrain. Le club a assisté aux réunions. Il reste à voir quoi faire. Il est possible que le terrain doive être entièrement réaménagé. Mais avant de prendre une telle décision, le collège échevinal souhaite épuisier toutes les hypothèses. Cependant, Roberto Traversini admet que le terrain est sous l'eau 90 % du temps.

(Interruption)

ze faulen op verschiddene Plazen, well en net genuch duerchlëft wier. Dat, well den Drainage falsch geluecht gi war, wouduerch den Terrain praktesch d'ganzt Joer ënner Waasser stoung, well d'Waasser net fortgeleet ginn ass. Soudatt deen Terrain huet mussen duerchlëft ginn. Dat hat eis ganz vill Sue kascht.

Den Terrain hat mussen operappt ginn, fir en neien Drainage ze maachen. Et ass e grouse Baseng dra gesat ginn, fir d'Reewaasser opzefänken. Dat hat och net fonctionnéiert. Dee war och zou. Soudatt huet misse mat Dréngwaasser genat ginn. Dat war och net dat, wat mer wollten a wat virgesi war, fir deen Terrain do ze netzen.

Du war virgesinn, mat där Societéit, déi gebaut huet an och Gerant ass vun deem Terrain, datt déi Aarbechten dëst Joer am Mee sollten ugoen, fir den Terrain an d'Rei ze setzen. Ech fäerte ganz, wa mer net geschwënn eppes do ënnerehuelen, datt weider Joren an d'Land zéien. Well dat Ganzt ass méttlerweil scho fënnef Joer hier, an et geschitt awer näischt.

Deen Zoustand ass enger Stad Déifferdeng net würdeg, déi esou vill Geld an de Grapp geholl hat, fir e Stadion ze bauen, fir dann esou een Terrain do ze hunn. Duerfir ass meng Fro, well ech näischt gewuer gi sinn an näischt héieren hunn. Ech hat just héieren, datt eng Sitzung wier, mä et geet net virun. An ech wéisst gär vun Iech, wat dann elo schlussendlech mat deem Terrain geschitt.

Ech mengen, ech hat mer ganz, ganz vill Méi gemaach, och fir den Thillebieng an d'Rei ze setzen, déizäit wou den FC Déifferdeng hätt misse réckelen an déi Zäit net op deem Terrain spille kéint, wou déi Aarbechten da wieren. Do schéngt et ze stocken, déi Aarbecht geet net virun.

Duerfir meng Fro: Sinn d'Responsabilitéiten elo gekläert? Ech hat se gekläert. Si se elo gekläert? Ginn déi Aarbechte gemaach? Gi se net gemaach? A kréie mer schlussendlech e Stadion, wéi mir e verdéngt hunn, mat deem ville Geld, wat mer dofir ausginn hunn? Datt mer en Terrain hunn, deen dem Moosstaf entsprécht, wéi en haut sollt sinn. Dat wär meng éischt Fro.

Meng zweet Fro geet un den Här Liesch. Bei den Aarbechten um Parking Contournement si 15 Beem ewechgeholl ginn. Wat ass mat deene Beem geschitt? Sinn déi versat ginn? Ech hunn näischt méi héieren. Ech hunn och net gesinn, datt et d'Gemeng war. Ech hunn e Private gesinn do schaffen. Meng Fro ass: Sinn déi Beem enzwousch anescht versat ginn oder wat ass mat deene Beem geschitt? Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Här Liesch, fänkt Dir un?

SCHÄFFE GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Déi Beem si vun enger Privatfirma ewechgeholl ginn, awer op Optrag vun der Gemeng. Mir haten eng Firma geholl, fir déi Aarbechten ze maachen. Dat war kee Privaten, deen an eisem Terrain déi Beem ewechgeholl hätt.

Am Ufank wollte mer se versetzen. Eisen Expert hat awer gesot, dat hätt kee Sënn. Déi stoungen op opgetipte Schlaken. Déi Beem hätten am Fong keng Iwwerliewenschance, wa mer se géife verplanzen. Et kommen neier d'hin, eng nei Allee. Mir hate se mussen ewechhuelen, fir d'Aarbechte kënnen ze maachen. Se ginn duerch neier ersat. D'Deplacéieren, hat eisen Expert gesot, hätt kee Sënn gemaach. Duerfir hu mer dat net gemaach.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Zum Fussballterrain ass et esou, datt Versammlunge ware mat de Responsabele vum Veräin. Et si Buerungen a Miessunge gemaach ginn. Deen Terrain steet ganz oft ënner Waasser. Dat ass e Fakt. Deen hätt missen en hallwe Meter oder e Meter méi héich gebaut ginn. D'Miessunge si gemaacht. Déi lescht Optioun ass, dat muss nach gekuckt ginn, fir den Terrain erëm frësch opzerrappen.

Dat muss elo ofgewaart ginn, och wat de Veräin seet. Well de Veräin war bei deene Versammlungen all Kéiers dobäi. Den Här Altmeisch war an deene Versammlung mam Dr. Nonn an eise Ser-

Questions

vicier. Et kéint sinn, datt mer den Terrain eng Kéier mussen ganz frësch maachen. Mir wollten awer wierklech all Hypothees ausschléissen. Datt mer dat net géife maachen, ier mer all Etüd hätten. Mä et gesäit wierklech esou aus, well den Terrain bal ëmmer zu 90% ënner Waasser steet. Dat ass richtig.

ENG STËMM:

A wie bezilt dat?

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Et muss ee kucken, wien d'Responsabilitéit iwwerhëlt a wie wat bezilt. Dat ass de leschte Stand. Dat wäerte mer an deenen nächste Méint erausfannen, ob mer den Terrain mussen ganz frësch maachen, op alle Fall eng Halschent vum Terrain ganz frësch mussen maachen. Dat ass dee leschte Stand.

Weider Froen? Här Goffinet, w.e.gl.

SERGE GOFFINET (LSAP):

Dir Dammen, Dir Hären, zu der Allocation de solidarité wollt ech froen, wéini déi ugepasst gëtt. Oder ob vläicht dru geduecht gëtt, aner Weeër ze goen, fir déi un eng aner Allocatioun ze koppelen. Dat ass déi éischt Fro.

Dann eng ganz aner Saach: Den 11. November sinn et 100 Joer hier, dass den Éischte Weltkrich eriwweert ass. Denkt d'Gemeng do drun, iergendepes ze maachen an deenen nächste Méint zu deem Fait? Dat si meng zwou Froen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

D'Allocation de solidarité: Dir wësst, dass de Schäfferot proposéiert hat, de Montant an d'Luucht ze setzen, net méi spéit wéi virun e puer Wochen. Dofir wonnert mech déi Fro.

Mä ech versti se awer. Ech sinn nach ëmmer der Meenung, datt déi soll un d'Allocatioun vum Staat ugepasst ginn. Éischtens emol hätte mer esou vill méi eng grouss Kontroll. Dat hat ech dem

Responsabele vum Office social virun e puer Woche mat op de Wee ginn. Datt en eis soll eng Propos maachen, mat wéi vill Prozent vun där Zomm, déi se vum Staat kréien, mir eis sollen do dru setzen.

Zweetens wär dat eng administrativ Vereinfachung fir eis Leit. Well do muss alles nogekuckt ginn, ënner anerem, ob se Loyeren aus dem Ausland kréien, wat mir hei net kënne kucken. Dat ass dee leschte Stand, wat ech dem Responsabele vum Office social matgedeelt hunn. D'Allocatioun wäert ugepasst ginn. Déi Form géif mir an dem Här Mangel vill, vill besser gefalen. An et géif vill Aarbecht erspieren.

Déi aner Fro war?

SERGE GOFFINET (LSAP):

Dat ass u sech meng Virstellung, dass et un d'Allocation de vie chère ugehaange gëtt. Dat wier dat Logeschst an dat Iwwerschaubarst. Merci.

Dat anert war iwwert den Éischte Weltkrich.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Doriwwer ass am Moment am Schäfferot net geschwat ginn. Et ass awer absolutt kee Problem, dat an enger Kulturkommissioun oder enger anerer Kommissioun ze beschwätzen, fir eppes ze maachen, wat virun 100 Joer geschitt ass.

Ech wier natierlech och frou, wa mer géifen op dat agoen, wat hautdesdaags nach ëmmer geschitt. Wa Leit wëllen op e Schëff klammen, fir e bessert Liewen ze féieren. Et mengt ee grad, och dat géif ganz schnell an de Vergiess gerdnen.

Mir huelen dat mat. De Kulturschäfte sëtzt jo hei. Wann do Iddie si vun de Parteien, vun eenzelne Leit, kann dat roueg beschwat ginn respektiv eng Aktioun gemaach ginn. Eng gutt Iddi.

Här Tempels, w.e.gl.

Roberto Traversini répond que pour savoir qui paiera les frais, il faut d'abord définir les responsabilités.

Dans quelques mois, la commune saura si le terrain devra être refait au moins en partie.

SERGE GOFFINET (LSAP) voudrait savoir quand l'allocation de solidarité sera adaptée et si le collège échevinal réfléchit à l'associer à une autre allocation.

Il demande ensuite si une commémoration est prévue à Differdange à l'occasion du centenaire de la fin de la Première Guerre mondiale.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

répond que M. Goffinet sait que le collège échevinal a proposé d'augmenter l'allocation de solidarité il y a quelques semaines. Sa question est donc surprenante.

Roberto Traversini est d'avis que cette allocation doit être couplée à celle de l'État. Cela permettrait à la commune d'avoir davantage de contrôle. Le bourgmestre a demandé au responsable de l'office social de faire une proposition dans ce sens. Deuxièmement, une telle décision constituerait une simplification administrative. Car vérifier par exemple si une personne touche un loyer depuis l'étranger est complexe.

Bref, l'allocation sera adaptée. M. Mangel et Roberto Traversini préconisent un nouveau mode de calcul.

Le bourgmestre ne se souvient plus de la deuxième question.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG) lui rappelle qu'elle porte sur la Première Guerre mondiale.

SERGE GOFFINET (LSAP) trouve aussi que l'allocation communale devrait être rattachée à l'allocation de vie chère.

Sa deuxième question concernait la Première Guerre mondiale.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

constate que le collège échevinal n'en a pas parlé. Mais une commission comme la commission culturelle pourrait s'en charger. Roberto Traversini trouve qu'il faudrait aussi aborder ce qui se passe aujourd'hui.

Questions

d'hui avec des gens quittant leurs pays en bateau dans l'espoir de mener une meilleure vie.

L'échevin à la culture prend note de l'idée. Si les partis ont des suggestions, ils n'ont qu'à les faire.

GUY TEMPELS (CSV) demande à M. Ulveling ce qui attend l'hôpital de Niederkorn avec la nouvelle loi sur les hôpitaux.

TOM ULVELING (CSV) estime que la nouvelle loi cause plus de problèmes qu'elle n'en résout. Il y est question de réseaux de compétences, de services nationaux et de recherche. Le CHEM y est subdivisé en trois unités: à Esch, à Niederkorn et à Dudelange. En 2023, un nouvel hôpital du sud est prévu.

Tom Ulveling fait partie du conseil d'administration du CHEM. La nouvelle loi cause bien des tracas. Les différents services ne peuvent être localisés que sur un site avec tout au plus une antenne ailleurs.

Pour la population, il est important de savoir qu'à partir du 1^{er} janvier, le site de Niederkorn n'assurera plus de service d'urgences après 8 h, une décision que Tom Ulveling regrette.

L'hôpital de Niederkorn s'occupera d'orthopédie, de traumatologie, de gériatrie et d'addictologie, et accueillera la clinique du dos.

Niederkorn compte 221 lits et Esch 363. Avec 58 lits, Dudelange s'occupera avant tout de la rééducation, de la réadaptation fonctionnelle et de gériatrie aiguë avec troubles cognitifs.

Pour Tom Ulveling, il est nécessaire d'informer les gens dans le DIFFMAG pour éviter qu'ils ne se rendent dans la mauvaise clinique. (Interruption et rires)

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

ajoute qu'il y a quelques jours, on lui a dit que le bloc opératoire serait supprimé à Niederkorn. Il trouve que ce serait une mauvaise nouvelle. Deux très bons docteurs ont été recrutés à Niederkorn. Le collègue échevinal a demandé une entrevue avec la direction de l'hôpital il y a quelques mois.

(Interruption)

Roberto Traversini constate que Differdange est bien représentée. Il

GUY TEMPELS (CSV):

Merci. Ech hätt eng Fro un den Här Ulveling, wéi d'Zukunft vum Nidderkuerer Spidol Princesse Marie-Astrid nom neie Spidolsgesetz ausgesäit. Merci.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Dat ass eng gutt Fro, well et wichtig ass, dass d'Leit wëssen, wou et higeet. Dir wësst, dass en neit Spidolsgesetz komm ass. Wat, menger Meenung no, zwar méi Problemer schaaft wéi et Problemer léist. Mä bon. Do gëtt vu Réseaux de compétences, vu Services nationaux a vu Recherche an esou weider geschwat. De CHEM ass an dräi Unitéiten opgedeelt: eng zu Esch, eng zu Nidderkuer an eng zu Diddeleng. Fir 2023 ass en neit Südspidol geplangt, wann d'Timetable agehale gëtt.

Dat neit Gesetz mécht eis, vu datt ech am CHEM am Verwaltungsrot setzen, Kappzerbrieches. Mä mer müssen eis un dat Gesetz halen. Dat bedéngt, dass mer op verschiddene Sitte Prioritéite musse setzen. D'Servicer däerfen nëmmen op enger Plaz sinn, mat eventuell enger Antenn op enger anerer.

Dat Wichtigst fir d'Populatioun ze wëssen, wat leider wäert antrieden, ass, dass ab 1. Januar hei zu Déifferdeng, also am HPMA, keng Urgencë méi no aacht Auer wäerte kënnen stattfannen. Dat ass eppes, wat ech net begrëissen. Mä leider gëtt dat Gesetz dat net hier.

Dat anert ass, dass de Schwéierpunkt hei zu Nidderkuer op d'Orthopädie an op d'Traumatologie wäert axéiert ginn. D'Clinique du dos wäert weiderhin d'Haaptstandbeen vum Nidderkuer sinn. Dat ass eng Klinik, déi relativ gutt funktionnéiert, wou immens vill Pasagë sinn.

Et kënnt och e Service vum der Addictologie, der Suchtpräventioun, eng aktiv Ambulatoire am Dag, eng Gériatrie aiguë an eng Réanimation gériatrique. Dat heescht Saachen, wou de Schwéierpunkt éischter op d'Geriatric geluecht gëtt wéi och op d'Addictologie an d'Clinique du dos. Et ass wichtig, dass d'Leit dat wëssen. Nidderkuer huet 221 Better.

Esch huet 363 Better. Déi kréien haapt-sächlech eng Aktivité ambulatoire, Chirurgie du jour an Activités aiguës a stationnaires mat den Urgencen. Diddeleng, mat 58 Better, mécht haapt-sächlech Reeducatioun, Réadaptation fonctionnelle, Gériatrie aiguë mat Troubles cognitifs an och Ambulatoire am Dag.

Soudass mer d'Leit wahrscheinlech müssen eng Kéier an eise Diffmag doriwwer opklären, dass do wäerte Changeementer geschéien. Fir dass se net onnëtz iergendwou hirennen, wou se dann heemgeschéckt ginn.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Eng spontan Fro, eng spontan Äntwert.

(Gelaachs)

Ech hat bis elo nach keng Geleechenheet, mä schwätzen dat elo hei ganz offen un: Ech hu virun e puer Deeg gezielt kritt, datt e Bloc opératoire géif ewechgeholl ginn. Dat sinn awer, mengen ech, Saachen, wou mer missten zesummen diskutéieren. Well ech géif dat net extrem gutt fannen. Mir hunn zwee ganz gutt Dokteren zu Nidderkuer bäikritt. Dofir mengen ech, datt mer esou schnell wéi méiglech an déi Entrevue musse mat der Direktioun vum Spidol.

Mir hoffen, datt mer déi dann elo wäerte kréien. Mir hu jo e gudde Verrieder dran. Mä mir müssen oppassen, net datt d'Leit all op eemol müssen op Esch goen. Mir däerfen net vergiessen, datt dat Spidol fir 20, 25 Milliounen Euro renovéiert ginn ass. A mir müssen zesummen am Gemengerot kucken, datt net alles op eemol awer fort ass.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Nee. Ech wëll nach soen, am Kader vum Südspidol musse mer eis wierklech och opstellen, well do gëtt alles zentraliséiert zu Esch. An dann hu mer hei en eidelt Gebai stoen. Dat wëlle mer net. Dofir musse mer elo kucken, wéi mer eis do positionéieren, fir dass dee Fall net antrëtt.

Ech weess, dass se scho mat Diddeleng Verhandlung feieren, fir do verschidde

Saachen dran ze kréien, Alzheimer an esou Geschichten. Mä ech mengen, mir müssen och e Creneau fanne fir Nidderkuer. Meng privat Meenung ass, dass op jidde Fall zumindest eng Clinique du jour muss do sinn, fir lokal, normal Saache kënnen ze behandelen. Dat muss oprecht erhale bleiwen. Ech weess, dass de CHEM drun denkt, mat eis iergendwéi a Kontakt ze kommen ufanks d'nächst Joer.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Tempels, fir déi spontan Fro.

FRED BERTINELLI (LSAP):

Ech fannen dat ganz, ganz richtig, wat Der gesot hutt, Här Buergermeeschter. Esou einfach ass dat doten net. Ech hätt guer net gär, wann do schonn all Decisioune getraff ginn an engem Gremium vum Escher Spidol, déi näischt méi um Hutt hu mat Nidderkuer.

Mir wësse ganz gutt, wat fir ee groussen Interêt de Moment ginn ass fir d'Nidderkuerer Spidol. Aner Kliniken, déi ganz interessant sinn, wat d'Sportsmedezin ugeet. An Zesummenaarbecht mat der LU:NEX an nach ganz anere Leit. Déi wollt souguer eng Schoul maachen an d'Nidderkuerer Gebai.

Ech mengen, dat geet de ganze Gemengerot eppes un. Dat soll net am stillen Kämmerlein gesot ginn, wat gi mer

dann elo Déifferdeng. Ech wëll absolut net, datt mer esou eng Geriatrie gi wéi Diddeleng, well ech dat net ganz gutt fannen.

Dat Gebai gehéiert zum Patrimoine vun Déifferdeng. An ech mengen, datt mer net vill Problemer wäerten hunn, fir interessant an nei Leit an dat Spidol ze kréien, déi och zu eisem Tissu hei vun Déifferdeng passen. Mir hunn hei zwou Universiteiten. Mir hunn eng Sportsklinik, mir hunn e LIHPS, wéi et am ganze Land kee gëtt. Wann een e bësse sicht, fënnt een interessant Saachen, déi an dat Spidol kéinte kommen.

An deemools hate mer am Schäfferot vum Här Nathan versprach kritt, wëll ech just soen, datt mir do kéinte matschwätzen als Gemengerot vun Déifferdeng. An ech wëll guer net, datt aner Leit fir eis decidéieren, wat herno drakënnt.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Exzellent. Dat war dann d'Schlusswuert fir haut. De 5. Dezember ass d'Presentatioun vum Budget mat e puer Projeten. An de 14. Dezember géife mer eis da gesi fir de Vott.

Ech wier frou, wa mer kéinten de 14. Dezember owes, mam Partner oder mat der Partnerin, zesummen iesse goen. Da kënn der Iech deen Datum schonn opschreiwen. Ech soen Iech Merci. Bis an zwou, dräi Wochen.

faut veiller à ce qu'il ne faille pas se rendre systématiquement à Esch. Après tout, l'hôpital de Niederkorn a été rénové pour près de 25 millions d'euros.

TOM ULVELING (CSV) réplique qu'il faut effectivement veiller à ce que tout ne soit pas centralisé à Esch dans le cadre du «Sudspidol». Autrement, Differdange va se retrouver avec un bâtiment vide.

Dudelage est déjà en négociations pour la maladie d'Alzheimer. Il faut donc trouver un créneau pour Niederkorn. Tom Ulveling préconise au moins une clinique de jour. Le CHEM prévoit des discussions début 2019.

FRED BERTINELLI (LSAP) trouverait regrettable que les décisions soient toutes prises par un comité à Esch n'ayant que faire de Niederkorn.

Il rappelle que l'intérêt pour Niederkorn est important en vue de synergies avec LUNEX. Il a même été question d'utiliser le bâtiment de Niederkorn pour une école. Fred Bertinelli ne voudrait pas que toutes les décisions concernant Differdange soient prises en secret. Il estime que Niederkorn ne doit pas devenir un centre de gériatrie comparable à celui de Dudelage.

Le bâtiment fait partie du patrimoine de Differdange. Fred Bertinelli pense qu'il sera facile de trouver des gens voulant travailler à Niederkorn.

Differdange compte deux universités, une clinique du sport, le LIHPS, etc. M. Nathan a par ailleurs promis à la commune qu'elle aurait son mot à dire quand à la future affectation de l'hôpital de Niederkorn.

En tout cas, Fred Bertinelli ne veut pas que d'autres personnes décident du sort de l'hôpital.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

annonce que le budget sera présenté le 5 décembre. Le vote aura lieu le 14 décembre. Roberto Traversini propose un diner ensemble le même soir.

Il clôture la séance.

BOURVIL

En toute simplicité et en chanson ...



HOMMAGE EN CHANSON AVEC VINCENT
TALOUCHE

AALT STADHAUS
DIFFERDANGE

27 JANVIER 2019

À 17H00 | 30 EUROS